

Rapport d'activité 2005

Jahresbericht 2005



**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**



Rapport d'activité 2005 Jahresbericht 2005

**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**



Préface

I. UFA : L'institution et ses organes

- 1.1 La présidence et le secrétariat général
- 1.2 L'assemblée des établissements membres
- 1.3 Le conseil d'université
- 1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires
- 1.5 Les représentants des étudiants

II. UFA : Les programmes – Les cursus intégrés

- 2.1 Les cursus intégrés
 - 2.1.1 Les cursus de premier et second cycles
 - 2.1.2 Les cursus de niveau post-licence/Master
 - 2.1.3 Les périodes d'études de durée significative
 - 2.1.4 Les cursus trinationaux
- 2.2 Les appels d'offres, les demandes de soutien et l'évaluation
 - 2.2.1 Les appels d'offres
 - 2.2.2 L'évaluation
 - 2.2.3 Etat des demandes 2005/06
- 2.3 Le soutien financier
- 2.4 La réunion de travail des responsables de programmes et experts
- 2.5 Les visites sur site

III. UFA : Les programmes – Soutien à la formation doctorale et à la recherche

- 3.1 Mise en réseaux
 - 3.1.1 Ateliers pour jeunes chercheurs
 - 3.1.2 Ecoles d'été thématiques
 - 3.1.3 Université d'été
- 3.2 Programmes destinés aux formations doctorales franco-allemandes
 - 3.2.1 Coopérations entre écoles doctorales et Graduiertenkollegs
 - 3.2.2 Nouvel appel d'offres « Collèges doctoraux franco-allemands »
 - 3.2.3 Soutien aux cotutelles de thèse franco-allemandes
 - 3.2.4 Soutien au dialogue interculturel

IV. UFA : Les autres missions

- 4.1 Les relations publiques
- 4.2 La coopération avec le monde économique
- 4.3 Le Forum Franco-Allemand
- 4.4 L'UFA en ligne

Annexes

Les établissements membres et partenaires de l'UFA

Les cursus binationaux et trinationaux durant l'année universitaire 2005/06

Témoignages d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs

Prix d'excellence du Club des Affaires 2005 – Les lauréats

Liste des publications 2005

L'Université franco-allemande en chiffres – 2005

L'équipe de l'UFA

Liste des sigles

Rédaction

4 Vorwort**9 I. DFH: Die Institution und ihre Organe**

- 1.1 Präsidium und Generalsekretariat
- 1.2 Versammlung der Mitgliedshochschulen
- 1.3 Hochschulrat
- 1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen
- 1.5 Studierendenvertreter

20 II. DFH: Die Programme – Integrierte Studiengänge

- 2.1 Integrierte Studiengänge
 - 2.1.1 Grundständige Studiengänge
 - 2.1.2 Postgraduale Studiengänge
 - 2.1.3 Langfristige Studienaufenthalte
 - 2.1.4 Trinationale Studiengänge
- 2.2 Ausschreibungen, Antragstellung und Evaluierung
 - 2.2.1 Ausschreibungen
 - 2.2.2 Evaluierung
 - 2.2.3 Antragssituation 2005/06
- 2.3 Förderung
- 2.4 Programmbeauftragten- und Expertentreffen
- 2.5 Visites sur site

34 III. DFH: Die Programme – Doktoranden- und Forschungsförderung

- 3.1 Netzwerkbildung
 - 3.1.1 Ateliers für Nachwuchswissenschaftler
 - 3.1.2 Thematische Sommerschulen
 - 3.1.3 Sommeruniversität
- 3.2 Programme zur deutsch-französischen Doktorandenausbildung
 - 3.2.1 Kooperation zwischen Ecoles doctorales und Graduiertenkollegs
 - 3.2.2 Neuausschreibung „Deutsch-Französische Doktorandenkollegien“
 - 3.2.3 Förderung deutsch-französischer Cotutelles de thèse
 - 3.2.4 Förderung des Interkulturellen Dialogs

48 IV. DFH: Weitere Aufgaben

- 4.1 Öffentlichkeitsarbeit
- 4.2 Kontakte zur Wirtschaft
- 4.3 Deutsch-Französisches Forum
- 4.4 DFH online

64 Anhang

64 Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH

66 Binationale und trinationale Studiengänge im Studienjahr 2005/06

72 Testimonials: Studierende, Absolventen und Nachwuchsforscher

75 Exzellenzpreis des Club des Affaires 2005 – Die Preisträger

79 Liste der Veröffentlichungen 2005

81 Die Deutsch-Französische Hochschule in Zahlen – 2005

97 Das Team der DFH

100 Abkürzungsverzeichnis

102 Impressum

Préface Vorwort

Au cours de l'année 2005, le travail de l'Université franco-allemande a porté aussi bien sur la consolidation que sur l'innovation. Toutes disciplines confondues, nous avons consolidé l'offre de formation de nos étudiants dans les cursus franco-allemands – dans 140 établissements en France et en Allemagne et plus de 120 cursus. Parmi ces programmes, douze coopérations trinationales intègrent un pays tiers, comme la Pologne, l'Espagne, la Russie ou le Luxembourg. Près de 4.500 étudiants sont inscrits dans ces cursus qui visent à les préparer au marché du travail européen. Six ans après la création de l'UFA, nous constatons qu'un tiers de l'ensemble des échanges universitaires entre la France et l'Allemagne se réclame du label qualité de l'UFA. Le mois de janvier 2006 a ainsi vu la remise du 2000^{ème} diplôme de l'UFA, décerné à Marie-Laure Moulinet, ancienne étudiante de l'European School of Management (ESCP-EAP) à Paris et à Berlin.

L'amélioration de la qualité de nos cursus constitue un enjeu central pour l'UFA. Pour la première fois, des représentants du monde économique et des représentants des étudiants ont participé en qualité d'observateurs à la procédure d'évaluation organisée en plusieurs étapes – en conformité avec les standards internationaux adoptés par l'ENQA (European Network for Quality Assurance) et ancrés dans le cadre du protocole de Bergen – et en adéquation avec les exigences du processus Sorbonne-Bologne. Ce processus a constitué encore durant l'année du présent rapport un thème central – aussi bien pour l'UFA que pour ses partenaires dans les établissements. L'enjeu principal était de remédier aux difficultés nées de la mise en œuvre du L/M/D en France et en Allemagne selon des procédures, des priorités et des rythmes différents.

Nous connaissons depuis longtemps les difficultés dues aux statuts différents des diplômes et concours dans des disciplines comme les sciences de l'ingénieur ou la formation des enseignants (dans les deux pays), les sciences juridiques (en Allemagne) ou les Instituts d'Etudes Politiques (en France). C'est la raison pour laquelle nous nous réjouissons d'autant plus de la réussite de nombreux projets de restructuration déjà mis en œuvre sous l'égide de l'UFA, dans de tels cursus.

Konsolidierung und Innovation bestimmten die Arbeit der Deutsch-Französischen Hochschule im Berichtsjahr 2005. Konsolidiert haben wir das Angebot der Ausbildung unserer Studierenden in den deutsch-französischen Doppel-diplomstudiengängen aller Fachrichtungen: an 140 Partnerhochschulen in ganz Deutschland und Frankreich und in über 120 Studiengängen. Zwölf Studiengänge beziehen im Rahmen trinationaler Kooperationen ein weiteres europäisches Land, u. a. Polen, Spanien, Russland oder Luxemburg, ein. Rund 4.500 Studierende sind in diesen für den europäischen Arbeitsmarkt zukunftsweisenden Studiengängen eingeschrieben. Sechs Jahre nach der Gründung können wir festhalten, dass ein Drittel des gesamten akademischen Austauschs zwischen Deutschland und Frankreich mit dem Qualitätszeichen DFH versehen ist. Im Januar 2006 zeichneten wir Marie-Laure Moulinet aus der Kooperation der European School of Management (ESCP-EAP) in Paris und Berlin als 2000. DFH-Absolventin aus.

Die ständige Weiterentwicklung der Qualitätssicherung unserer Studiengänge bleibt ein zentrales Anliegen. An dem mehrstufigen Evaluierungsverfahren nahmen erstmals auch Vertreter der Wirtschaft sowie Studierende als Beobachter teil. Dies entspricht den internationalen Standards, wie sie beispielsweise von der ENQA (European Network for Quality Assurance) formuliert und im Bergen-Protokoll verankert wurden. Es entspricht also den Forderungen im Rahmen des Sorbonne-Bologna-Prozesses. Letzterer blieb auch im Berichtsjahr sowohl für die DFH als auch für unsere Kooperationspartner in den Hochschulen ein zentrales Thema. Die unterschiedliche Umsetzungsgeschwindigkeit und die unterschiedlich akzentuierte Ausgestaltung der Master in Deutschland und Frankreich war hierbei eine besondere Herausforderung.

Die Schwierigkeiten, welche Disziplinen wie die Ingenieurwissenschaften oder der Lehramtsbereich in beiden Ländern, die Rechtswissenschaften in Deutschland oder die Instituts d'Etudes Politiques in Frankreich bei der Einführung der gestuften Abschlüsse zu meistern haben, sind hinlänglich bekannt. Umso mehr freut es uns, dass gerade in diesen Bereichen etliche Studiengänge unter dem Dach der DFH bereits erfolgreiche Umstellungskonzepte entwickelt haben.

L'UFA a inscrit le processus Sorbonne-Blogne dans ses appels d'offres, et soutient activement la restructuration des cursus. En même temps, elle s'engage à favoriser la mobilité entre la France et l'Allemagne dans toutes les disciplines. Ainsi, le conseil d'université, organe politique binational de l'UFA, lui a assigné comme objectif de disposer d'instruments de soutien suffisamment flexibles pour poursuivre le soutien à la mobilité dans les disciplines dans lesquelles le basculement en L/M/D s'avère difficile et non pas, au contraire, de rendre ce soutien plus difficile, voire impossible, au courant de la phase de transition.

Ce n'est pas sans fierté que nous évoquons les innovations en matière de soutien aux jeunes chercheurs. Notons tout d'abord la nouvelle conception du soutien aux « collègues doctoraux franco-allemands ». Il s'adresse dorénavant à toutes les institutions françaises et allemandes susceptibles de proposer une formation doctorale structurée.

Par le biais d'un programme de soutien spécifique, l'UFA contribue depuis 2005 aux frais supplémentaires occasionnés par la forte plus-value interculturelle dans le cadre de projets de cotutelle de thèse. Près de 40 projets ont déjà pu bénéficier de ce soutien. Grâce à ces programmes et aux autres instruments existants – écoles d'été thématiques, ateliers et universités d'été – l'UFA contribue de manière significative à la mise en réseau et à la structuration d'une formation doctorale commune et, partant, à la construction de l'espace européen de la recherche.

Les activités de l'UFA sont en étroite relation avec celles d'autres acteurs institutionnels. En vue d'améliorer l'entrée dans la vie active de nos diplômés et l'évolution de leur carrière, la coopération avec le monde économique joue depuis deux ans maintenant un rôle prépondérant. Ces initiatives sont couronnées de succès. Intégré au nombre de ses missions prioritaires, le Forum Franco-Allemand, en sa double-qualité unique de salon de recrutement et de salon de l'étudiant, est devenu de fait le deuxième grand événement du « franco-allemand », parallèlement à la Journée franco-allemande qui a lieu depuis 2004 chaque année le 22 janvier. Egalement, dans le cadre du 7^{ème} Forum tenu à Strasbourg les 28 et 29 octobre 2005, nous avons pu remettre aux

Die DFH bekennt sich, nach außen sichtbar durch die Ausschreibungen zu den integrierten Studiengängen, zum Sorbonne-Bologna-Prozess und fördert den Umstellungsprozess aktiv. Sie ist zugleich der Mobilitätsförderung zwischen Deutschland und Frankreich in allen Disziplinen verpflichtet. Das politische Leitremium der DFH, der binational besetzte Hochschulrat, hat der DFH daher als Ziel gesetzt, auch in den Disziplinen, in denen sich die L/M/D-Umstellung schwieriger gestaltet, die Förderinstrumente in der Übergangsphase ausreichend flexibel zu halten, um auch weiterhin die Mobilität zu fördern und nicht zu erschweren oder gar zu verhindern.

Nicht ohne Stolz können wir auf Innovationen im Bereich der Förderung von Nachwuchswissenschaftlern verweisen. An erster Stelle ist hier die Neukonzeption der Förderung von „deutsch-französischen Graduiertenkollegs“ zu nennen, die sich nun an alle existierende bzw. sich bildende strukturierte Doktorandenausbildungen in Deutschland und Frankreich wendet.

Mit einem speziellen Förderprogramm unterstützt die DFH seit 2005 die an den interkulturellen Mehrwert der Cotutelle de thèse-Verfahren gebundenen Mehrkosten dieser Promotionsverfahren. Rund 40 Projekte konnten in die subsidiäre Förderung aufgenommen werden. Zusammen mit den bestehenden Instrumenten – thematische Sommerschulen, Ateliers und Sommeruniversitäten – leistet die DFH damit einen wichtigen Beitrag zur Netzwerkbildung und Strukturierung der gemeinsamen Doktorandenausbildung und dadurch auch zur Gestaltung des europäischen Forschungsraums.

Die Aktivitäten der DFH stehen im engen Wechselverhältnis zu denen anderer gesellschaftlicher Akteure. Schon im Interesse der Verbesserung des Berufseinstiegs und der Karriereentwicklung unserer Absolventen nimmt hier der Kontakt mit der Wirtschaft bereits seit zwei Jahren einen verstärkten Raum ein. Diese Bemühungen tragen erste Früchte. Unter den prioritären Aufgaben der DFH etabliert sich das Deutsch-Französische Forum als Initiative der DFH als einzigartige Stellenbörse und Studienmesse neben dem seit 2004 jährlich am 22. Januar begangenen Deutsch-Französischen Tag immer stärker zum zwei-



meilleurs diplômés des cursus de l'UFA un prix d'excellence sponsorisé par le Club des Affaires Saar-Lorraine.

Même après six années d'existence, l'Université franco-allemande est toujours en construction. L'an passé, la collaboration avec nos étudiants nous a permis de les associer à la mise en œuvre de nos missions. Pour la première fois ont pu être organisées les élections des représentants des étudiants. Les échanges avec les étudiants nous permettent de mieux connaître leurs besoins et leurs problèmes et d'y répondre de manière adéquate. Les premières suggestions émises ont déjà contribué à une amélioration de la communication entre l'UFA et ses étudiants. Nous en remercions les représentants des étudiants – aussi bien anciens que nouveaux élus. Toutefois, les difficultés rencontrées lors de ces élections – et notamment les taux de participation très bas dans certaines disciplines – montrent que ce n'est là qu'une étape dans la mise en place d'une véritable représentativité.

Par la diversité de ses activités, l'UFA est de plus en plus sollicitée comme pôle d'information et de promotion des relations entre la France et l'Allemagne. Cette image est renforcée par l'organisation de manifestations ouvertes, comme en témoignent la rencontre UFA des chargés de presse et de communication français et allemands à Fribourg sur les « relations publiques des établissements d'enseignement supérieur en France et en Allemagne » ou la prise en charge des débats sur l'enseignement supérieur à la conférence annuelle de l'Institut franco-allemand (dfi) sur le thème de « la politique éducative en mutation ». Nous entendons à l'avenir développer ces activités.

Notre action se trouve reconnue bien au-delà du cercle étroit de l'enseignement supérieur franco-allemand. La chancelière, Angela Merkel, qui avait déjà rendu visite à l'UFA en 2000/01, nous a écrit en décembre 2005 : « Je suis impressionnée par l'ampleur des projets et des initiatives. L'Université franco-allemande effectue un travail exceptionnel dans le domaine important des relations franco-allemandes et je me réjouis des fruits que porte le soutien du gouvernement pour la mise en place et le développement de l'Université ». De son côté, le Premier Ministre, Dominique de Villepin, a

ten großen deutsch-französischen Ereignis des Jahres. Ferner konnte im Rahmen des 7. Deutsch-Französischen Forums in Straßburg am 28. und 29. Oktober 2005 der vom Club des Affaires Saar-Lorraine gestiftete Preis für die besten Absolventinnen und Absolventen der DFH-Studiengänge vergeben werden.

Auch nach sechs Jahren bleibt die Deutsch-Französische Hochschule eine im Aufbau befindliche Struktur. Ein deutlicher Fortschritt in der Ausgestaltung des gemeinsamen Hauses wurde während des vergangenen Jahres in der Zusammenarbeit mit unseren Studierenden erzielt. Erstmals konnten Wahlen der Studierendenvertreter durchgeführt werden. Durch den Austausch mit den Studierenden erfahren wir mehr über ihre Bedürfnisse und Probleme und können besser darauf reagieren. Mit ersten Vorschlägen haben sie bereits zur Verbesserung der Kommunikation zwischen der DFH und den Studierenden beigetragen. Dafür bedanken wir uns sowohl bei den ehemaligen als auch bei den neu gewählten Studierendenvertretern. Allerdings zeigen die Schwierigkeiten, welche bei dieser Wahl zu bewältigen waren, nicht zuletzt auch die in einigen Disziplinen niedrige Wahlbeteiligung, dass das Engagement beim Aufbau einer legitimierten „Studierendenstimme“ nicht erlahmen darf.

Die DFH wird durch die Vielfältigkeit ihrer Aktivitäten immer stärker als zentraler Ansprechpartner für die Förderung der Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich wahrgenommen. Diesem Ruf wird sie auch durch die Durchführung eigener Veranstaltungen bzw. der Beteiligung an thematisch breiter angelegten Veranstaltungen gerecht. Beispiele hierfür sind die DFH-Veranstaltung in Freiburg für Hochschulpressesprecher zu „Hochschul-PR in Deutschland und Frankreich“ und die Übernahme des hochschulpolitischen Parts bei der Jahrestagung des Deutsch-Französischen Instituts (dfi) zum Thema „Bildung im Wandel“. Diese Aktivitäten wollen wir auch in Zukunft fortsetzen.

Über den engeren Kreis des deutsch-französischen Hochschulbereichs hinaus werden unsere Aktivitäten zunehmend wahrgenommen. Bundeskanzlerin Angela Merkel, die die DFH bereits 2000/01 besucht hatte, schrieb uns im

souligné à l'occasion de la Journée franco-allemande de janvier 2006 dans une interview accordée au journal télévisé « Tagesthemen » le succès de l'UFA et son rôle exemplaire dans les relations franco-allemandes. Dans un discours tenu le même jour à l'Université Humboldt de Berlin, il a assigné à l'UFA un rôle particulier dans la poursuite de la mise en œuvre des politiques de recherche et d'innovation franco-allemandes. Nous nous réjouissons bien sûr de la reconnaissance de nos efforts et entendons ces éloges comme un encouragement à les poursuivre avec détermination.

Sans le soutien financier de nos Ministères de tutelle, à hauteur de 9,5 millions d'euros, qui représente un effort important en cette période difficile des deux côtés du Rhin, nous n'aurions pas pu atteindre les résultats présentés ci-après. C'est pourquoi, nous tenons à remercier particulièrement le Ministère des Affaires Etrangères et le Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche du côté français, et le Bundesministerium für Bildung und Forschung, l'Auswärtiges Amt et les Ministères fédéraux responsables pour l'enseignement supérieur en relation avec la Kultusministerkonferenz (KMK) du côté allemand, de leur engagement durable, engagement qui ne se limite pas uniquement aux seuls aspects financiers mais repose au contraire sur un dialogue constant et constructif.

« Le tandem franco-allemand fonctionne sans problème », a commenté un grand news-magazine allemand à l'occasion de la passation de pouvoirs, prévue par l'accord de Weimar, qui a eu lieu le 1^{er} janvier 2006. Après deux années de présidence, Albert Hamm a pris la fonction de vice-président et Dieter Leonhard celle de président. S'agit-il là d'un défi interculturel particulier pour le projet UFA et son équipe binationale ? Certes pas, dans la mesure où cette coopération fonctionne de manière stable et harmonieuse et que, jour après jour, nous nous enrichissons de nos différences.

A titre personnel, nous remercions l'équipe franco-allemande de l'UFA, militante et motivée. C'est avec cœur et raison que les collaborateurs ont contribué à la réalisation de nos activités de l'année 2005, présentées dans ce rapport. C'est aussi dans nos rôles désormais

Dezember 2005: „Ich bin beeindruckt von der Fülle der Projekte und Initiativen. Die Deutsch-Französische Hochschule leistet in der Tat Herausragendes auf dem wichtigen Feld der deutsch-französischen Beziehungen und ich freue mich, dass die Unterstützung der Bundesregierung für den Auf- und Ausbau der Hochschule so gute Früchte trägt.“ Premierminister Dominique de Villepin betonte anlässlich des Deutsch-Französischen Tages im Januar 2006 in einem Interview in den „Tagesthemen“ die Rolle der DFH als erfolgreiches Beispiel deutsch-französischer Beziehungen. In einer Rede an der Humboldt-Universität am gleichen Tag wies er der DFH eine besondere Rolle in der weiteren Ausgestaltung der deutsch-französischen Forschungs- und Innovationspolitik zu. Diese Anerkennung unserer Leistung freut uns natürlich, ist uns aber auch Ansporn zugleich, unsere Aufgabe mit weiterem Gestaltungswillen anzugehen.

Das Erreichte wäre ohne die fortwährende und in Zeiten angespannter Haushalte beiderseits des Rheins nicht selbstverständliche ungebrochene finanzielle Unterstützung in Höhe von 9,5 Millionen Euro durch die geldgebenden Ministerien nicht möglich. Es ist uns daher ein besonderes Anliegen, auf französischer Seite dem Ministère des Affaires Etrangères und dem Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sowie auf deutscher Seite dem Bundesministerium für Bildung und Forschung, den für die Hochschulen zuständigen Ministerien der Länder in Verbindung mit der Kultusministerkonferenz (KMK) und dem Auswärtigen Amt für ihr großes nachhaltiges und keineswegs auf das Finanzielle beschränkte Engagement und den regelmäßigen und konstruktiven Dialog zu danken.

„Das deutsch-französische Tandem funktioniert reibungslos“, kommentierte ein großes deutsches Nachrichtenmagazin den im Weimarer Abkommen vorgesehenen Amtswechsel, den wir zum 1. Januar 2006 vollzogen haben. Nach zweijähriger Präsidentschaft wechselte Albert Hamm nun in die Vizepräsidenten-Funktion und Dieter Leonhard in die Funktion des Präsidenten. Eine interkulturelle Herausforderung der besonderen Art für das Projekt DFH und ihr binationales Team? Nein, unsere Über-



échangés que nous nous réjouissons, avec les collaborateurs de l'UFA, à la perspective d'une nouvelle étape dans le développement et la consolidation de nos activités durant les deux prochaines années.

Le bilan des cinq premières années de fonctionnement nous a permis de remettre à jour l'ensemble de nos procédures et pratiques, et d'aborder ainsi un nouveau cycle, celui des années 2006 à 2010, années de transition en vue de l'inscription résolue de l'ensemble de nos activités dans le cadre du processus Sorbonne-Bologne.

Dieter Leonhard et Albert Hamm



zeugung ist vielmehr: Diese Zusammenarbeit funktioniert gerade wegen der Unterschiede hervorragend und ist stabil. Diese Unterschiede stellen eine tägliche Bereicherung dar.

Unser persönlicher Dank gilt dem hoch motivierten und aktiven deutsch-französischen Team der DFH. Mit Herz und Verstand haben sie es ermöglicht, dass wir in diesem Bericht unsere Aktivitäten des Jahres 2005 vorstellen können. Auch in nunmehr vertauschten Rollen freuen wir uns mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der DFH auf die gemeinsame weitere Konsolidierung und Ausgestaltung unserer Bereiche in den kommenden zwei Jahren.

Die Bilanz der ersten fünf Jahre erlaubt es, unsere Verfahren und Aktivitäten für einen neuen Planungshorizont (2006-2010) zu überdenken. Diese Jahre werden eine Übergangsphase darstellen, in der wir die Arbeit der DFH entschieden in den Rahmen des Sorbonne-Bologna-Prozesses einpassen wollen.

Dieter Leonhard und Albert Hamm

I. UFA : L'institution et ses organes

I. DFH: Die Institution und ihre Organe

1.1 La présidence et le secrétariat général

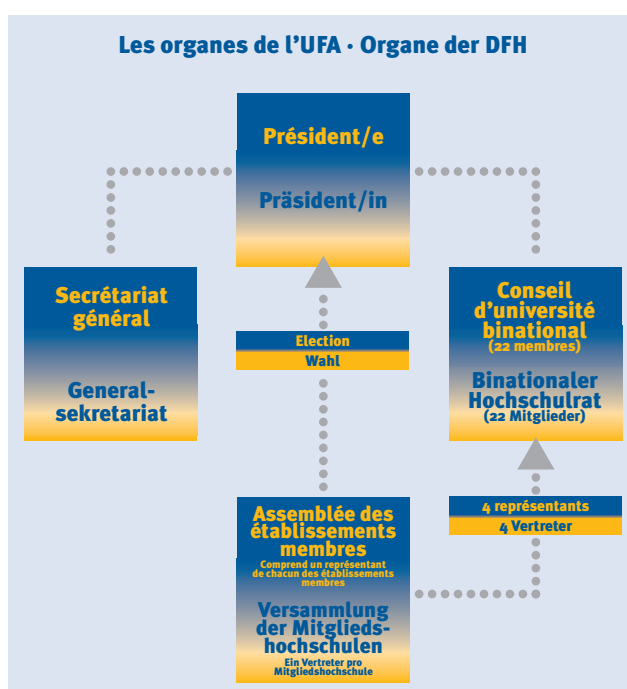
Albert Hamm et Dieter Leonhard sont devenus respectivement président et vice-président de l'institution binationale en décembre 2003. Au mois de janvier 2006, Dieter Leonhard est devenu président et Albert Hamm vice-président. Pour la première fois depuis la création de l'Université franco-allemande, l'échange de fonctions à mi-mandat entre les deux membres de l'équipe présidentielle, stipulé dans l'accord de Weïmar, a effectivement eu lieu.

Rappelons que l'équipe présidentielle qui exerce ses fonctions à titre bénévole est élue par l'assemblée des établissements membres, sur proposition du conseil d'université, pour une durée de quatre ans.

1.1 Präsidium und Generalsekretariat

Albert Hamm war seit Dezember 2003 Präsident und Dieter Leonhard Vizepräsident der binationalen Hochschule. Im Januar 2006 übernahm Dieter Leonhard das Amt des Präsidenten, Albert Hamm wurde Vizepräsident. Zum ersten Mal seit der Gründung der Deutsch-Französischen Hochschule vollzog sich der im Weimarer Abkommen vorgesehene Amtstausch der beiden Präsidiumsmitglieder in der Mitte der Amtszeit.

Das ehrenamtlich tätige Präsidium wird von der Versammlung der Mitgliedshochschulen auf Vorschlag des Hochschulrats für vier Jahre gewählt.



Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, le président et le vice-président ont contribué de manière essentielle à consolider la visibilité de l'UFA, en tant qu'experts pour la coopération universitaire franco-allemande, par de nombreuses interventions lors de manifestations, de colloques et de tables rondes, mais également en tant qu'auteurs et partenaires d'interviews dans des publications. Dieter Leonhard a été nommé une nouvelle fois au sein de l'équipe des promoteurs de Bologne. Albert Hamm est membre du comité scientifique du « Frankreichzentrum » de l'Université Albert Ludwig de Fribourg et du conseil scientifique de l'Institut des Sciences de l'Homme de Lyon.

Le secrétariat général est dirigé par Stephan Geifés, secrétaire général, qui a succédé à Achim Haag. Désigné le 1^{er} février 2005, pour un mandat de cinq ans, il est assisté par une adjointe, Frédérique Genton, qui dirige également le secteur formation doctorale et soutien à la recherche.

Le secrétariat général de l'UFA à Sarrebruck emploie 21 collaboratrices et collaborateurs, dont 19 sur la base d'un contrat de travail à durée indéterminée. Ils sont assistés par de nombreux étudiants vacataires. La part des frais de personnel au budget total de l'UFA s'élevait à neuf pourcent pour l'année 2005. La part des frais de personnel et des frais administratifs de l'UFA, d'environ 12 %, reste à un niveau inférieur à celui des institutions binationales similaires. Compte tenu de l'élargissement des activités et, par voie de conséquence, de l'accroissement de personnel, les capacités d'accueil de la villa am Staden sont devenues insuffisantes. Le déménagement dans la spacieuse « villa Europa » est prévu pour juillet 2006.



La Ministre Claudie Haigneré, Albert Hamm et Stephan Geifés

Ministerin Claudie Haigneré mit Albert Hamm und Stephan Geifés

Präsident und Vizepräsident haben im Berichtsjahr durch zahlreiche Auftritte bei Veranstaltungen, Tagungen, Podiumsdiskussionen sowie als Autoren und Interviewpartner in Publikationen wesentlich dazu beigetragen, den Ruf der DFH als Experte für deutsch-französische Hochschulbeziehungen zu verfestigen. Dieter Leonhard wurde erneut in das Bologna-Promoter-Team berufen. Albert Hamm ist Mitglied im wissenschaftlichen Beirat des Frankreichzentrums der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und im wissenschaftlichen Beirat des Institut des Sciences de l'Homme in Lyon.

Das Generalsekretariat wird von Stephan Geifés als Generalsekretär geleitet. Als Nachfolger von Achim Haag wurde er am 1. Februar 2005 für eine Amtszeit von fünf Jahren ernannt. Er wird unterstützt von einem Stellvertreter. Diese Aufgabe nimmt Frédérique Genton wahr, die zugleich den Bereich Doktoranden- und Forschungsförderung leitet.

Im Generalsekretariat der DFH in Saarbrücken sind 21 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beschäftigt, davon 19 fest angestellt. Sie werden von zahlreichen studentischen Hilfskräften unterstützt. Der Anteil der Personalkosten am Gesamtbudget der DFH betrug 2005 neun Prozent. Der Personal- und Verwaltungskostenanteil der DFH liegt mit 12 Prozent nach wie vor niedriger als bei vergleichbaren binationalen Einrichtungen. Durch die Ausweitung der Aktivitäten und dem damit einhergegangenen Personalaufwuchs ist die Stadtvilla am Staden zu klein geworden. Der Umzug in die geräumigere „Villa Europa“ ist für Juli 2006 geplant.

1.2 L'assemblée des établissements membres

Pour la première fois, la réunion de travail annuelle des responsables de programmes et l'assemblée générale des établissements membres de l'UFA ont eu lieu consécutivement en un même lieu. C'est l'Université Johannes Gutenberg de Mayence qui a accueilli les deux manifestations les 11 et 12 mai 2005. La formule de regroupement semble avoir fait ses preuves et, par conséquent, sera reconduite en 2006.

L'ancienne Ministre déléguée aux Affaires Européennes et Secrétaire Générale à la coopération franco-allemande en France, Claudie Haigneré, et le Secrétaire d'Etat du Ministère de l'Education du Land de Rhénanie-Palatinat, Roland Härtel, ont inauguré la 6^{ème} assemblée des établissements membres dans l'après-midi du 12 mai. Le fait que près d'un tiers des étudiants français en Allemagne soient inscrits dans l'un des cursus soutenus par l'UFA, et qu'il en soit pratiquement de même pour les étudiants allemands en France, témoigne, selon la Ministre, du succès de l'UFA. S'adressant aux représentants des établissements membres, elle a déclaré : « Vous avez contribué à accélérer le rythme quantitatif de ces échanges, et c'est important quand on parle de mobilité. Il faut la mettre concrètement en œuvre quantitative-ment, mais je dirais que c'est qualitativement que vous avez su rehausser le niveau de cette mobilité. Les étudiants qui se sont exprimés ce matin auprès de moi le disaient clairement : ils ont appris à se connaître, appris à connaître le pays partenaire et puis, bien évidemment, ont obtenu ces deux diplômes de fin d'études, qui leur permettent, sur le marché du travail et dans leur carrière, d'être tout à fait performants. C'est vraiment un élément déterminant de la réussite de ces politiques de mobilité et vous avez sans doute perçu la nécessité d'aller plus loin ».

A la suite de cela, les représentants du monde politique, économique et universitaire ont débattu sur le thème : « Recherche, économie, cursus intégrés – des exigences pour une assurance-qualité dans une Université franco-allemande en devenir ? ». Parallèlement à l'assurance-qualité des cursus intégrés, il a également été question du développement des programmes franco-allemands en matière de recherche et de formation doctorale.

Les participants aux tables rondes étaient :

1.2 Versammlung der Mitgliedshochschulen

Erstmals wurden das jährlich stattfindende Programmbeauftragertreffen und die Jahresversammlung der Mitgliedshochschulen der DFH zeitlich unmittelbar aufeinander folgend an demselben Ort durchgeführt. Die Johannes Gutenberg-Universität Mainz war am 11. und 12. Mai 2005 Gastgeber der beiden Veranstaltungen. Die Zusammenlegung hat sich als erfolgreiches Modell bewährt und wird deshalb auch für 2006 so beibehalten.



*d.g.à.d. Albert Hamm,
Claudie Haigneré,
Roland Härtel*

*v.l.n.r. Albert Hamm,
Claudie Haigneré,
Roland Härtel*

Die damalige französische Europaministerin und Generalsekretärin für die deutsch-französische Zusammenarbeit in Frankreich, Claudie Haigneré, und der Staatssekretär im rheinland-pfälzischen Bildungsministerium, Roland Härtel, eröffneten am Nachmittag des 12. Mai die 6. Versammlung der Mitgliedshochschulen. Die Tatsache, dass rund ein Drittel der französischen Studierenden in Deutschland in einem von der DFH geförderten Studiengang eingeschrieben seien und Ähnliches auch umgekehrt gelte, wertete die Ministerin als Erfolg der DFH. An die Vertreter der Mitgliedshochschulen gerichtet sagte sie: „Sie haben dazu beigetragen, den Rhythmus des gegenseitigen Austauschs zu beschleunigen – ein wichtiger Schritt zur Intensivierung der Mobilität. Diese Mobilität soll quantitativ zunehmen, aber Sie haben es insbesondere verstanden, ihre Qualität in starkem Maße zu verbessern. Die Studierenden, mit denen ich heute morgen gesprochen habe, haben dies klar bestätigt: Sie haben nicht nur das Partnerland, sondern auch sich selbst kennen gelernt und haben darüber hinaus natürlich beide Abschlüsse erworben, mit denen sich ihnen auf dem Arbeitsmarkt hervorragende Perspektiven eröffnen. Der Erwerb des Doppel-



Claudine Bachy, Ministère de l'Education Nationale, Claude Fautre, Directeur de Radiall GmbH, Sigi Gruber, Commission Européenne, Bernhard Heusch, responsable du bureau du CNRS de Bonn, Volker Meyer-Guckel, Secrétaire Général adjoint de la Fédération des Fondations pour la Science Allemande, Alain Nemoz, Ministère de l'Education Nationale, Stéphane Velay, Directeur de la société Unisolation et diplômé de l'UFA.

Rappelons que l'assemblée des établissements membres est un des organes de l'UFA. Elle comprend un représentant de chacun des établissements membres. Tous les quatre ans, l'assemblée élit le président ainsi que le vice-président. Le président lui présente son rapport d'activité annuel. Elle adresse au conseil d'université des propositions relatives aux domaines de l'enseignement supérieur et de la recherche. Pour devenir membre de l'UFA, un établissement doit avoir mis en œuvre avec succès au moins un programme d'études commun franco-allemand ou une formation doctorale commune correspondant aux critères de qualité établis par l'UFA. L'admission en tant que membre est possible au plus tôt quatre ans après la mise en place d'un programme. La qualité « d'établissement membre » fait l'objet d'une évaluation au terme d'une période de sept à huit ans. Si les critères de l'UFA sont toujours respectés, l'adhésion peut être prolongée. Certains établissements, bénéficiant actuellement d'un soutien financier de l'UFA, ne remplissent pas encore entièrement ces critères. C'est pourquoi ils ont la qualité « d'établissements partenaires » de l'UFA, en attendant de devenir membres. En février 2006, l'UFA comptait 94 établissements membres et 50 établissements partenaires ainsi que 11 établissements dans un pays tiers.

La prochaine assemblée des établissements membres a lieu le 19 mai 2006 à Rennes.

diploms ist ein entscheidender Faktor für den Erfolg des Austauschs, den Sie mit Sicherheit weiter ausbauen werden.“

Anschließend diskutierten Vertreter aus Politik, Wirtschaft und Hochschule über das Thema: „Weiterentwicklung und Qualitätssicherung der DFH: Spagat zwischen Forschung, Wirtschaft und integrierten Studiengängen?“ Dabei wurde neben der Qualitätssicherung der integrierten Studiengänge auch über den Ausbau deutsch-französischer Doktoranden- und Forschungsprogramme diskutiert.

Podiumsdiskussionsteilnehmer waren: Claudine Bachy, Ministère de l'Education Nationale, Claude Fautre, Geschäftsführer Radiall GmbH, Sigi Gruber, Europäische Kommission, Bernhard Heusch, Leiter des Deutschland-Büros des CNRS in Bonn, Volker Meyer-Guckel, stellvertretender Generalsekretär des Stifterverbands für die Deutsche Wissenschaft, Alain Nemoz, Ministère de l'Education Nationale, Stéphane Velay, Geschäftsführer Unisolation und DFH-Absolvent.

Die Versammlung der Mitgliedshochschulen ist ein Organ der DFH. Sie setzt sich aus je einem Vertreter der Mitgliedshochschulen zusammen. Die Versammlung wählt alle vier Jahre den Präsidenten und den Vizepräsidenten. Sie nimmt den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten entgegen. Die Versammlung der Mitgliedshochschulen kann dem Hochschulrat Vorschläge zu Hochschul- und Forschungsangelegenheiten unterbreiten. Die Aufnahme als Mitgliedshochschule setzt die erfolgreiche Durchführung mindestens eines, den Kriterien der DFH entsprechenden, gemeinsamen deutsch-französischen Studienprogramms oder eines gemeinsamen Graduiertenkollegs voraus. Eine Aufnahme als Mitglied ist frühestens vier Jahre nach der Einrichtung eines Programms möglich. Die Mitgliedschaft wird nach sieben bis acht Jahren evaluiert und kann bei Fortgeltung der Kriterien verlängert werden. Einige Hochschulen, die derzeit von der DFH gefördert werden, erfüllen diese Voraussetzungen noch nicht vollständig. Deshalb sind sie Partnerhochschulen, die perspektivisch ebenfalls Mitglied werden können. Im Februar 2006 hatte die DFH 94 Mitgliedshochschulen und 50 Partnerhochschulen sowie 11 Hochschulen in Drittländern.

Die nächste Versammlung der Mitgliedshochschulen findet am 19. Mai 2006 in Rennes statt.

1.3 Le conseil d'université

Organe politique, le conseil d'université détermine la stratégie et les orientations de l'UFA, décide des conditions d'admission des établissements, vote le budget, approuve les comptes ainsi que le rapport d'activité annuel du président et statue sur l'attribution du soutien aux programmes de coopération. Le conseil d'université est composé de 22 membres, dont 11 Français et 11 Allemands. Outre le président et le vice-président en font partie des représentants des Ministères bailleurs de fonds, des institutions scientifiques, des établissements membres et du monde économique ainsi que des présidents d'universités et de grandes écoles/écoles des deux pays. Au cours de l'année du présent rapport, les réunions du conseil d'université ont été ramenées de quatre à trois.

1.3 Hochschulrat

Als politisches Organ legt der Hochschulrat die Strategie und Leitlinien der DFH fest, entscheidet über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen, verabschiedet den Haushalt, genehmigt den Jahresabschluss sowie den jährlichen Tätigkeitsbericht des Präsidenten und beschließt die Förderung der Kooperationsprogramme. Der Hochschulrat hat 22 Mitglieder, 11 Deutsche und 11 Franzosen. Neben Präsident und Vizepräsident gehören ihm Vertreter der geldgebenden Ministerien, der Wissenschaftsinstitutionen, der Mitgliedshochschulen, der Rektorenkonferenzen beider Länder sowie der Wirtschaft an. Der Hochschulrat hat im Berichtsjahr dreimal getagt. In den Vorjahren kam der Hochschulrat viermal im Jahr zusammen.



*Réunion du conseil d'université les 30/31 mars 2006
Hochschulratssitzung am 30./31. März 2006*



Membres du conseil d'université / Mitglieder des Hochschulrats

Dieter Leonhard Président / Präsident DFH-UFA
 Albert Hamm Vice-président / Vizepräsident DFH-UFA

Quatre représentants des administrations publiques / Vier Vertreter der staatlichen Behörden

Susanne Reichrath Ministerium für Bildung, Kultur und
 Wissenschaft des Saarlandes
 Philippe Etienne Ministère des Affaires Etrangères
 Peter Greisler Bundesministerium für Bildung und Forschung
 Marc Foucault Ministère de l'Education Nationale, de l'Ensei-
 gnement Supérieur et de la Recherche

**Quatre représentants sont désignés par l'assemblée des établissements membres /
 Vier Vertreter, die von der Versammlung der Mitgliedshochschulen gewählt werden**

Horst Hippler Universität Karlsruhe (TH)
 Christian Ritter ESCP-EAP Paris
 Hans-Jürgen Sonnenberger Ludwig-Maximilians-Universität München
 Godefroy Kugel ENSAM Metz

**Deux représentants de la Conférence des recteurs des universités allemandes (HRK) /
 Zwei Vertreter der deutschen Hochschulrektorenkonferenz (HRK)**

Ronald Mönch Hochschule Bremen
 Margret Wintermantel Universität des Saarlandes

**Un représentant de la Conférence des Présidents d'Université (CPU) /
 Ein Vertreter der Conférence des Présidents d'Université (CPU)**

René Lasserre Université de Cergy-Pontoise

**Un représentant de la Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI) /
 Ein Vertreter der Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs (CDEFI)**

Jacques Gelas Affaires Internationales de la CDEFI

**Quatre membres désignés en raison de leurs compétences /
 Vier Mitglieder aufgrund ihrer Sachkompetenz**

Priya Bondre-Beil Désignée par la DFG (Association allemande
 pour la recherche) / Von der Deutschen
 Forschungsgemeinschaft (DFG) benannt
 Klaudia Knabel Désignée par le DAAD (Office allemand d'Echan-
 ges Universitaires) / Vom Deutschen Akade-
 mischen Austauschdienst (DAAD) benannt
 Claude Lecomte Désigné par le / Vom Ministère de l'Education
 Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la
 Recherche benannt
 Philippe Viallon Désigné par le Ministère des Affaires Etrangè-
 res / Vom Ministère des Affaires Etrangères
 benannt

**Quatre personnalités du monde économique, cooptées par le conseil d'université /
 Vier Persönlichkeiten aus der Wirtschaft, die vom Hochschulrat kooptiert werden**

Ilka von Braun Bayer Business Services
 Jean-Paul Lubin Eurovia GmbH
 Hinrich Enderlein Transfer Consult Gesellschaft
 Michel Maulvault Dillinger Hütte et Chambre de Commerce et
 d'Industrie Française en Allemagne

(janvier / Januar 2006)

1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires

La commission scientifique de l'Université franco-allemande est une instance consultative auprès du conseil d'université. Actuellement, elle comprend respectivement huit membres français et allemands. Selon les termes de l'art. 11, al. 2 du règlement intérieur du conseil d'université, la commission scientifique comprend au minimum 10 membres et 20 au maximum. Les 17 et 18 mars 2005 ont eu lieu les nouvelles élections des membres de la commission. La présidence de l'UFA avait demandé aux représentants des conférences des présidents d'université au conseil d'université – CDEFI, CPU et HRK – d'informer leurs établissements membres de ce scrutin et de les inciter à présenter des candidats.

Le comité électoral qui, selon les termes de l'art. 1, al. 1, n° 1 et 3 du règlement intérieur du conseil d'université est constitué par le président et le vice-président de l'UFA ainsi que par les huit enseignants ou enseignants-chercheurs siégeant au conseil d'université, a notamment veillé à une représentation équilibrée des différentes disciplines et régions.

1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen

Der wissenschaftliche Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule ist ein den Hochschulrat beratendes Gremium und besteht zurzeit aus acht deutschen und acht französischen Mitgliedern. Gemäß Artikel 11 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Hochschulrats setzt sich der wissenschaftliche Beirat aus mindestens 10 und höchstens 20 Mitgliedern zusammen. Am 17./18. März 2005 fand turnusgemäß eine Neuwahl der Mitglieder des Beirats statt. Das DFH-Präsidium hatte die Vertreter der Rektorenkonferenzen im Hochschulrat – CDEFI, CPU und HRK – gebeten, ihre Mitgliedshochschulen über die Neuwahl des wissenschaftlichen Beirats zu informieren und Kandidaturen anzugeben.

Das Wahlgremium, das gemäß Art. 1, Abs. 1, Nr. 1 und 3 der Geschäftsordnung des Hochschulrats aus dem Präsidenten und Vizepräsidenten der DFH sowie den acht in Lehre und Forschung tätigen Wissenschaftlern im Hochschulrat besteht, hat insbesondere auf eine ausgewogene Vertretung der verschiedenen Fachrichtungen und Regionen geachtet.

Membres d'établissements d'enseignement supérieur français / Mitglieder französischer Hochschulen:

Berveiller, Marcel	ENSAM Metz Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
Dauman, René	U Bordeaux II Médecine / Medizin
Fix, Florence	U Bourgogne Sciences humaines / Geisteswissenschaften
Galloux, Jean-Christophe	U Paris II Droit / Rechtswissenschaften
Hoffmann-Martinot, Vincent	IEP Bordeaux Sciences sociales / Sozialwissenschaften
Leibenguth, Jean-Louis	ULP Strasbourg Sciences naturelles / Naturwissenschaften
Monnet, Pierre	EHESS Paris Sciences sociales / Sozialwissenschaften
Perrier, Pascal	INP Grenoble Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften



**Membres d'établissements d'enseignement supérieur allemands /
Mitglieder deutscher Hochschulen:**

Fleischmann, Bernhard	U Augsburg Sciences économiques / Wirtschaftswissenschaften
Güttler, Reiner	HTW des Saarlandes Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
Hartnagel, Hans	TU Darmstadt Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
Hudemann, Rainer	U des Saarlandes Sciences sociales / Sozialwissenschaften
Röseberg, Dorothee	U Halle-Wittenberg Sciences humaines / Geisteswissenschaften
Seemann, Wolfgang	U Karlsruhe (TH) Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
Von Danwitz, Thomas	U Köln Droit / Rechtswissenschaften
Weiser, Hans-Peter	HS Mannheim Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften

Lors de la première réunion de la commission nouvellement élue le 5 juillet 2005, Pierre Monnet (EHESS Paris) et Marcel Berveiller (ENSAM) ont été respectivement élus président et vice-président, selon les dispositions de l'art. 11, al. 3 du règlement intérieur du conseil d'université de l'UFA. L'Université remercie le président en fin d'exercice, Jean-Louis Leibenguth et les membres sortants – Dieter Engelhardt, Klaus Kobold, Günther Schmidt, Laurent Cauffriez, Catherine Colliot-Thélène, André Faessel, Louis Vogel, François Weiss – pour la qualité de leur engagement et de leur action en faveur de l'UFA.

Les groupes « disciplinaires »

L'art. 12 du règlement intérieur du conseil d'université prévoit la création de groupes de travail. Les groupes disciplinaires forment le noyau dur de ces groupes de travail. La mission de ces groupes consiste à résoudre les problèmes spécifiques à chaque discipline, à répondre aux défis qui résultent de la coopération franco-allemande, à préparer les évolutions et à conseiller les organes de l'UFA. Les groupes disciplinaires se réunissent au moins une fois par an dans le cadre de la réunion de travail des responsables de programmes et d'experts, comme ce fut le cas à Mayence en 2005. Fin octobre, deux groupes disciplinaires se sont réunis une nouvelle fois en marge du Forum Franco-Allemand à Strasbourg : les

In der ersten Sitzung des neu gewählten Beirats am 5. Juli 2005 wurden gemäß Art. 11, Abs. 3 der Geschäftsordnung des Hochschulrats der DFH Pierre Monnet (EHESS Paris) sowie Marcel Berveiller (ENSAM) zum Vorsitzenden bzw. stellvertretenden Vorsitzenden gewählt. Die Hochschule bedankt sich bei dem bisherigen Vorsitzenden Jean-Louis Leibenguth und den ausgeschiedenen Mitgliedern – Dieter Engelhardt, Klaus Kobold, Günther Schmidt, Laurent Cauffriez, Catherine Colliot-Thélène, André Faessel, Louis Vogel, François Weiss – für ihr großes Engagement und ihre Verdienste um die DFH.

Fachgruppen

Gemäß Art. 12 der Geschäftsordnung des Hochschulrats können Arbeitsgruppen gebildet werden. Die Fachgruppen bilden das Kernstück dieser Arbeitsgruppen. Aufgabe der Fachgruppen ist es, sich mit spezifischen Entwicklungen, Problemen und Perspektiven einzelner Fachrichtungen und den sich für die deutsch-französische Zusammenarbeit ergebenden Herausforderungen zu befassen, und die Organe der DFH gegebenenfalls zu beraten. Die Fachgruppen treffen sich mindestens einmal im Jahr im Rahmen des Programmbeauftragten- und Expertentreffens, so auch 2005 in Mainz. Zwei Fachgruppen trafen sich zusätzlich am Rande des Deutsch-Französischen Forums Ende Oktober in Straßburg:

groupes « formation des enseignants » et « sciences économiques ».

die Fachgruppen zur Lehrerbildung und der Wirtschaftswissenschaften.

Liste et composition des groupes disciplinaires :

Folgende Fachgruppen existieren:

GD Sciences humaines et sociales / FG Geistes- und Sozialwissenschaften Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - Christine Décognier U Toulouse II D - N. N.
GD Mathématiques - Informatique / FG Mathematik - Informatik Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - N. N. D - Reiner Güttler HTW Saarbrücken (DFHI)
GD Sciences de l'ingénieur, Sciences naturelles et Architecture / FG Ingenieur- und Naturwissenschaften, Architektur Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - Alain Froehlich INSA Lyon D - Kristian Kroschel U Karlsruhe (TH)
GD Droit / FG Jura Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - David Capitant U Paris I D - Alfons Bürge U München
GD Formation des enseignants / FG Lehrerbildung Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - Jacques Poumet U Lyon II D - Rudolf Denk PH Freiburg
GD Médecine / FG Medizin Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - Yves Rumpler U Strasbourg I D - Holger Preuschoft U Bochum
GD Economie/Gestion / FG Wirtschaftswissenschaften Rapporteurs du groupe disciplinaire / Fachgruppensprecher F - Michel Peytavin U Paris IX D - Bernhard Fleischmann U Augsburg

1.5 Les représentants des étudiants

En novembre 2004, a eu lieu la première élection des délégués de cursus, chargés à leur tour d'élire les représentants des étudiants à l'automne 2005. Les 79 délégués de cursus élus entre octobre 2004 et juillet 2005 ont été appelés en octobre 2005 à se porter candidat pour l'élection des représentants des étudiants de l'UFA. Toutefois, à l'expiration du délai de dépôt des candidatures (15 novembre 2005), seules huit candidatures avaient été adressées à l'UFA : au sein des groupes disciplinaires sciences économiques, mathématiques-informatique et formation des enseignants, respectivement un seul délégué de cursus

1.5 Studierendenvertreter

Im November 2004 fand die erste Wahl der Studiengangsvertreter statt. Diese sollten im Herbst 2005 die Studierendenvertreter wählen. Die insgesamt 79 im Zeitraum von Oktober 2004 bis Juli 2005 gewählten Studiengangsvertreter wurden im Oktober 2005 dazu aufgerufen, für die Wahl zum Studierendenvertreter der DFH zu kandidieren. Bis zum Bewerbungsschluss (15. November 2005) waren allerdings nur acht Kandidaturen eingegangen: Innerhalb der Fachgruppen Wirtschaftswissenschaften, Mathematik-Informatik und Lehrerbildung hat je ein Studiengangsvertreter seine Kandida-



avait fait acte de candidature ; au sein du groupe disciplinaire droit, deux candidatures et dans les sciences de l'ingénieur, trois candidatures ont été enregistrées. Compte tenu du nombre insuffisant de candidats, il n'a malheureusement pas été possible d'organiser une élection des représentants des étudiants.

Par conséquent, les candidats des groupes disciplinaires sciences économiques, mathématiques-informatique, formation des enseignants et droit, étant respectivement l'unique ou, dans le dernier cas, l'un des deux candidats, ont été automatiquement désignés comme représentants des étudiants. Les trois candidats du groupe disciplinaire sciences de l'ingénieur se sont mis d'accord entre eux.

tur eingereicht, innerhalb der Fachgruppe Rechtswissenschaften lagen zwei Kandidaturen vor, bei den Ingenieurwissenschaften drei. Aufgrund dieser unzureichenden Kandidatenzahl war es leider nicht möglich, eine Studierendenvertreterwahl durchzuführen.

Die Kandidaten aus den Fachgruppen Wirtschaftswissenschaften, Mathematik-Informatik, Lehrerbildung und Rechtswissenschaften, die jeweils einziger bzw., wie im letzten Fall, einer von zwei Kandidaten waren, wurden daher automatisch zum Studierendenvertreter ernannt. Die drei Kandidaten der Fachgruppe Ingenieurwissenschaften haben sich untereinander abgestimmt.

Représentants des étudiants / Studierendenvertreter:

Nom/Prénom Name/Vorname Groupe disciplinaire / Fachgruppe	Cursus / Studiengang	Etablissement d'origine / Heimatschule
Kraft Matthias Mathématiques-Informatique Mathematik-Informatik	Ingénieur en informatique appliquée / Wirtschaftsinformatik	HS Karlsruhe, Hochschule für Technik und Wirtschaft
Berenschot Anika Formation des enseignants / Lehrerbildung	Cursus intégré pour la Formation des professeurs du secondaire / Lehramtsstudien für Gymnasien in Geistes- und Kulturwissenschaften	Johannes Gutenberg- Universität, Mainz
Gassa Yomba Armstrong Martial ING	Génie mécanique et industriel / Systemtechnik	HS Offenburg
Desclée de Maredsous Julien ING	Génie mécanique (DEFIS) / Maschinenbau	ENSAM Metz
Glindemann Jan Droit / Jura	Maîtrise en Droit (Magister Legum) / Deutsch-französischer Magisterstudiengang Rechts- wissenschaften	U zu Köln
Vuillod Olivier Droit / Jura	Maîtrise en Droit (Magister Legum) / Deutsch-französischer Magisterstudiengang Rechts- wissenschaften	U Paris I
Luchs Kathrin Sciences économiques / Wirtschaftswissenschaften	Économie /Gestion / BWL	J.-W. Goethe-Universität Frankfurt
Suppléant / Stellvertreter: Heyd Jean-François ING	Génie mécanique (DEFIS) / Maschinenbau	ENSAM Metz

Les nouveaux représentants des étudiants se sont réunis une première fois le 21 février 2006 dans les locaux de l'UFA.

Ein erstes Treffen der neu gewählten Studierendenvertreter fand am 21. Februar 2006 in der DFH statt.

Les missions des représentants des étudiants de l'UFA sont les suivantes : implication pour l'amélioration des cursus, retour d'informations des étudiants concernant l'organisation des études, participation active aux discussions des groupes disciplinaires, meilleure information des étudiants tant sur le plan général que sur le plan pratique, compensation du déficit d'information et du manque d'identification à l'UFA constaté. Conformément à l'art. 4, al. 3 du règlement intérieur de l'assemblée des établissements membres, les représentants des étudiants peuvent participer à la réunion annuelle de l'assemblée des établissements membres, sans droit de vote. Lors de l'assemblée générale des établissements membres, le 12 mai 2005 à Mayence, les représentants des étudiants ont soumis un document comportant des propositions d'amélioration concernant l'organisation des cursus, la transposition du processus de Sorbonne-Bologne et les opérations de relations publiques menées avec l'UFA. Les représentants des étudiants se sont déclarés prêts à s'investir en faveur d'une plus grande visibilité de l'UFA auprès du public. A ce titre, quatre représentants des étudiants ont rencontré Ulrike Reimann, responsable du secteur relations publiques de l'UFA, en marge du Forum (voir également chapitre IV).

L'Université remercie pour leur soutien les premiers représentants des étudiants de l'UFA arrivés au terme de leur mandat :

GD droit : David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (suppléant), Alexia Feger (suppléante) ;

GD sciences de l'ingénieur et sciences naturelles : Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (suppléant) ;

GD sciences économiques : Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (suppléante), Caspar Seibert (suppléant) ;

GD formation des enseignants : Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (suppléante) ;

GD sciences humaines et sociales : Martin Stürmer, Stefan Seiler (suppléant) ;

GD médecine : Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (suppléant), Anna-Melissa Schlitter (suppléante).

Die Studierendenvertreter der DFH haben folgende Funktion: Mitwirkung bei der Optimierung der Studiengänge, Rückmeldung seitens der Studierenden bezüglich praktischer Organisation, inhaltliche Mitwirkung in Fachdiskussionen (Fachgruppen) und eine verstärkte praktische und inhaltliche Information der Studierenden sowie Ausgleich des Informationsdefizits und der festgestellten mangelnden Identifikation mit der DFH. Die Studierendenvertreter können gemäß Art. 4, Abs. 3 der Geschäftsordnung der Versammlung der Mitgliedshochschulen an der jährlichen Versammlung der Mitgliedshochschulen ohne Stimmrecht teilnehmen. Anlässlich der Versammlung der Mitgliedshochschulen am 12. Mai 2005 in Mainz legten die Studierendenvertreter ein Papier mit konkreten Verbesserungsvorschlägen zur Organisation der Studiengänge, zur Umsetzung des Sorbonne-Bologna-Prozesses und zur Öffentlichkeitsarbeit mit der DFH vor. Die Studierendenvertreter erklärten dabei ihre Bereitschaft, einen wesentlichen Beitrag zu einer öffentlich sichtbarer DFH zu leisten. Zu diesem Zweck trafen sich vier Studierendenvertreter am Rande des Forums mit Ulrike Reimann, Leiterin der DFH-Öffentlichkeitsarbeit (siehe auch Kapitel IV).

Die Hochschule bedankt sich bei den ausgeschiedenen ersten Studierendenvertretern der DFH für ihre Unterstützung:

FG Jura: David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (Stellvertreter), Alexia Feger (Stellvertreterin);

FG Ingenieur- und Naturwissenschaften: Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (Stellvertreter);

FG Wirtschaftswissenschaften: Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (Stellvertreterin), Caspar Seibert (Stellvertreter);

FG Lehrerbildung: Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (Stellvertreterin);

FG Geistes- und Sozialwissenschaften: Martin Stürmer, Stefan Seiler (Stellvertreter);

FG Medizin: Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (Stellvertreter), Anna-Melissa Schlitter (Stellvertreterin).



II. UFA : Les programmes – Les cursus intégrés

II. DFH: Die Programme – Integrierte Studiengänge

Près de 4.500 étudiants ont suivi l'un des 121 cursus intégrés durant l'année universitaire 2005/06. Les cursus en sciences économiques et de gestion jouissent toujours d'un succès considérable. Avec 33 % des étudiants inscrits, ils représentent le groupe le plus important parmi les cursus de l'UFA, devant les cursus en sciences de l'ingénieur (23 %), en sciences humaines et sociales (20 %), en droit (14 %), en formation des enseignants (6,7 %) et en sciences naturelles (3 %). Les femmes représentent plus de la moitié (55 %) des étudiants inscrits à l'UFA.

Le soutien des cursus intégrés reste la principale activité de l'Université. Avec un volume de 6,4 millions d'euros, il représente bien plus de 50 % du budget global.

2.1 Les cursus intégrés

2.1.1 Les cursus de premier et second cycles

En 2005/06, l'UFA a soutenu 96 cursus intégrés binationaux et sept cursus trinationaux de premier et second cycles. Ils correspondent à un enseignement sanctionné par un premier grade universitaire et conduisent aux deux diplômes nationaux de niveau équivalent. Par ailleurs, le programme commun de formation des deux établissements partenaires garantit aux étudiants la reconnaissance par l'établissement d'origine de tous les examens passés dans l'établissement partenaire et l'obtention du double diplôme, en règle générale sans prolongation de la durée des études. Les cursus assurent ainsi de meilleurs débouchés sur les marchés du travail français, allemand et européen. Les étudiants français et allemands effectuent la majeure partie de leurs études binationales dans un groupe intégré, qui jouit d'un encadrement et d'un soutien particuliers. Les étudiants bénéficient d'une préparation à leur séjour dans le pays partenaire (contenu des études, cours de langue, organisation, etc.).

Rund 4.500 Studierende belegten im Studienjahr 2005/06 einen der insgesamt 121 integrierten Studiengänge. Hoher Beliebtheit erfreuten sich nach wie vor die wirtschaftswissenschaftlichen Studiengänge. Mit 33 % aller eingeschriebenen Studierenden bilden sie die größte Gruppe innerhalb der DFH-Studiengänge, vor den Ingenieurwissenschaften (23 %), den Geistes- und Sozialwissenschaften (20 %), den Juristen (14 %), den Lehramtsstudiengängen (6,7 %) und den Naturwissenschaften (3 %). Frauen stellen mit 55 % mehr als die Hälfte der DFH-Studierenden.

Die Förderung der integrierten Studiengänge ist nach wie vor die zentrale Aufgabe der Hochschule. Mit einem Volumen von 6,4 Millionen Euro nimmt sie weit mehr als 50 % des Gesamtbudgets ein.

2.1 Integrierte Studiengänge

2.1.1 Grundständige Studiengänge

Die DFH förderte im Studienjahr 2005/06 im grundständigen Bereich insgesamt 96 integrierte binationale und sieben trinationale Studiengänge. Diese stellen ein erstes berufsqualifizierendes Studium dar und führen zu einem gleichwertigen doppelten Abschluss. Darüber hinaus garantiert die gemeinsame Studien- und Prüfungsregelung der beiden Partnerhochschulen den Studierenden, dass die im Ausland erbrachten Scheine an der Heimathochschule anerkannt werden. Nach erfolgreichem Studium erlangen sie – möglichst innerhalb der Regelstudienzeit – zwei nationale Abschlüsse (Doppeldiplomierung). Dadurch haben sie deutlich bessere Karrierechancen auf dem deutschen, französischen und europäischen Arbeitsmarkt. Deutsche und französische Studierende absolvieren den größten Teil des binationalen Studiums gemeinsam in einer integrierten Gruppe und genießen eine besondere Betreuung und Förderung. Die Studierenden werden fachlich,

En règle générale, ils passent la moitié de leurs études dans le pays partenaire. Ils sont intégrés dans l'établissement partenaire, ce qui leur permet d'étudier une discipline dans deux contextes différents ainsi que de s'immerger dans la culture de l'autre pays.

Jusqu'à présent, l'UFA distingue entre :

- les cursus de premier et second cycles, dont le curriculum binational débute directement après le baccalauréat,
- les cursus de second cycle, qui débutent après obtention du DEUG ou après une première année d'études effectuée dans l'établissement d'origine.

sprachlich und organisatorisch gezielt auf ihren Auslandsaufenthalt vorbereitet (Sprachkurse, usw.). Sie verbringen in der Regel die Hälfte der Studiendauer im Partnerland. Sie sind in der Partnerhochschule voll integriert und lernen dadurch sowohl ihr Studienfach im jeweils anderen Kontext als auch die Landeskultur vertieft kennen.

Bislang unterscheidet die DFH zwischen:

- Vollstudiengängen, deren binationales Curriculum direkt nach dem Abitur bzw. der Fachhochschulreife beginnt, und
- Teilstudiengängen, die nach erfolgreichem Abschluss eines ersten Studienabschnittes (z.B. des ersten Studienjahres oder des Vordiploms) an der Heimathochschule beginnen.



2.1.2 Les cursus de niveau post-licence/ Master

Durant l'année universitaire 2005/06, l'UFA a soutenu 13 cursus intégrés binationaux et cinq cursus trinationaux de niveau post-licence/ Master. Ceux-ci offrent des possibilités de poursuite d'études après un premier diplôme de l'enseignement supérieur. L'UFA soutient prioritairement les cursus qui débouchent sur un « Master ».

En principe, les cursus intégrés de niveau post-licence/Master soutenus par l'UFA doivent satisfaire aux exigences de la législation de l'enseignement supérieur des deux pays concernés, en termes d'admission, de durée des études, de grade universitaire et d'accréditation. Ces cursus doivent en outre respecter les critères de qualité de l'UFA.

2.1.3 Les périodes d'études de durée significative

Dans le cadre des cursus binationaux soutenus par l'UFA, les périodes d'études de durée significative concernent avant tout des coopérations en sciences de l'ingénieur entre des grandes écoles/écoles, du côté français, et des universités, mais également des « Fachhochschulen », du côté allemand.

Souvent, ces coopérations font partie du réseau « TIME » des écoles centrales, auquel participent également d'autres partenaires européens.

Il s'agit concrètement de formations complémentaires, élaborées conjointement entre des établissements partenaires, qui débouchent sur un double diplôme de niveau équivalent, sans pour autant atteindre le degré d'intégration des cursus pleinement intégrés. Ainsi, les examens passés sont souvent reconnus sous forme de conventions d'équivalence et les étudiants en phase de séjour dans l'établissement partenaire effectuent leurs études suivant les règlements des études et des connaissances en vigueur dans le pays partenaire. Par ailleurs, en raison du nombre de places limitées dans les grandes écoles, les cohortes sont moins nombreuses.

2.1.2 Postgraduale Studiengänge

Im Studienjahr 2005/06 förderte die DFH 13 integrierte postgraduale binationale und fünf postgraduale trinationale Studiengänge. Diese stellen ein weiterführendes Angebot nach einem ersten berufsqualifizierenden Abschluss dar. Hierbei unterstützt die DFH vorrangig Studiengänge mit „Master“-Abschluss.

Grundsätzlich muss ein von der DFH geförderter integrierter postgradualer Studiengang den jeweiligen nationalen hochschulrechtlichen Erfordernissen in Bezug auf Zulassung, Studienzzeit, Abschlussgrad und Akkreditierung Rechnung tragen und die Qualitätskriterien der DFH erfüllen.

2.1.3 Langfristige Studienaufenthalte

Die von der DFH im Rahmen von binationalen Studiengängen geförderten langfristigen Studienaufenthalte betreffen vor allem Kooperationen im ingenieurwissenschaftlichen Bereich zwischen Grandes Ecoles auf der französischen Seite und Universitäten, aber auch einigen Fachhochschulen in Deutschland.

Vielfach sind diese Kooperationen Teil des „TIME-Netzwerks“ der Ecoles Centrales, an welchem auch andere europäische Partner teilhaben.

Konkret handelt es sich um zwischen Partnerhochschulen abgestimmte, komplementäre Studienangebote, welche mit einem gleichwertigen doppelten Abschluss enden, ohne jedoch den Integrationsgrad von vollintegrierten Studiengängen zu erreichen. So sind die Studienleistungen häufig in Form von Äquivalenzregelungen anerkannt und die Studierenden in der Auslandsphase absolvieren ihr Studium entsprechend der dort geltenden nationalen Studien- und Prüfungsordnungen. Ferner sind die Kohorten aufgrund der begrenzten Zahl an Studienplätzen an den Grandes Ecoles kleiner.

2.1.4 Les cursus trinationaux

L'UFA s'intéresse particulièrement aux cursus intégrés élargis à des pays tiers, en priorité de partenaires de coopération européens. Ainsi, l'UFA contribue à sa mesure à la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur. Durant l'année universitaire 2005/06, 12 cursus trinationaux ont bénéficié d'un soutien financier de l'UFA, dont sept de premier et second cycles et cinq de niveau post-licence/Master.

L'UFA peut accorder un soutien financier à des cursus d'un haut degré d'intégration en termes de curriculum, débouchant sur deux, voire sur trois diplômes nationaux de niveau équivalent. Ces cursus sont élaborés conjointement par les établissements d'enseignement supérieur concernés, en partenariat avec l'UFA. A ce titre, ils devront répondre, pour l'essentiel, aux mêmes critères qualitatifs que les cursus binationaux.

Le financement des cursus trinationaux est soumis à des règles de financement spécifiques. Comme pour les cursus binationaux, les partenaires de coopération français et allemand bénéficient d'aides aux frais de fonctionnement, d'aides à la mobilité pour les étudiants et d'aides à la préparation linguistique. Dans le cadre des coopérations trinationales, l'UFA soutient les activités des établissements partenaires français et allemands et de leurs étudiants. Les étudiants issus des établissements français et allemands obtiennent également une aide à la mobilité durant leur séjour dans le pays tiers.

Il appartient au partenaire du pays tiers d'assurer le soutien financier de ses étudiants durant leurs phases de séjour à l'étranger. Il doit également prendre à sa charge les frais de fonctionnement. Durant la phase préparatoire, le partenaire du pays tiers peut à titre exceptionnel être soutenu indirectement par les partenaires de coopération français et allemand, et obtenir des aides aux frais de fonctionnement.

L'UFA encourage le plurilinguisme et par conséquent, l'utilisation de la langue du pays tiers. Toutefois, une troisième langue commune en fonction du pays et de la discipline concernés – par exemple l'anglais – pourra être utilisée pour les cours dispensés dans l'établissement tiers. Conformément à l'objectif de soutien visé

2.1.4 Trinationale Studiengänge

Die Förderung von integrierten Studiengängen mit Drittländern hat die besondere Aufmerksamkeit der DFH. Hierbei sollte es sich vorrangig um europäische Kooperationspartner handeln. Die DFH leistet damit ihren eigenständigen Beitrag zur Gestaltung des europäischen Hochschulraums. Im Studienjahr 2005/06 förderte die DFH insgesamt 12 trinationale Studiengänge, davon sieben grundständige und fünf postgraduale Studiengänge.

Gefördert werden können Studiengänge mit einem hohen curricularen Integrationsgrad, die im Idealfall zu drei gleichwertigen nationalen Abschlüssen führen. Die jeweiligen Studiengänge werden von den beteiligten Hochschulen partnerschaftlich mit der DFH entwickelt. Dabei gelten mit wenigen Ausnahmen die gleichen DFH-Qualitätskriterien wie für die binationalen Studiengänge.

Die Förderung von trinationalen Studiengängen unterliegt eigenen Finanzierungsrichtlinien. Wie im Falle der binationalen Studiengänge werden die deutschen und französischen Kooperationspartner mit Infrastrukturmitteln, Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden sowie Mitteln für die (fach-)sprachliche Vorbereitung unterstützt. Grundsätzlich gilt, dass im Rahmen der Drittlandkooperation die Aktivitäten der deutschen und französischen Hochschulpartner und ihrer Studierenden gefördert werden sollen. So werden die Studierenden aus Deutschland und Frankreich auch im Drittland mit Mobilitätsbeihilfen gefördert.

Der Drittlandpartner wiederum muss für seine Studierenden in den Auslandsphasen selbst aufkommen. Auch die Infrastrukturkosten muss er selbst tragen. Eine Ausnahme dazu ist in der Vorbereitungsphase möglich, in welcher der Drittlandpartner indirekt über die deutschen und französischen Kooperationspartner mit Infrastrukturmitteln gefördert werden kann.

Grundsätzlich unterstützt die DFH das Prinzip der Mehrsprachigkeit. Daher ist die Verwendung der Landessprache des Drittlandes wünschenswert. Je nach Land und Fachrichtung sollte aber auch eine gemeinsame dritte Sprache, wie z.B. Englisch, für den Unterricht an der



par l'UFA, il devra être accordé une priorité à l'enseignement en français et en allemand.



*Marie-Laure Moulinet,
2000^{ème} diplômée de l'UFA*

*Marie-Laure Moulinet,
2000. DFH-Absolventin*

2.2 Les appels d'offres, les demandes de soutien et l'évaluation

2.2.1 Les appels d'offres

Sur la base du rythme de publication des appels d'offres dans le cadre des cursus intégrés (appel d'offres annuel pour les cursus post-licence/ Master et trinationaux, uniquement tous les deux ans pour les cursus intégrés et la mise en place de périodes d'études de durée significative), l'UFA a publié pour l'année universitaire 2005/06 tous les appels d'offres concernant les cursus intégrés :

- les cursus intégrés de premier et second cycles (à savoir les cursus sanctionnés par un premier grade universitaire, surtout Licence/Bachelor) ;
- les périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés ;
- les cursus intégrés de niveau post-licence/ Master (à savoir les cursus qui commencent après un premier diplôme de l'enseignement supérieur, surtout Master) ;
- les cursus intégrés trinationaux.

2.2.2 L'évaluation

Les procédures de candidature et d'évaluation de l'UFA sont étroitement imbriquées. Elles sont appliquées aussi bien pour les nouvelles demandes que pour les demandes de prolongation de soutien.

Les cursus de l'UFA sont soumis à évaluation régulière. Avant d'entrer dans une nouvelle phase, les établissements doivent déposer une demande de prolongation de soutien. Les demandes sont évaluées selon les critères de qualité de l'UFA, dans le cadre d'une procédure

Drittlandhochschule verwendet werden können. Ihrem Förderziel entsprechend sollte allerdings in der Lehre die deutsche bzw. französische Sprache vorrangig vertreten sein.

2.2 Ausschreibungen, Antragstellung und Evaluierung

2.2.1 Ausschreibungen

Entsprechend dem festgelegten Ausschreibungsrhythmus im Bereich der integrierten Studiengänge (für postgraduale und trinationale Studiengänge jährlich, für grundständige Studiengänge sowie für die Förderung von langfristigen Studienaufenthalten nur alle zwei Jahre) wurden für das akademische Jahr 2005/06 alle Ausschreibungstypen für integrierte Studiengänge veröffentlicht:

- Integrierte Studiengänge im grundständigen Bereich (d.h. bis zu einem ersten akademischen Abschluss, verstärkt BA);
- Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge;
- Integrierte postgraduale Studiengänge (d.h. nach dem Erwerb eines ersten akademischen Abschlusses, verstärkt MA);
- Integrierte trinationale Studiengänge.

2.2.2 Evaluierung

Die Antrags- und Evaluierungsverfahren der DFH sind eng miteinander verzahnt. Sie finden sowohl bei Neuanträgen als auch bei Weiterförderungen Anwendung.

Die Studiengänge der DFH unterliegen einer regelmäßigen Evaluierung. Vor dem Eintritt in eine neue Phase müssen die Hochschulen einen Antrag auf Weiterförderung stellen. Die Anträge werden in einem mehrstufigen Verfahren entsprechend den Qualitätskriterien bewertet (s. a. grafische Darstellung auf der Seite 25). An die formale Evaluierung durch das Generalsekretariat der DFH schließt sich eine wissen-

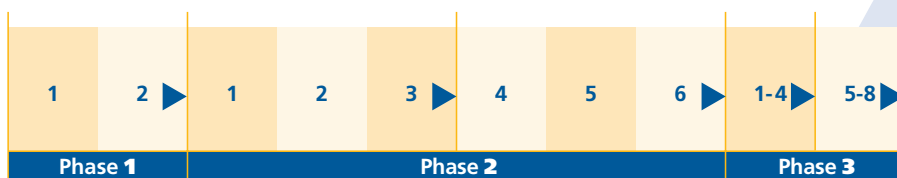
en plusieurs étapes (cf. schéma ci-dessous). Une évaluation scientifique menée par des experts indépendants, enseignants-chercheurs dans des établissements d'enseignement supérieur français ou allemands, fait suite à l'évaluation formelle menée par le secrétariat général de l'UFA.

L'évaluation de la qualité scientifique et pédagogique du cursus incombe aux experts. Suite à leur avis, la commission scientifique transmet ses recommandations concernant les cursus à soutenir au conseil d'université, qui prend la décision finale. Durant la période du présent rapport, l'UFA a pu s'assurer la collaboration de nouvelles évaluatrices et de nouveaux évaluateurs en vue de renforcer son pool d'experts. Le principe de « tandems » mis en place pour la première fois en 2004, (chaque demande est évaluée par un expert français et un expert allemand), a également fait ses preuves dans le cadre de cette évaluation.

schaftliche Begutachtung durch unabhängige Gutachter an, die als Hochschullehrer an deutschen oder französischen Hochschulen tätig sind.

Den Evaluatoren obliegt die inhaltlich-qualitative Bewertung des Studiengangs, vorrangig die des Curriculums. Auf dieser Grundlage empfiehlt der wissenschaftliche Beirat dem Hochschulrat die zu fördernden Studiengänge. Die Beschlussfassung des Hochschulrats ist die letztendlich bindende Entscheidung. Im Berichtszeitraum konnten erneut weitere Evaluatoreninnen und Evaluatoren zur Stärkung eines unabhängigen Expertenpools gewonnen werden. Das erstmalig in 2004 praktizierte Tandemprinzip (jeden Antrag bewerten jeweils ein Gutachter aus Deutschland und aus Frankreich) bewährte sich auch in dieser Evaluierungsrunde.

Les phases de soutien des programmes de l'UFA



Les flèches indiquent la date à laquelle l'établissement doit transmettre une demande à l'UFA (nouvelle demande de soutien ou demande de prolongation).

Phase 1 : Phase préparatoire

(maximum deux ans)

Dépôt d'une nouvelle demande de soutien durant la phase préparatoire et avant l'entrée dans la 1^{ère} année de la phase probatoire.

Phase 2 : Phase probatoire

(maximum six ans)

Dépôt d'une demande de prolongation de soutien durant la phase probatoire tous les trois ans (avant l'entrée dans la 4^{ème} année de la phase probatoire et à la fin de la phase probatoire, soit avant l'entrée en 1^{ère} année de la phase établie).

Förderphasen der von der DFH unterstützten Programme

Die Pfeile in der Grafik kennzeichnen die Zeitpunkte, zu denen eine Antragstellung auf erstmalige bzw. Weiterförderung seitens der Hochschule erfolgt.

Phase 1: Vorbereitungsphase

(maximal zwei Jahre)

Neuantragstellung auf Förderung während der Vorbereitungsphase und vor Eintritt in das 1. Jahr der Erprobungsphase.

Phase 2: Erprobungsphase

(maximal sechs Jahre)

Antragstellung auf Weiterförderung in der Erprobungsphase alle drei Jahre (vor dem Eintritt in das 4. Jahr der Erprobungsphase sowie zum Ende der Erprobungsphase vor dem Eintritt in das 1. Jahr der etablierten Phase).



Phase 3 : Phase établie

Dépôt d'une demande de prolongation tous les quatre ans, durant la phase établie (soit avant l'entrée dans la 5^{ème}, 9^{ème}, 13^{ème} année, etc. de la phase établie).

2.2.3 Etat des demandes 2005/06

Au total, 82 demandes de subvention ont été déposées durant l'année du présent rapport. Pour des raisons formelles, huit demandes ont été refusées et 74 demandes ont pu être transmises pour évaluation scientifique. Parmi celles-ci, 57 ont fait l'objet d'un soutien, 17 ont été évaluées négativement.

Ces 74 demandes ont fait l'objet d'une évaluation portant sur le contenu et la qualité. Son résultat, ventilé sur la base des trois appels d'offres présentés ci-dessus (hors cursus trinationaux), s'établit de la manière suivante :

- Sur 43 demandes de soutien relatives aux cursus intégrés de premier et second cycles (37 reconductions, deux nouvelles demandes et quatre premières demandes), 32 d'entre elles (26 reconductions, deux nouvelles demandes et quatre premières demandes) ont pu faire l'objet d'un soutien.
- Sur huit demandes concernant les cursus intégrés de niveau post-licence/Master (six reconductions et deux nouvelles demandes), six demandes (quatre reconductions et deux nouvelles demandes) ont pu faire l'objet d'un soutien.
- Dans le cadre de l'appel d'offres pour la mise en place de périodes d'études de durée significative, 17 demandes (13 reconductions et quatre premières demandes) ont fait l'objet d'une évaluation. Dans 15 cas (11 reconductions et quatre premières demandes), un soutien a pu être accordé.

La répartition des demandes évaluées selon les différents secteurs disciplinaires se présente de la manière suivante :

- **sciences humaines et sociales et droit :**
Parmi les 23 demandes évaluées, 16 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier.
Sept demandes ont été évaluées négativement.
- **sciences économiques :**
Parmi les 14 demandes évaluées, 11 demandes

Phase 3: Etablierte Phase

Antragstellung auf Weiterförderung in der etablierten Phase alle vier Jahre (vor dem Eintritt in das 5., 9., 13. Jahr, etc. der etablierten Phase).

2.2.3 Antragsituation 2005/06

Im Berichtsjahr wurden insgesamt 82 Anträge gestellt. Acht Anträge mussten aus formalen Gründen abgelehnt werden. 74 Anträge konnten der wissenschaftlichen Evaluation zugeleitet werden. Davon wurden 57 als förderwürdig, 17 als nicht förderfähig erachtet.

Diese 74 inhaltlich-qualitativ bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf drei der oben genannten Ausschreibungstypen (ohne Drittlandkooperationen):

- Von insgesamt 43 Anträgen auf Förderung von integrierten Studiengängen im grundständigen Bereich (37 Weiterförderungen, zwei Neu- und vier Erstanträge) wurden insgesamt 32 Anträge (26 Weiterförderungen, zwei Neuanträge und vier Erstanträge) gefördert.
- Von insgesamt acht Anträgen im Bereich der integrierten postgradualen Studiengänge (sechs Weiterförderungen und zwei Neuanträge) wurde für sechs Anträge (vier Weiterförderungen und zwei Neuanträge) eine Förderung bewilligt.
- Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von langfristigen Studienaufenthalten wurden 17 Anträge (13 Weiterförderungen und vier Erstanträge) evaluiert. In 15 Fällen (11 Weiterförderungen und vier Erstanträge) wurde einer Förderung zugestimmt.

Die bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf die verschiedenen Fächergruppen:

- **Geistes- und Sozialwissenschaften und Jura:**
Von insgesamt 23 bewerteten Anträgen wurden 16 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.
Sieben Anträge wurden negativ evaluiert.
- **Wirtschaftswissenschaften:**
Von insgesamt 14 bewerteten Anträgen wurden 11 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.
Drei Anträge wurden negativ evaluiert.

ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Trois demandes ont été évaluées négativement.

- **sciences de l'ingénieur et sciences naturelles :**

Parmi les 37 demandes évaluées, 30 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Sept demandes ont été évaluées négativement.

Dans le cadre de l'appel d'offres relatif au soutien de coopérations avec des pays tiers, l'UFA a reçu neuf demandes (trois nouvelles demandes et six reconductions). Parmi celles-ci, huit demandes ont fait l'objet d'une évaluation scientifique. Sept demandes (trois nouvelles demandes et quatre reconductions) ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Une demande a été évaluée négativement.

Contrairement à l'année précédente, toutes les coopérations susceptibles d'être soutenues ont pu, heureusement, bénéficier d'un soutien financier.

2.3 Le soutien financier

Les conditions relatives à un soutien financier de l'UFA sont fixées dans les règles de financement approuvées par décision du conseil d'université.

Durant l'année du présent rapport, le soutien financier de l'UFA pour les cursus intégrés comprend les éléments suivants :

A. Les aides aux frais de fonctionnement des établissements partenaires telles que les dépenses liées aux enseignements, les frais de tutorat et vacations, les frais de gestion, les frais de déplacement des enseignants.

1) Programmes en phase préparatoire

a) **Cursus intégrés de premier et second cycles et cursus de niveau post-licence/Master**
Attribution d'un montant forfaitaire de 7.500 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (de deux ans maximum).

b) **Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés**

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

- **Ingenieur- und Naturwissenschaften:**

Von insgesamt 37 bewerteten Anträgen wurden 30 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.

Sieben Anträge wurden negativ evaluiert.

Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von Drittlandkooperationen wurden insgesamt neun Anträge (drei Neuanträge und sechs Weiterförderungen) gestellt. Davon wurden acht zur wissenschaftlichen Evaluierung weitergeleitet. Sieben Anträge (drei Neuanträge und vier Weiterförderungen) wurden positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen. Ein Antrag auf Weiterförderung wurde abgelehnt.

Im Gegensatz zum Vorjahr konnten erfreulicherweise alle als förderfähig erachteten Kooperationen finanziert werden.

2.3 Förderung

Die Grundlagen einer finanziellen Unterstützung durch die DFH sind in den Finanzierungsrichtlinien festgelegt und durch die Beschlussfassung des Hochschulrats bestätigt.

Im Berichtsjahr umfasste die finanzielle Förderung der DFH für die integrierten Studiengänge folgende Elemente:

A. Infrastrukturmittel der Partnerhochschulen, wie Kosten für Lehrveranstaltungen, Tutoren und Hilfskräfte, Verwaltungskosten, Reisen der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer.

1) Studiengänge in der Vorbereitungsphase

a) **Integrierte grundständige und postgraduale Studiengänge**

Pauschalbetrag von 7.500 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal 2 Jahre).

b) **Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge**

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln.

c) **Trinationale integrierte Studiengänge**

Pauschalbetrag von 20.000 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (in der Regel 2 Jahre) für den deutschen und französischen Partner.



c) Cursus intégrés trinationaux

Attribution d'un montant forfaitaire de 20.000 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (en règle générale de deux ans) pour les partenaires français et allemand.

2) Programmes en phase probatoire

a) Cursus intégrés de premier et second cycles et cursus de niveau post-licence/Master

Attribution d'une subvention forfaitaire de 8.000 euros par programme.
A ceci s'ajoute un complément de 200 euros par étudiant si le critère d'un minimum de « 5+5 étudiants en phase de séjour dans le pays partenaire » est respecté.
Montant maximum de 30.000 euros par programme.

b) Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

c) Cursus évalués négativement

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme.

d) Cursus intégrés trinationaux

voir points a) - c)
Différence : le critère « 5+5 » n'entre pas en vigueur.

3) Programmes en phase établie

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme. Depuis 2005/06, l'UFA octroie 2.000 euros par cursus.

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de plus de 720.000 euros au titre des aides aux frais de fonctionnement.

2) Studiengänge in der Erprobungsphase

a) Integrierte grundständige und postgraduale Studiengänge

Sockelbetrag von 8.000 Euro pro Studiengang.
Zuzüglich 200 Euro pro Student, unter der Voraussetzung, dass das Kriterium „5+5 Studierende in der Auslandsphase“ eingehalten wird.
Obergrenze pro Studiengang: 30.000 Euro.

b) Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln.

c) Negativ evaluierte Programme

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln, unabhängig vom Programmtyp.

d) Trinationale Studiengänge

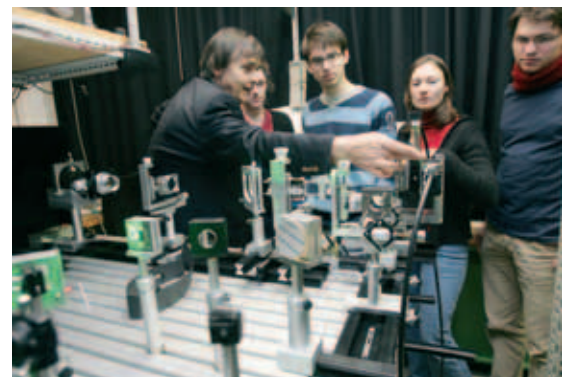
Punkte a) – c) treffen auch hier zu.
Unterschied: Das Kriterium 5+5 wird nicht angewendet.

3) Studiengänge in der etablierten Phase

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln, unabhängig vom Programmtyp. Seit 2005/06 stellt die DFH 2.000 Euro pro Studiengang zur Verfügung.

Insgesamt gab die DFH im Berichtszeitraum über 720.000 Euro für Infrastrukturmittel aus.

*Cursus en Physique /
Studiengang Physik,
Universität des Saarlandes,
Université Paul Verlaine
Metz, Université du
Luxembourg*



B. Les aides à la mobilité destinées aux étudiants durant leur séjour dans le pays partenaire :

Depuis l'année universitaire 2003/04, le nombre d'étudiants pouvant bénéficier d'un soutien a été plafonné à 80 étudiants par cursus et par année universitaire – toutes promotions confondues. Si le nombre total des étudiants inscrits dans le cursus est supérieur à 80, les établissements ont la possibilité de répartir le montant total des aides à la mobilité attribué par l'UFA entre les étudiants, de manière à verser des montants moins élevés mais identiques à chaque étudiant.

1) Programmes en phase préparatoire

En règle générale, aucune aide à la mobilité n'est accordée durant la phase préparatoire. Depuis 2004, des exceptions sont possibles.

2) Programmes en phase probatoire

a) Tous les programmes évalués positivement
250 euros par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

*étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

b) Tous les programmes évalués négativement à la fin de la troisième année de la phase probatoire

250 euros par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

**étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle admission.

3) Programmes en phase établie

a) Tous les programmes évalués positivement
250 euros par mois par étudiant* pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

*étudiant effectuant son premier séjour dans le pays partenaire et étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire.

b) Tous les programmes évalués négativement
250 euros par mois par étudiant** pour une durée maximale de 10 mois par année universitaire.

**étudiant poursuivant le séjour dans le pays partenaire (principe du respect des engagements pris). Pas de nouvelle inscription.

B. Mobilitätsbeihilfen für Studierende während des Aufenthalts im Partnerland:

Ab dem Studienjahr 2003/04 wurde eine Obergrenze von 80 zu fördernden Studierenden pro Studiengang und akademischem Jahr – alle Jahrgänge inbegriffen – festgelegt. Sollte die Gesamtzahl der im Studiengang eingeschriebenen Studierenden mehr als 80 betragen, so haben die Hochschulen die Möglichkeit, den Gesamtbetrag an Mobilitätsbeihilfen zu geringeren, aber gleichen Beträgen auf die Gesamtzahl der Studierenden zu verteilen.

1) Studiengänge in der Vorbereitungsphase

In der Vorbereitungsphase werden in der Regel keine Mobilitätsbeihilfen gezahlt. Ausnahmen sind seit 2004 möglich.

2) Studiengänge in der Erprobungsphase

a) Alle positiv evaluierten Studiengänge
250 Euro monatlich pro Student* bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

*Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.

b) Alle am Ende des 3. Jahres der Erprobungsphase negativ evaluierten Programmtypen

250 Euro monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauensschutz). Keine Neueinschreibung.

3) Studiengänge in der etablierten Phase

a) Alle positiv evaluierten Studiengänge
250 Euro monatlich pro Student* bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.

*Anspruchsberechtigt ist der Student, der erstmalig in das Partnerland geht oder der seine Auslandsphase fortsetzt.

b) Alle negativ evaluierten Studiengänge
250 Euro monatlich pro Student** bei maximal 10 Monaten pro akademischem Jahr.
**Anspruchsberechtigt ist nur der Student, der seine Auslandsphase fortsetzt (Vertrauensschutz). Keine Neueinschreibung.

Im Berichtszeitraum gab die DFH über 5,3 Millionen Euro für die Mobilitätsbeihilfen aus.



Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de plus de 5,3 millions d'euros au titre des aides à la mobilité.

C. Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

1) Programmes évalués positivement en phase préparatoire, probatoire et établie

300 euros par étudiant, effectuant son premier séjour dans le pays partenaire.
Pas de plafonnement.

Pour les cursus trinationaux, les deux phases de séjour à l'étranger sont prises en compte.

2) Programmes évalués négativement en phase préparatoire, probatoire et établie

Pas de subvention au titre des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

Pendant l'année universitaire 2005/06, l'UFA a accordé aux cursus binationaux un montant de 300 euros par étudiant au titre du soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité). Les étudiants qui accomplissent pour la première fois un séjour d'études dans l'établissement partenaire peuvent en bénéficier.

L'UFA a dépensé un montant global de 320.000 euros pour soutenir la préparation linguistique (langue de spécialité).

2.4 La réunion de travail des responsables de programmes et experts



Pour la première fois, les manifestations annuelles – rencontre de travail des responsables de programmes et réunion de l'assemblée des

C. Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung

1) Positiv evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

300 Euro pro Student, der erstmalig in das Partnerland geht. Keine Obergrenze.
Bei trinationalen Studiengängen werden beide Auslandsphasen berücksichtigt.

2) Negativ evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

Keine Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung.

Im akademischen Jahr 2005/06 unterstützte die DFH die (fach-)sprachliche Vorbereitung in den binationalen Studiengängen mit 300 Euro pro Student. Diese (fach-)sprachliche Förderung können Studierende wahrnehmen, die zum ersten Mal an der Partnerhochschule studieren.

Insgesamt investierte die DFH 320.000 Euro in die sprachvorbereitenden Maßnahmen.

2.4 Programmbeauftragten- und Expertentreffen

Erstmals wurde das jährlich stattfindende Programmbeauftragtenreffen und die Jahresversammlung der Mitgliedshochschulen der DFH

établissements membres de l'UFA – ont eu lieu consécutivement en un même lieu. Cette double manifestation s'est déroulée à l'Université Johannes Gutenberg de Mayence sous la forme de deux réunions distinctes. Pour la réunion de travail des responsables de programmes, on disposait, comme les années précédentes, d'une journée pour les discussions tant politiques que techniques, relatives aux programmes.

160 personnes, dont 144 responsables de programmes et leurs collaborateurs, ainsi que plusieurs experts et intervenants ont participé à cette manifestation.

Le thème principal de cette réunion était l'assurance-qualité au sein de l'Université franco-allemande. Les groupes de travail l'ont décliné sur les points suivants :

- gestion des programmes de l'UFA,
- soutien aux coopérations dans le domaine des formations doctorales,
- relations publiques et contacts avec le monde économique / Forum Franco-Allemand,
- mise en œuvre de cursus de type BA/MA au sein de l'UFA.

La prochaine rencontre aura lieu les 17 et 18 mai 2006 à l'Université de Rennes 1.

2.5 Les visites sur site

L'UFA a effectué au printemps 2005 la première campagne de visites sur site au sein de ses établissements partenaires. L'objectif de ces visites était d'apprendre à mieux connaître les cursus et de rencontrer un maximum de personnes impliquées dans leur mise en œuvre. En faisaient partie les directions de l'établissement, les responsables de programmes, les enseignants, les directions des relations internationales, les services comptables, la communication, les étudiants et double diplômés.

Deux villes en France avaient été retenues : Lyon et Strasbourg. L'UFA s'est également rendue en Allemagne à Offenbourg. Cette première campagne a été menée par le Président de l'UFA, Albert Hamm, accompagné lors de chaque visite d'un expert scientifique – Jean-Louis Leibenguth, Michael Sostarich et Christian Ritter – ainsi que de Maria Leprévost, chargée du contrôle financier au sein du secteur programmes. Les visites sur site ont eu lieu

zeitlich unmittelbar aufeinander folgend an demselben Ort durchgeführt. Die Johannes Gutenberg-Universität Mainz war Gastgeber der beiden Veranstaltungen. Die Tagesordnungen blieben getrennt. Für das Treffen der Programmbeauftragten stand wie auch bisher ein Tag für die Diskussion programmbezogener inhaltlicher wie technischer Aspekte zur Verfügung.

Am Programmbeauftragtentreffen nahmen insgesamt 160 Personen teil, darunter 144 Programmbeauftragte und ihre Mitarbeiter sowie einige Experten und Referenten.

Hauptthema dieses Treffens war die Qualitätssicherung innerhalb der Deutsch-Französischen Hochschule. Die verschiedenen Arbeitsgruppen befassten sich mit folgenden Themen:

- Verwaltung der DFH-Programme,
- Graduierten- und Forschungsförderung,
- Öffentlichkeitsarbeit und Kontakte zur Wirtschaft / Deutsch-Französisches Forum,
- Umsetzung von BA- und MA-Studiengängen an der DFH.

Das nächste Treffen findet am 17. und 18. Mai 2006 an der Universität Rennes 1 statt.

2.5 Visites sur site

Im Frühjahr 2005 hat die DFH die ersten sogenannten „Vor-Ort-Begehungen“ in ihren Partnerhochschulen durchgeführt. Ziel dieser Besuche war es, die Studiengänge und möglichst alle daran beteiligten Personen besser kennen zu lernen. Hierzu zählten die Hochschulleitungen, Programmbeauftragte, Dozenten, Leiter der Akademischen Auslandsämter, Buchhaltungsabteilungen, Öffentlichkeitsarbeit, Studierende und Doppeldiplomierte.

In Frankreich wurden zwei Hochschulstandorte ausgewählt: Lyon und Straßburg. Außerdem besuchte die DFH in Deutschland den Hochschulstandort Offenbourg. Diese erste Runde wurde von DFH-Präsident Albert Hamm durchgeführt, jeweils in Begleitung eines wissenschaftlichen Fachgutachters – Jean-Louis Leibenguth, Michael Sostarich und Christian Ritter – sowie von Maria Leprévost, die im Programmbereich für die Prüfung der Verwendungsnachweise zuständig ist. Die Begehungen fanden an insgesamt neun Universitäten, Fachhoch-



dans neuf universités, grandes écoles/écoles et Fachhochschulen et ont concerné 20 cursus, toutes disciplines confondues.

Les discussions ont été l'occasion d'envisager les perspectives d'évolution des cursus, en particulier dans le cadre de la mise en place de la réforme L/M/D, mais également la question des diplômes conjoints ou de l'ouverture aux pays tiers. Certains établissements ont fait part des contraintes inhérentes à leur discipline, par exemple, pour la formation des maîtres. Par ailleurs, il a également été question de sujets administratifs tels que le calendrier et la gestion des allocations attribuées par l'UFA. La délégation de l'UFA a recueilli de nouvelles idées qui seront mises en œuvre conjointement. Certains étudiants ont saisi cette occasion pour présenter leur projet personnel, un film documentaire ou un rapport de stage. D'autres ont exposé leurs problèmes quotidiens. Ce contact direct nous a permis de présenter le point de vue de l'UFA, d'une part, et d'autre part, de mieux faire comprendre à nos interlocuteurs nos contraintes dans la gestion des programmes et, parallèlement, d'être à l'écoute des problèmes rencontrés par les étudiants et les différents acteurs associés à la gestion quotidienne des programmes.

Les « visites sur site » seront reconduites à l'automne 2006. A terme, il est envisagé de mener deux campagnes par année calendaire.

schulen und Grandes Ecoles statt und betrafen 20 Studiengänge in verschiedenen Fachbereichen.

Alle Beteiligten nutzten die Gelegenheit, über die Entwicklungsperspektiven der Studiengänge, insbesondere im Rahmen der Umsetzung der Umstrukturierung auf Bachelor- und Master-Abschlüsse, sowie über „joint degrees“ oder die Drittlanderweiterung zu diskutieren. Einige Hochschulen berichteten über fachspezifische Probleme, so zum Beispiel im Bereich der Lehrerbildung. Daneben ging es um rein administrative Dinge, wie den Auszahlungsrhythmus der DFH oder die Verwendung der Mittel. Dadurch erhielt die DFH-Delegation zahlreiche Anregungen, die nun gemeinsam umgesetzt werden können. Einige Studierende nutzten die Gelegenheit, Projekte, wie etwa einen Dokumentarfilm oder Praktikumsberichte, vorzustellen. Andere berichteten über ihre alltäglichen Probleme. Der direkte Kontakt ermöglichte es, einerseits den DFH-Standpunkt vorzustellen und so zu einem besseren Verständnis unserer Programmbearbeitung beizutragen. Andererseits erfuhr die Delegation sehr viel über die Probleme der Studierenden und Mitarbeiter der Programme.

Die „Visites sur site“ werden im Herbst 2006 fortgeführt. Langfristig ist geplant, zwei Begehungsrunden im Kalenderjahr durchzuführen.



**Plus-value des cursus d'études intégrés de l'UFA :
compétence interculturelle et capacité professionnelle
internationale**

Les cursus sont caractérisés par les critères de qualité suivants :

- un curriculum intégré mis en œuvre entre des établissements partenaires sur la base d'un règlement commun des études et du contrôle des connaissances ;
- une formation fondée sur deux systèmes éducatifs nationaux, se distinguant dans chaque pays par une culture universitaire, disciplinaire et scientifique propre, ainsi que par des méthodes (et les techniques correspondantes) de travail, d'enseignement et d'apprentissage propres ;
- l'apprentissage d'au moins une langue de spécialité supplémentaire ;
- l'exigence d'une modularisation du curriculum et l'utilisation du système européen de transfert de crédits (ECTS) ;
- un curriculum axé sur la complémentarité, respectant les spécificités interculturelles générales et disciplinaires ;
- la répartition équitable de la durée des séjours d'études (de deux à cinq semestres) dans chacun des pays partenaires ;
- les stages obligatoires dans le pays partenaire sont en règle générale partie intégrante du cursus ;
- la confrontation à d'autres formes de communication et modes de vie est encouragée ;
- la préparation aux études, les cours de langue et l'assistance pour toutes les questions relatives à l'organisation pratique en vue du séjour dans le pays partenaire ;
- en règle générale, les étudiants des deux pays partenaires poursuivent ensemble leurs études ;
- l'encadrement des étudiants en particulier lors du séjour dans le pays partenaire ;
- l'obtention du double diplôme en règle générale sans allongement de la durée des études fixée à l'échelle nationale ;
- la délivrance de deux diplômes universitaires nationaux de niveau équivalent, reconnus dans chacun des pays partenaires ;
- l'aide aux étudiants et aux diplômés pour la poursuite de la formation universitaire scientifique ou l'entrée dans la vie active ;
- la promotion des échanges culturels et scientifiques avec d'autres pays, en particulier européens.

**Mehrwert der integrierten DFH-Studiengänge:
Interkulturelle Kompetenz und internationale
Berufsbefähigung**

Die Studiengänge zeichnen sich im Einzelnen durch folgende Qualitätsmerkmale aus:

- ein integriertes Curriculum auf der Grundlage einer gemeinsam vereinbarten Studien- und Prüfungsordnung/-regelung;
- eine Ausbildung in zwei nationalen Bildungssystemen mit ihren landesspezifischen Hochschul-, Fach- und Wissenschaftskulturen sowie unterschiedlichen Arbeits-, Lehr- und Lernmethoden und den entsprechenden Techniken;
- den Erwerb von mindestens einer weiteren (Fach-)sprache;
- die Modularisierung des Curriculums sowie die Anwendung des international vergleichbaren Leistungspunktesystems (ECTS) sind gefordert;
- ein komplementär angelegtes Curriculum, das die fachlichen wie allgemeinen interkulturellen Besonderheiten berücksichtigt;
- die zeitliche Ausgewogenheit der Studienaufenthalte (von zwei bis fünf Semestern) im jeweiligen Partnerland;
- obligatorische Praktika im Partnerland sind in der Regel Bestandteil des Studiengangs;
- die Auseinandersetzung mit unterschiedlichen Umgangs- und Kommunikationsformen in der anderen Alltagskultur wird gefördert;
- eine fachliche, sprachliche und organisatorisch-praktische Vorbereitung auf den Aufenthalt im Partnerland;
- die Studierenden beider Länder absolvieren ihr Studium in der Regel gemeinsam;
- eine Betreuung der Studierenden, insbesondere während des Aufenthalts im Partnerland;
- einen doppelten Studienabschluss, in der Regel ohne Studienzeitverlängerung innerhalb der national festgelegten Regelstudienzeiten;
- die Vergabe von zwei gleichwertigen, jeweils national anerkannten Hochschulabschlüssen;
- die Unterstützung der Studierenden und Absolventen im Hinblick auf ihre wissenschaftliche Weiterentwicklung bzw. ihren Berufseinstieg;
- die Förderung des kulturellen und wissenschaftlichen Austauschs mit anderen, insbesondere europäischen Ländern.



III. UFA : Les programmes – Soutien à la formation doctorale et à la recherche

III. DFH: Die Programme – Doktoranden- und Forschungsförderung

Informations générales

En 2005, l'activité dans le domaine du soutien aux jeunes chercheurs a été marquée par la reconduction et le réajustement des programmes existants, dont le succès a été confirmé, et le lancement de nouveaux instruments de soutien appelés à devenir des programmes prioritaires lors des prochaines années. La philosophie de base consiste, comme par le passé, à prendre en charge les frais supplémentaires liés à la plus-value interculturelle des coopérations binationales. A ce titre, l'UFA poursuit deux stratégies de soutien :

- la mise en réseaux de chercheurs y compris des chercheurs expérimentés,
- le développement des formations doctorales conjointes.

En témoignent les programmes de soutien suivants :

- Ateliers franco-allemands
- Ecoles d'été thématiques
- Universités d'été franco-allemandes
- Dialogue interculturel
- Collèges doctoraux franco-allemands (C DFA)
- Cotutelle de thèse

Au total, 116 nouvelles demandes ont été adressées au secteur formation doctorale et recherche de l'UFA. Ceci représente une hausse quantitative de l'ordre de 30 % par rapport à l'année précédente. En conséquence, le montant total des dépenses en 2005 a augmenté de 55 % (près de 582.000 euros).

Par ailleurs, une attention particulière est portée à l'assurance-qualité des programmes : tous les projets sont soumis à évaluation externe à partir d'un pool d'évaluation, auquel appartiennent actuellement 133 enseignants-chercheurs issus de divers établissements d'enseignement supérieur européens.

Allgemeine Informationen

Die Arbeit im Rahmen der Förderung von Nachwuchswissenschaftlern im Jahr 2005 war geprägt von der Fortsetzung und Neujustierung erfolgreich bestehender Programme und dem Start neuer Programminstrumente, die in den nächsten Jahren Schwerpunkte sein werden. Grundphilosophie bleibt dabei, die an den interkulturellen Mehrwert der binationalen Kooperationen gebundenen Mehrkosten zu tragen. Die DFH verfolgt in diesem Zusammenhang zwei Förderstrategien:

- die Förderung der Netzwerkbildung, insbesondere unter den Nachwuchsforschern,
- die Entwicklung einer gemeinsamen Doktorandenausbildung.

Dies geschieht im Rahmen folgender Förderprogramme:

- Deutsch-Französische Ateliers
- Thematische Sommerschulen
- Deutsch-Französische Sommeruniversitäten
- Interkultureller Dialog
- Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK)
- Cotutelle de thèse

Insgesamt hat die Abteilung Doktoranden- und Forschungsförderung der DFH 116 Neuanträge bearbeitet. Dies stellt eine quantitative Steigerung von 30 % zum Vorjahr dar. Die Gesamtausgaben haben sich im Jahr 2005 dementsprechend um 55 % auf fast 582.000 Euro erhöht.

Da alle Projekte einer externen Evaluierung unterworfen werden, kommt dem Thema Qualitätssicherung eine entscheidende Bedeutung zu. Aus diesem Grund wurde ein Evaluatoren-Pool aufgebaut, dem mittlerweile 133 Wissenschaftler aus verschiedenen europäischen Hochschulen angehören.

L'année 2005 aura également permis d'intégrer encore davantage les programmes de soutien aux chercheurs de l'UFA dans la stratégie de communication de l'institution binationale, et, partant, d'assurer aux programmes de soutien aux chercheurs encore plus de visibilité que par le passé – en France, en Allemagne, mais aussi d'une manière plus large au plan européen et international, marquant ainsi de manière encore plus significative la contribution des programmes européens de l'UFA à la constitution de l'espace européen de l'enseignement supérieur et de la recherche. Ainsi, par exemple, la Direction Générale « Recherche » de la Commission Européenne a-t-elle retenu la candidature de l'UFA à la conférence « Communicating European Research – Communiquer la Recherche Européenne » qui a eu lieu les 14 et 15 novembre 2005 à Bruxelles, sous la présidence de Janez Potocnik, Commissaire Européen en charge de la science et de la recherche. L'UFA a pu, grâce à cette participation aux côtés d'institutions de recherche de 58 autres pays, présenter ses programmes parmi 250 autres stands.



3.1 Mise en réseaux

En référence au nombre de demandes et au montant global des allocations versées, les résultats de l'année 2005 témoignent d'une consolidation des instruments de soutien existants. Ceci vaut notamment pour les écoles d'été thématiques, les ateliers et les universités d'été franco-allemandes, dont les concepts éprouvés en cette quatrième année de publication des appels d'offres ont été reconduits. L'UFA s'efforce délibérément de privilégier des offres de soutien ouvertes à toutes les thématiques. De ce fait, l'orientation disciplinaire des écoles d'été et des ateliers a été supprimée cette année.

Im Jahr 2005 wurden zudem verstärkt die Programme der Nachwuchswissenschaftler- und Forschungsförderung in die Kommunikationsstrategie der DFH mit einbezogen, um ihnen eine noch größere Sichtbarkeit zu verschaffen. Diese Bestrebung bezog sich nicht nur auf Deutschland und Frankreich, sondern auch auf den europäischen und internationalen Kontext, um den Beitrag der DFH zur Schaffung eines europäischen Hochschul- und Forschungsraums hervorzuheben. Als Beispiel ist hier die erfolgreiche Bewerbung der DFH bei der Generaldirektion Forschung zur Teilnahme an der Konferenz „Communicating European Research“, die am 14./15. November 2005 unter dem Vorsitz des zuständigen Kommissars für

Wissenschaft und Forschung Janez Potocnik in Brüssel stattfand, zu nennen. Die DFH konnte an der Seite von Ausstellern aus 58 Ländern an einem der 250 Messestände ihre Programme präsentieren.

3.1 Netzwerkbildung

Die Ergebnisse des Jahres 2005 lassen eine Konsolidierung bestehender Förderinstrumente hinsichtlich ihrer Antragszahlen und Förderbeiträge erkennen. Dies gilt insbesondere für die thematischen Sommerschulen, die Ateliers und die deutsch-französischen Sommeruniversitäten, deren Konzepte in ihrem vierten Ausschreibungsjahr als verfestigt gelten dürfen und unverändert fortgesetzt wurden. Bewusst versucht die DFH hier themenoffenen Förderangeboten den Vorzug zu geben. Konsequenterweise wurde die fachgebundene Ausrichtung der Sommerschulen und der Ateliers in diesem Jahr aufgehoben.



3.1.1 Ateliers pour jeunes chercheurs

Conformément à l'orientation conceptuelle « par des chercheurs pour des chercheurs », les doctorants, post-docs, ATER et maîtres de conférences peuvent organiser des conférences, des ateliers et des séminaires pour les jeunes scientifiques, avec le concours de l'UFA. Au cours de ces manifestations d'une durée maximale de quatre jours, 20 doctorants et post-docs ont la possibilité de mener des échanges approfondis, en vue de susciter des projets de recherche communs et de favoriser la mise en réseaux des jeunes scientifiques des deux pays. L'UFA attribue un soutien à hauteur maximale de 8.000 euros pour ces rencontres.

Alors que cet appel d'offres permanent se limitait jusqu'à présent aux sciences humaines et sociales, depuis 2005, il est également possible de présenter des projets relevant des sciences dures et des sciences de l'ingénieur. La décision de soutien est fondée sur une procédure d'évaluation externe.

En 2005, l'UFA a pu contribuer, avec un soutien à hauteur de 36.400 euros, à l'organisation de huit ateliers auxquels ont participé au total 158 doctorants et post-docs, principalement issus de France et d'Allemagne.

3.1.1 Ateliers für Nachwuchswissenschaftler

Unter dem Motto „Von Nachwuchswissenschaftlern für Nachwuchswissenschaftler“ können Doktoranden, Post-docs, ATER und maîtres de conférences mit Unterstützung der DFH Konferenzen, Workshops und Seminare für den akademischen Nachwuchs organisieren. Im Rahmen dieser maximal viertägigen Veranstaltungen haben 20 Doktoranden und Postdoktoranden die Möglichkeit zum intensiven Gedankenaustausch, mit dem Ziel, gemeinsame Forschungsprojekte zu initiieren und die Netzwerkbildung des akademischen Nachwuchses in beiden Ländern zu fördern. Die DFH unterstützt diese Treffen mit maximal 8.000 Euro.

War diese Dauerausschreibung bisher auf die Geistes- und Sozialwissenschaften beschränkt, können seit 2005 auch Projektanträge in den Natur- und Ingenieurwissenschaften eingereicht werden. Die Förderentscheidung ist abhängig von einem externen Evaluierungsverfahren.

Im Jahr 2005 konnte die DFH acht Ateliers in der Gesamthöhe von 36.400 Euro mit insgesamt 158 Doktoranden und Post-docs vornehmlich aus Deutschland und Frankreich fördern.

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
20.-22.04.2006	La langue parlée en français	Université de Provence Aix-Marseille I, Ruhr-Universität Bochum
18./19.11.2005	Tous les chemins mènent à... Centre et périphérie en Allemagne et en France / Alle Wege führen nach... Mittel- und Kontrapunkte in Frankreich und Deutschland	GIRAF/IFFD, Centre Marc Bloch, Frankreich-Zentrum, Technische Universität Berlin
16.-18.11.2005	Transformations dramatiques du théâtre contemporain allemand / Dramatische Transformatio- nen der Gegenwartsdramatik	Université de Caen, Universität der Künste Berlin
03.-05.11.2005	Comparaison des idées et poli- tiques éducatives : Analyse des histoires culturelle, philosophi- que et sociale / Bildungsideale und -politiken im Vergleich: kulturhistorische, philosophische und sozial- wissenschaftliche Analysen	Internationales Zentrum für Kultur- und Technikforschung
30.06.-03.07.2005	L'analyse du discours en Fran- ce et en Allemagne : Tendan- ces actuelles en sciences du langage et en sciences sociales Diskursanalyse in Frankreich und Deutschland: Aktuelle Tendenzen in den Sprach- und Sozialwissenschaften	Université Paris XII Val de Marne, Universität Magdeburg
27.-29.06.2005	Frühneuzeitforschung als Kulturgeschichte	Deutsches Historisches Institut Paris, Université Paris VIII
15./16.06.2005	Séminaire dans le cadre de la coopération école doctorale / Graduiertenkolleg : Nouveaux Matériaux et Développement de Nouvelles Méthodes Physi- ques pour leur étude structurale Seminar im Rahmen der Ko- operation Ecole doctorale / Graduiertenkolleg: Physika- lische Methoden in der struk- turellen Erforschung neuer Materialien	INPL Nancy, Universität des Saarlandes
06.-10.04.2005	Identité en métamorphose dans l'écriture contemporaine	Université Paris X Nanterre, Ludwig-Maximilians-Univer- sität München



3.1.2 Ecoles d'été thématiques

3.1.2 Thematische Sommerschulen

*Ecole d'été thématique
PLANO à Asnelles-sur-Mer
Thematische Sommerschule
PLANO in Asnelles-sur-Mer*



Les écoles d'été ont pour objectif de permettre aux jeunes chercheurs issus d'établissements d'enseignement supérieur et d'instituts de recherche de participer à l'excellence scientifique en Europe. Les écoles d'été thématiques doivent contribuer à la croissance durable des échanges, à la mobilité et à la coopération au sein des communautés de chercheurs.

Les participants bénéficient d'une mise à niveau scientifique faisant l'objet de cours spécifiques et peuvent jouer un rôle actif lors des discussions avec les enseignants-chercheurs. Les écoles d'été thématiques ont également pour vocation, outre les échanges mutuels, de contribuer à la formulation de nouveaux résultats dans le cadre des travaux de recherche et, partant, d'initier de nouvelles coopérations franco-allemandes dans le domaine de la recherche.

A l'occasion de la troisième édition de l'appel d'offres, 211 jeunes chercheurs au total ont pu bénéficier d'un soutien grâce aux écoles d'été thématiques. Hormis les Français et les Allemands, ces écoles d'été ont pu accueillir également de nombreux doctorants issus de pays européens et non-européens.

La sélection des projets en 2005 a également été effectuée par des experts du Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) / Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (MSTP) et de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Ces projets ont bénéficié d'un soutien à concurrence de 20.000 euros. Le soutien global s'est élevé à 90.800 euros.

Ziel der Sommerschulen ist es, junge Naturwissenschaftler aus Hochschulen und Forschungseinrichtungen an die europäische Spitzenforschung heranzuführen. Die thematischen Sommerschulen sollen nachhaltig zu einem intensiveren Austausch und einer höheren Mobilität und Zusammenarbeit innerhalb der Forschergemeinschaften beitragen.

In speziellen Kursen werden die Teilnehmer auf den neuesten Stand der Wissenschaft gebracht und können sich in Diskussionen mit Dozenten aktiv einbringen. Über den reinen Erfahrungsaustausch hinaus sollen die thematischen Sommerschulen dazu beitragen, neue Forschungserkenntnisse zu formulieren und neue deutsch-französische Forschungskooperationen zu ermöglichen.

Im dritten Jahr ihrer Förderung konnten insgesamt 211 junge Nachwuchsforscher durch die Sommerschulen gefördert werden. Neben Deutschen und Franzosen befanden sich auch zahlreiche Doktoranden aus dem europäischen und außereuropäischen Ausland unter den Teilnehmern.

Die Auswahl der Projekte erfolgte auch 2005 durch Experten des Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) / Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (MSTP) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG). Die Projekte wurden mit bis zu 20.000 Euro unterstützt. Die Gesamtfördersumme betrug 90.800 Euro.

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
16.-23.09.2005	La Physique des Ions, de l'Analyse à la Nanotechnologie (PIANO) / Physik mit Ionen: von der Materialanalyse zur Nanotechnologie (PIANO)	Hahn-Meitner-Institut Berlin GmbH, Centre Interdisciplinaire de Recherche Ions-Lasers (CIRIL)
19.-23.09.2005	Vieillessement et la transition vitreuse / Altern und der Glasübergang	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Theoretische Physik I, Université Henri Poincaré Nancy I, Laboratoire de Physique des Matériaux
14.06.-10.07.2005	Functions of Microbial Communities in Soils : Anthropisation and Sustainable Use	Technische Universität München, GSF – Forschungszentrum für Umwelt und Gesundheit GmbH Université Henri Poincaré Nancy I, Laboratoire des Interactions Microorganismes – Minéraux – Matière Organique dans les Sols (LIMOS)
18.07.-26.08.2005	Centre d'Été de Mathématiques et de la Recherche Avancée en Calcul Scientifique (CEMRACS) 2005 « Computational Aeroacoustics and Fluid Dynamics in Turbulent Flows »	Universität Stuttgart, Institut für Aerodynamik und Gasdynamik (IAG), Université Louis Pasteur Strasbourg, Institut de Recherche Mathématique Avancée (IRMA)
29.06.-08.07.2005	Microstructures and Textures in the Earth	Technische Universität Bergakademie Freiberg, Institut für Geologie, Mathematische Geologie und Geoinformatik, Université Montpellier II, Institut des Sciences de la Terre, de l'Environnement et de l'Espace (ISTEEM)



3.1.3 Université d'été

3.1.3 Sommeruniversität



*Université d'été 2005 sur l'Île de Frauenchiemsee
Sommeruniversität 2005 auf der Frauenchiemseeinsel*

Près de 60 participants venus de France, d'Allemagne et de quatre autres pays européens se sont rencontrés autour du thème « Science européenne ? – Divergences et convergences » en vue d'aborder de manière interdisciplinaire la question de la constitution d'une science européenne et des politiques de recherche nationale et européenne appropriées, compte tenu de l'évolution et de l'imbrication croissantes du paysage scientifique européen.

L'UFA et les institutions partenaires, à savoir le Centre Universitaire Franco-Bavarois et les deux universités munichoises, avaient choisi comme lieu de rencontre l'abbaye des bénédictines située sur la Frauenchiemseeinsel.

Les doctorants ont pu dialoguer avec des scientifiques, tels que Julian Nida-Rümelin (LMU München), Pascale Laborier (Directrice du Centre Marc Bloch, Berlin), avec des représentants du monde politique et économique (Commission Européenne, CNRS, etc.) et des représentants de l'UFA (le Président Albert Hamm), au sein d'ateliers, de conférences et de tables rondes. En outre, les participants avaient la possibilité de suivre des cours de langue de spécialité. L'UFA a attribué à ce projet un soutien financier d'un montant total de 40.000 euros.

Unter dem Motto: „Europäische Wissenschaft? – Methodologische Divergenzen und Konvergenzen“ trafen sich rund 60 Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich und vier weiteren europäischen Staaten, um über die Frage nach einer künftigen europäischen Wissenschaft und der adäquaten nationalen und europäischen Forschungspolitik angesichts der zunehmenden Dynamisierung und Vernetzung der Wissenschaftslandschaft in Europa fachübergreifend zu diskutieren.

Als Tagungsort hatten die DFH und die beteiligten Institutionen, das Bayerisch-Französisches Hochschulzentrum und die beiden Münchner Universitäten, die Benediktinerinnenabtei auf der Fraueninsel inmitten des Chiemsees gewählt.

In Ateliers, Vorträgen und Podiumsdiskussionen standen Wissenschaftler, wie Julian Nida-Rümelin (LMU München), Pascale Laborier (Direktorin des Centre Marc Bloch, Berlin), Repräsentanten aus Politik und Wirtschaft (EU-Kommission, CNRS, etc.) sowie Repräsentanten der DFH (Präsident Albert Hamm) den Doktoranden Rede und Antwort. Zudem bestand für die Teilnehmer die Möglichkeit, Fachsprachkurse zu besuchen. Die DFH förderte das Projekt mit insgesamt 40.000 Euro.

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
17.-23.07.2005	Science européenne ? – Divergences et convergences Europäische Wissenschaft? – Methodologische Divergenzen und Konvergenzen	Bayerisch-Französisches Hochschulzentrum, TU München, LMU München

3.2 Programmes destinés aux formations doctorales franco-allemandes

Par ailleurs, l'UFA a pu se consacrer en 2005 encore davantage à l'internationalisation de la formation des jeunes chercheurs. Parallèlement aux Graduiertenkollegs de la DFG, toutes les institutions allemandes susceptibles de mettre en œuvre une formation doctorale structurée peuvent désormais solliciter un soutien financier auprès de l'UFA pour leur coopération avec une école doctorale, au titre du label « Collèges doctoraux franco-allemands (C DFA) ». De cette manière, l'UFA tient compte des mutations intervenues du côté allemand dans la formation des jeunes chercheurs dans le cadre du processus de Sorbonne-Bologne. En contact permanent et pour parler avec les financeurs de base des coopérations dans les deux pays, l'UFA entend encore davantage exercer à l'avenir sa mission de coordination entre les tutelles administratives et financières du côté français et allemand dans le domaine de la recherche. A ce programme vient de s'ajouter un soutien particulier aux cotutelles de thèse franco-allemandes.

3.2.1 Coopérations entre écoles doctorales et Graduiertenkollegs

Comme évoqué ci-dessus, l'année 2005 a été essentiellement placée sous le signe de la formation doctorale structurée. Grâce à l'appel d'offres conjoint de l'UFA, du Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR), et de l'Association allemande pour la recherche « Deutsche Forschungsgemeinschaft » (DFG) lancé en 2004, le nombre actuel des coopérations entre écoles doctorales et Graduiertenkollegs a pratiquement doublé. Pour l'instant, il existe 11 coopérations, auxquelles l'UFA attribue des aides à la mobilité destinées aux doctorants et des aides aux frais de fonctionnement destinées aux établissements. Par ailleurs, l'UFA propose d'assister ses nouveaux partenaires pour le recrutement de doctorants qualifiés. 63 doctorants, dont 40 Allemands, 19 Français et quatre doctorants issus de pays tiers ont pu bénéficier d'un soutien sous forme d'aides à la mobilité, durant l'année du présent rapport.

3.2 Programmes zur deutsch-französischen Doktorandenausbildung

Mit großer Intensität hat sich die DFH darüber hinaus im Jahr 2005 ihrer Positionierung im Bereich der Internationalisierung der Nachwuchswissenschaftlerausbildung gewidmet. Künftig können unter dem Label „Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK)“ neben DFG-Graduiertenkollegs auch diejenigen deutschen Institutionen, die bereits eine strukturierte Doktorandenausbildung anbieten oder anstreben, eine Förderung für ihre Zusammenarbeit mit einer Ecole doctorale bei der DFH beantragen. Die DFH trägt damit den Veränderungen der deutschen Wissenschaftlerausbildung auch im Rahmen des Sorbonne-Bologna-Prozesses Rechnung. Durch den stetigen Kontakt und die Abstimmung mit den Grundfinanzierern der Kooperationen in beiden Ländern wird die DFH in Zukunft zudem noch stärker als Brückenbauerin zwischen deutschen und französischen Wissenschaftsförderern und -administrationen wirken. Neu hinzugetreten ist ebenfalls eine spezielle Förderung deutsch-französischer Promotionen (sog. Cotutelles de thèse).

3.2.1 Kooperation zwischen Ecoles doctorales und Graduiertenkollegs

Das Jahr 2005 stand ganz im Zeichen der strukturierten Doktorandenausbildung. Durch die seit 2004 bestehende gemeinsame Ausschreibung der DFH, des Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) konnte die bestehende Anzahl der Kooperationen zwischen Graduiertenkollegs und Ecoles doctorales fast verdoppelt werden. Zurzeit sind es 11 Kooperationen. Die DFH stellt hierfür Mobilitätsbeihilfen für die Doktoranden und Infrastrukturmittel für die Hochschulen zur Verfügung. Darüber hinaus bietet die DFH ihren neuen Partnern eine Hilfestellung bei der Suche nach fähigen Doktoranden an. 63 Doktoranden, davon 40 Deutsche, 19 Franzosen und vier Doktoranden aus Drittländern konnten mit Mobilitätsbeihilfen im Berichtsjahr unterstützt werden.



Discipline / Fach	Titre / Titel	Partenaires de coopération / Kooperationspartner
Physique et Sciences de l'ingénieur / Physik und Ingenieurwissenschaften	Modelling, simulation and optimization in mechanics and physics	TU Darmstadt, Université de Provence
Physique / Physik	Interference and Quantum Applications	Universität Hannover, Université Paris Sud XI
Linguistique / Linguistik	Cognition, Langage, Interaction / Sprachliche Repräsentation und ihre Interpretation	Universität Stuttgart, Université Paris VIII
Mathématiques / Mathematik	Géométrie et analyse des symétries / Geometrie und Analyse von Symmetrien	Universität Paderborn, Université de Metz
Biomédecine / Biomedizin	Inference of pathogens with the host signalling machinery	Universität Würzburg, Université de Nice
Mathématiques / Mathematik	Economic behaviour and the Interaction Models	Universität Bielefeld, Université Paris I
Informatique / Informatik	Embedded systems-on-chips for ubiquitous computing environments	TU Darmstadt, Université Montpellier II
Chimie / Chemie	Nouveaux matériaux et développement de nouvelles méthodes physiques pour leur étude structurale / Physikalische Methoden für die strukturelle Charakterisierung neuer Materialien	Universität des Saarlandes, Université de Metz, INPL Nancy, Université Strasbourg I
Physique / Physik	Soft condensed matter physics	Universität Konstanz, Université Grenoble I, Université Strasbourg I
Physique / Physik	Quantum Fields and Strongly Interacting Matter: From Vacuum to Extreme Density and Temperature Conditions	Universität Bielefeld, Université Paris Sud XI
Histoire, Littérature / Geschichte, Literaturwissenschaft	Ordres institutionnels, écrits et symboles / Institutionelle Ordnungen, Schrift und Symbole	Technische Universität Dresden, Ecole Pratique des Hautes Etudes

3.2.2 Nouvel appel d'offres « Collèges doctoraux franco-allemands »

L'UFA a élargi son soutien aux jeunes chercheurs à d'autres formes de formations doctorales structurées, regroupées sous le label des collèges doctoraux franco-allemands. A ce jour, la formation doctorale se limitait aux coopérations entre une école doctorale et un Graduiertenkolleg sous l'égide de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG). Désormais, toutes les institutions allemandes susceptibles de mettre en œuvre une formation doctorale structurée pourront

3.2.2 Neuausschreibung „Deutsch-Französische Doktorandenkollegien“

Unter dem Label der Deutsch-Französischen Doktorandenkollegien hat die DFH ihre bestehende Förderung von Nachwuchswissenschaftlern in strukturierten Ausbildungsgängen erweitert. Bislang beschränkte sich die Ausbildung auf Kooperationen zwischen einer Ecole doctorale und einem durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft eingerichteten Graduiertenkolleg. Künftig können neben DFG-Graduiertenkollegs auch diejenigen deutschen Institutionen,

solliciter un soutien financier auprès de l'UFA pour leur coopération avec une école doctorale, au même titre que les Graduiertenkollegs de la DFG. Avec cette ouverture à d'autres structures éligibles, l'UFA a permis d'intégrer au programme des nouvelles formes d'études doctorales en Allemagne. Le soutien financier comprend des aides à la mobilité pour les doctorants, des frais de voyage et de rencontres scientifiques au bénéfice des enseignants-chercheurs et des frais de préparation linguistique pour les jeunes chercheurs.

Suite à cet appel d'offres, l'UFA a reçu à l'automne 2005 douze dossiers de candidature. Parmi ces dossiers, sept formes de coopération ne reposent pas sur un Graduiertenkolleg.

3.2.3 Soutien aux cotutelles de thèse franco-allemandes

L'UFA a déjà pu rassembler quelques expériences dans ce domaine, notamment grâce aux cotutelles de thèse financées à partir des moyens de la fondation Robert Bosch au cours des années 1999 à 2001. Aussi, le secrétariat général a-t-il pu continuer à renseigner les futurs doctorants tout comme les établissements partenaires, au cours de ces dernières années, lors de l'élaboration des conventions de cotutelle et de la modification des règlements régissant les thèses de doctorat (notamment grâce à la traduction du nouveau texte relatif à la cotutelle internationale de thèse du 6 janvier 2005), lorsque ce financement n'a pas été reconduit. À côté de cela, l'UFA est restée active dans diverses rencontres de travail d'autres organisations ayant pour thème la cotutelle (notamment la rencontre de travail de la Conférence des recteurs d'universités allemands « Hochschulrektorenkonferenz »).

Compte tenu de cet échange de vues permanent et du nombre sans cesse croissant des cotutelles de thèse franco-allemandes, l'UFA a pris la décision de créer un instrument de soutien spécifique, qui a fait l'objet d'un appel d'offres en été 2005. Le point de départ de cette réflexion était de compenser la prise en charge des frais supplémentaires liés à la plus-value scientifique et interculturelle de cette forme de thèse. Le soutien de l'UFA concerne non seulement les aides à la mobilité destinées aux séjours de

die bereits eine strukturierte Doktorandenausbildung anbieten oder anstreben, eine Förderung für ihre Zusammenarbeit mit einer Ecole doctorale bei der DFH beantragen. Die DFH hat mit dieser Öffnung ihrer bisherigen Ausschreibungskriterien auf die Entwicklung neuer Formen der Doktorandenausbildung in Deutschland reagiert. Die Förderung umfasst Mobilitätsbeihilfen für die Doktoranden, Reisekosten für Hochschullehrer, Zuschüsse für wissenschaftliche Workshops sowie Sprachvorbereitungskurse für die Nachwuchswissenschaftler.

Aufgrund dieser Ausschreibung hat die DFH im Herbst 2005 zwölf Anträge erhalten, von denen sieben Kooperationsformen nicht auf einem Graduiertenkolleg basieren.

3.2.3 Förderung deutsch-französischer Cotutelles de thèse

Die DFH hat nicht zuletzt aufgrund der aus Mitteln der Robert-Bosch-Stiftung geförderten Cotutelle de thèse-Verfahren in den Jahren 1999 bis 2001 bereits einige Erfahrungen sammeln können. Auch nach Auslaufen der Förderung konnte das Generalsekretariat daher in den letzten Jahren sowohl angehenden Doktoranden als auch den beteiligten Hochschulen bei der Ausarbeitung der Cotutelle-Vereinbarungen und der Änderung der Promotionsordnungen beraten (u.a. durch die Übersetzung des neuen Textes zur „Cotutelle internationale de thèse“ vom 6. Januar 2005). Daneben blieb die DFH bei verschiedenen Arbeitstreffen anderer Organisationen zum Thema Cotutelle aktiv (u.a. Arbeitstreffen der Hochschulrektorenkonferenz).

Aufgrund dieses kontinuierlichen Meinungsaustausches und der stetig anwachsenden Zahl deutsch-französischer Promotionsverfahren hat sich die DFH entschieden, ein spezifisches Förderinstrument zu entwickeln, das im Sommer 2005 ausgeschrieben wurde. Ausgangspunkt der Überlegung war, die mit dem wissenschaftlichen und interkulturellen Mehrwert dieser Dissertationsform einhergehenden Mehrkosten durch eine eigene DFH-Förderung aufzufangen. Die DFH-Förderung umfasst neben Mobilitätsbeihilfen für die Forschungsaufenthalte der Doktoranden im Partnerland auch diejenigen Kosten, die den Hoch-



recherche des doctorants dans le pays partenaire, mais également les frais engagés par les établissements, parmi lesquels figurent les frais de voyage concernant les rencontres entre les directeurs de thèse et les doctorants, et les frais liés à la soutenance commune. Dès le mois de décembre, 38 projets au total ont été sélectionnés parmi 54 dossiers de candidature présentés, suite à une procédure d'évaluation franco-allemande : la première édition de cet appel d'offres a donné lieu à une répartition particulièrement équilibrée des doctorants par nationalité : respectivement 18 Français et Allemands et 2 doctorants à double nationalité bénéficient d'un soutien financier pouvant atteindre 4.500 euros pour une durée maximale de trois ans.

La répartition entre les sciences humaines et sociales et les sciences naturelles et sciences de l'ingénieur était tout aussi équilibrée.

Compte tenu des expériences positives obtenues dans le cadre de l'appel d'offres pilote et de la grande qualité scientifique des dossiers de candidature, cet instrument de soutien sera très certainement reconduit dans les prochaines années.

3.2.4 Soutien au dialogue interculturel

Le soutien au dialogue interculturel, dont l'appel d'offres a été publié en 2005 pour la deuxième année consécutive, a été très favorablement accueilli par la communauté scientifique. Cet appel à projets, spécialement consacré au transfert des savoirs et des connaissances, suscite un intérêt croissant auprès des établissements d'enseignement supérieur et des instituts de recherche français et allemands.

L'appel d'offres prévoit d'encourager les manifestations susceptibles de contribuer à dépasser les malentendus qui peuvent entraver la coopération franco-allemande, dans le domaine de l'enseignement supérieur et de la recherche, et de favoriser le transfert des savoirs et des connaissances entre communautés scientifiques françaises et allemandes. Une importance particulière est accordée à la diffusion des résultats. A cet effet, les allocations peuvent être utilisées dans une certaine mesure pour la réalisation de publications et d'actes de colloques et de séminaires. L'appel d'offres est volontairement formulé de manière ouverte, s'agissant du public-cible ou

schulen entstehen. Dazu gehören neben Reisekosten der Betreuer zu gemeinsamen Treffen mit den Doktoranden auch die Kosten für die Durchführung der gemeinsamen binationalen „soutenance“. Bereits im Dezember wurden von 54 Anträgen insgesamt 38 Projekte durch ein deutsch-französisches Evaluierungsverfahren ausgewählt. Die Nationalitätenverteilung der Doktoranden ist ausgeglichen: Jeweils 18 Franzosen und Deutsche sowie zwei Doktoranden mit doppelter Staatsbürgerschaft erhalten für einen Zeitraum von maximal drei Jahren eine Förderung von bis zu 4.500 Euro.

Ebenso ausgewogen war das Verhältnis zwischen Geistes- und Sozialwissenschaften und Natur- und Ingenieurwissenschaften.

Angesichts der guten Erfahrungen im Rahmen der Pilotausschreibung und der wissenschaftlich hochwertigen Anträge wird dieses Förderinstrument sicherlich in den nächsten Jahren fortgeführt.

3.2.4 Förderung des Interkulturellen Dialogs

Ein überaus erfolgreiches Beispiel für die Akzeptanz eines Förderinstrumentes durch die Wissenschaftsgemeinde ist die Förderung des interkulturellen Dialoges, die im Jahr 2005 nunmehr im zweiten Jahr ausgeschrieben wird. Diese, speziell dem Wissenstransfer verpflichtete Ausschreibung, trifft auf ein wachsendes Interesse bei Hochschulen und Forschungseinrichtungen in Deutschland und Frankreich.

Die Ausschreibung sieht vor, Veranstaltungen zu fördern, die zur Überwindung von kulturellen und wissenschaftlichen Divergenzen in der deutsch-französischen Zusammenarbeit führen und somit der Förderung des Wissenstransfers zwischen deutschen und französischen Wissenschaftlern dienen. Um die Wertschöpfung der Tagungen, Konferenzen und Kolloquien zu erhöhen, wird besonderer Wert auf eine Verbreitung der Ergebnisse gelegt. Hierzu können in begrenztem Rahmen Fördermittel zur Erstellung von Publikationen und Berichten verwendet werden. Die Ausschreibung ist hinsichtlich des Adressatenkreises wie auch der möglichen Themen bewusst offen gehalten. Aufgrund dieser flexiblen Kriterien ist die hohe Antragszahl von insgesamt 29 Projekten nicht

des thématiques possibles. Compte tenu de la flexibilité de ces critères, on a pu compter un nombre élevé de dossiers de candidature (29 dossiers au total). 19 d'entre eux ont pu bénéficier d'un soutien. Les manifestations soutenues par l'UFA ont compté dans l'ensemble plus de 2.500 participants, en majorité des scientifiques et des enseignants des deux pays.

Pour être éligible au soutien, un projet doit bénéficier d'un avis favorable dans le cadre d'une procédure d'évaluation externe. L'UFA peut attribuer un financement à concurrence de 5.000 euros à ces projets. Les dossiers de candidature, dont le soutien demandé excéderait cette somme seront soumis à double expertise. Les projets retenus et ayant fait l'objet d'un soutien sont les suivants :

verwunderlich. 19 von ihnen konnten gefördert werden. Die geförderten Veranstaltungen umfassten mehr als 2.500 Teilnehmer, in der Mehrzahl Wissenschaftler und Lehrende aus beiden Staaten.

Förderbedingung für alle Projekte ist stets ein positives Votum im Rahmen eines externen Evaluierungsverfahrens. Die DFH kann Projekte mit bis zu 5.000 Euro unterstützen. Projektanträge, die diese Fördersumme überschreiten, unterliegen einer zweifachen Begutachtung. Bei den positiv begutachteten und geförderten Projekten handelt es sich um:

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
02.-04.06.2006	Construction de l'espace au Moyen Age : représentations et pratiques / Konstruktionen des Raumes im Mittelalter: Praxis und Darstellung	Université de Haute Alsace
13.01.2006	Rencontres franco-allemandes sur le droit d'auteur / Deutsch-Französische Vortragsreihe zum Urheberrecht	Max Planck Institut für Geistiges Eigentum, Wettbewerbs- und Steuerrecht München, Deutsch-Französisches Forschungszentrum für Sozialwissenschaften – Centre Marc Bloch
15./16.12.2005	Séminaire conjoint ITB-Céreq : « Processus de Copenhague » et « Education 2010 » : leur impact sur le dialogue franco-allemand en matière de recherche sur la formation professionnelle Kontaktseminar ITB-Céreq – Der „Kopenhagenprozess“ und „Bildung 2010“: Auswirkungen auf den deutsch-französischen Dialog in der Berufsausbildungsforschung	Céreq – Centre d'études et de recherches sur les qualifications Marseille, Universität Bremen
01./02.12.2005	Les 2 ^{èmes} rencontres internationales sur la projection thermique 2. Internationale Tagung zum Thermischen Spritzen (2RIPT)	ENS de Chimie de Lille, Universität Stuttgart, Institut für Fertigungstechnologie keramischer Bauteile
24.-26.11.2005	Migrations, exil et traduction Migration, Exil und Übersetzung	Université François Rabelais Tours



Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
04.11.2005	L'Allemagne, la France et l'avenir européen Deutschland, Frankreich und die Zukunft des europäischen Projektes	Institut d'Etudes Politiques de Paris, Freie Universität Berlin
30.10.-02.11.2005	Sexe et genre – théories implicites chez Proust et Colette Literarische Gendertheorie: Proust, Colette	Bergische Universität Gesamthochschule Wuppertal
06.-08.10.2005	LAPASEC 2005: „Performance“ = Landau-Paris-Symposia on the 18th Century	Université Paris VII - Denis Diderot, Universität Koblenz-Landau
30.09-01.10.2005	L'Ecole Comparée : Evaluations internationales des résultats des élèves et cultures nationales d'évaluation scolaire Schule im Vergleich: Internationale Schulleistungsstudien und nationale Evaluationskulturen in Frankreich und Deutschland	Université Paris X - Nanterre, Universität Potsdam, Freie Universität Berlin, Universität Münster
18.-24.09.2005	Quel droit pour l'Europe élargie ? Un nouveau champ d'action pour les jeunes Européens Welches Recht für das erweiterte Europa? Ein neues Aktionsfeld für die jungen Europäer	Université Paris X - Nanterre, Universität Potsdam
03./04.11.2005	Dialogue franco-allemand et polonais sur la « Philosophie de la médecine et Bioéthique » Deutsch-französisch und polnischer Dialog zu „Medizinphilosophie und Bioethik“	Stiftung Genshagen
23.-25.07.2005	La politique éducative en mutation – Ecole, Université, Formation professionnelle Bildungspolitik im Wandel – Schule, Hochschule, Berufsbildung, Weiterbildung	Deutsch-Französisches Institut, Ludwigsburg
10.07.2005	Choisir la mobilité	Association Gerhard Kiersch Verein (Alumni Sciences-Po / FU Berlin)

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
01./02.07.2005	Démocratie et pluralité religieuse dans une constellation « post-nationale » Demokratie und religiöse Pluralität in einer „post-nationalen“ Konstellation	École Pratique des Hautes Études (EPHE-Sorbonne), Otto-Friedrich-Universität Bamberg
21.-28.06.2005	Quel droit pour l'Europe élargie ? La Constitution européenne et d'autres défis pour le droit des pays membres de l'Union Européenne Welches Recht für das erweiterte Europa? Die Europäische Verfassung und andere Herausforderungen für das Recht der Mitgliedstaaten der Europäischen Union	Université de Paris X - Nanterre, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt
02.-06.06.2005	Das Bild des Herrschers im öffentlichen Raum. Königsstatuen in der Kunsttheorie des 16. bis 18. Jahrhunderts	Université de Poitiers, Universität Hamburg
27.-29.05.2005	La constitution d'un domaine interculturel de recherche. L'exemple France / Allemagne	Universität Halle-Wittenberg
18./19.04.2005	Alésia et la bataille du Teutoburg : Un parallèle critique des sources	Ecole pratique des Hautes Etudes Paris, Römisch-Germanische Kommission, Frankfurt
10.-13.03.2005	Eurodoc 2005	Confédération des jeunes chercheurs, Thesis e.V.



IV. UFA : Les autres missions

IV. DFH: Weitere Aufgaben

4.1 Les relations publiques

Toutes les mesures mises en œuvre par l'UFA en matière de relations publiques, de marketing et de publicité ont à la fois pour base et pour objectif d'augmenter la notoriété de l'institution en sa qualité de principal interlocuteur et expert dans le cadre des relations franco-allemandes dans l'enseignement supérieur. L'UFA agit en tant que structure fédérative et prestataire de service en faveur de ses établissements membres et partenaires, en promouvant leurs programmes d'études et de recherche franco-allemands.

Conformément aux lignes directrices, aux objectifs de communication et aux groupes-cibles définis en août 2000, les relations publiques de l'UFA distinguent deux domaines fondamentaux : la communication interne et externe.

La communication externe

La communication externe comprend essentiellement la promotion des cursus et du soutien à la formation doctorale et à la recherche ainsi que les relations avec le monde économique.

Dans la promotion des cursus, les principales cibles sont les étudiants et les parents intéressés ainsi que les multiplicateurs que sont les enseignants ou les conseillers d'orientation. Par conséquent, ce domaine mobilise l'essentiel du travail de communication et représente, en même temps, son domaine le plus performant. En témoignent les demandes de documentation, qui ont encore augmenté en 2005, ainsi que le nombre d'étudiants inscrits à l'UFA.

Publications : dépliants, brochures, affiches, Newsletter, annonces publicitaires

En raison des commandes incessantes, les impressions de dépliants, de brochures et d'affiches ont encore augmenté. Plus de 100.000 brochures et près de 6.000 affiches ont été imprimées et envoyées.

4.1 Öffentlichkeitsarbeit

Grundlage und Ziel aller Maßnahmen der DFH in Öffentlichkeitsarbeit, Marketing und Werbung ist die Steigerung des Bekanntheitsgrades der Institution als primärer Ansprechpartner und Experte für die deutsch-französischen Hochschulbeziehungen. Dabei fungiert die DFH als Dachorganisation und zugleich als Dienstleister ihrer Mitglieds- und Partnerhochschulen in der Vermarktung ihrer deutsch-französischen Studien- und Forschungsangebote.

Die Öffentlichkeitsarbeit der DFH lässt sich entsprechend den im August 2000 konzipierten Richtlinien, Kommunikationszielen und Zielgruppen in zwei grundlegende Bereiche einteilen: interne und externe Kommunikation.

Externe Kommunikation

Die externe Kommunikation umfasst hauptsächlich die Vermarktung der Studiengänge und der Doktoranden- und Forschungsförderung sowie Kontakte zur Wirtschaft.

Wichtigste Zielgruppen zur Vermarktung der Studiengänge sind interessierte Studierende und Eltern sowie zentrale Multiplikatoren wie Lehrer und Berufsberater. Entsprechend bindet dieser Bereich den größten Teil der Kommunikationsarbeit und ist zugleich der erfolgreichste. Dies beweisen die auch 2005 weiter gestiegene Nachfrage nach Informationsmaterial sowie die Zahl der Studierenden der DFH.

Publikationen: Folder, Broschüren, Plakate, Newsletter, Anzeigen

Die Auflage von Foldern, Broschüren und Plakaten hat sich wegen der steten Nachfrage weiter erhöht. Insgesamt wurden über 100.000 Broschüren und rund 6.000 Plakate gedruckt und versandt.

Ungebrochen, und wegen der bevorstehenden Fußballweltmeisterschaft wahrscheinlich noch verstärkt, ist das Interesse an dem bereits 2002



Le motif créé en 2002 montrant deux jeunes arborant les couleurs nationales ne cesse de rencontrer du succès auprès du public. Ce succès a encore augmenté, certainement aussi en raison de la Coupe du Monde de football qui aura lieu prochainement. Fin 2005, la troisième réédition des affiches et brochures relatives à cette campagne linguistique était déjà épuisée.

Parallèlement, l'UFA continue à diffuser la campagne « Paul et Lisa », lancée en 2004. Cette présentation Power-Point, spécialement conçue pour les élèves, les enseignants et les parents, met en scène un dialogue entre deux personnages de dessin animé – Paul et Lisa – sur les conditions, contenus et avantages des cursus intégrés binationaux, et sur leurs débouchés sur un double diplôme.

Marketing en direct : présence sur les salons de l'étudiant et dans les établissements scolaires

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a de nouveau participé à une dizaine de salons de l'étudiant en France et en Allemagne. Ceux-ci permettent aux personnes intéressées d'avoir un premier aperçu des différentes offres de formation, et constituent un instrument de marketing primordial pour l'UFA.

Parallèlement, la présidence et les collaborateurs ont participé à de nombreuses manifestations d'information organisées par diverses institutions et établissements universitaires et scolaires pour informer sur les programmes binationaux. Dans le domaine du marketing en direct, nous avons pu accroître l'an dernier le nombre d'étudiants et de diplômés prêts à agir en tant que multiplicateurs. Les étudiants de l'UFA ont notamment rendu visite à des établissements scolaires. En juillet 2005 a été lancé de manière complémentaire le projet « Ambassadeurs de l'UFA ».

L'UFA propose aux étudiants et diplômés d'un cursus binational ou trinational de rendre visite à leur ancien lycée en qualité « d'Ambassadeur de l'UFA » afin d'informer les élèves, les professeurs et les parents sur leur cursus intégré, et plus généralement, sur les cursus de l'UFA. Le secteur relations publiques soutient ce projet et met à leur disposition de la documentation et des cadeaux UFA à distribuer. A la demande des représentants des étudiants, cette action



ont développé le motif, qui deux jeunes avec les couleurs nationales au visage. Plakats und Broschüren zu dieser Sprachkampagne waren Ende 2005 in der dritten Auflage vergriffen.

Die im Jahr 2004 gestartete Kampagne „Paul und Lisa“ läuft parallel dazu weiter. „Paul und Lisa“ ist eine speziell für Schüler, Lehrer und Eltern konzipierte PowerPoint-Präsentation, die in Form eines Dialogs zwischen zwei Zeichenfiguren – Paul und Lisa – über Voraussetzungen, Inhalte und Vorteile binationaler Studiengänge mit doppeltem Abschluss informiert.



Direktmarketing: Messe- und Schulbesuche

Die DFH hat im Berichtsjahr erneut an zehn Abiturienten- und Hochschulmessen in Deutschland und Frankreich teilgenommen. Diese ermöglichen den Interessenten einen ersten Überblick zu den verschiedenen Studienangeboten und stellen für die DFH ein wichtiges Marketinginstrument dar.

Daneben nahmen Hochschulleitung und Mitarbeiter an zahlreichen Informationsveranstaltungen verschiedener Institutionen, Hochschulen und Schulen teil, um über die binationalen Programme zu informieren. Im Bereich des Direktmarketings konnten im vergangenen Jahr verstärkt Studierende und Absolventen als Multiplikatoren gewonnen werden. Insbesondere Schulbesuche werden zunehmend von DFH-Studierenden wahrgenommen. Im Juli 2005 wurde dazu ergänzend das Projekt „DFH-Botschafter“ ins Leben gerufen. Die DFH bietet allen Studierenden und Absolventen eines binationalen oder trinationalen Studiengangs die Möglichkeit, als „DFH-Botschafter“ Schüler, Lehrer und Eltern ihrer ehemaligen Schule über ihren integrierten Studiengang und ganz allgemein über die DFH-Studiengänge zu informieren. Die Öffentlichkeitsarbeit der Hochschule unterstützt diese Aktionen, indem sie Informationsmaterial und Werbegeschenke zur Verfügung stellt. Auf Wunsch der Studierendenvertreter soll diese Aktion weiter ausgebaut werden. Zu diesem Zweck sollen die Promoter in speziellen Schulungen auf derartige Vorträge und Informationsveranstaltungen vorbereitet werden. Eine erste Schulungsrunde ist für den Sommer 2006 geplant.



sera développée davantage. A cette fin, les promoteurs seront préparés à ces présentations et manifestations d'information dans le cadre de formations spécifiques. Les premières formations sont prévues à partir de l'été 2006.

En 2005, nous avons pu renforcer la coopération avec les institutions partenaires telles que le DAAD et ses lecteurs, l'OFAJ, les Instituts français, les Instituts Goethe, les attachés de coopération universitaire, les Deutsch et France Mobiles, le CIDU et beaucoup d'autres. Ces institutions représentent pour la stratégie de communication de l'UFA des multiplicateurs essentiels.

Die Zusammenarbeit mit Partnerinstitutionen wie dem DAAD und seinen Lektoren, dem DFJW, den Institut français, den Goethe-Instituten, den französischen Hochschulattachés (Attaché de Coopération Universitaire), den Deutsch- und France-Mobilen, dem CIDU und vielen anderen konnte 2005 weiter ausgebaut werden. Diese Institutionen sind unverzichtbare Multiplikatoren in der Kommunikationsstrategie der DFH.



*Les étudiantes de l'UFA Caroline Steinfeld et Safia Nebila sur le salon de l'étudiant « Einstieg » à Hambourg
Die DFH-Studentinnen Caroline Steinfeld und Safia Nebila auf der Messe „Einstieg“ in Hamburg*

Internet et le guide des études en ligne

Cette année, plus de 150.000 internautes ont visité le site Internet de l'UFA et consulté près d'un million et demi de pages. Le guide des études en ligne reste la rubrique la plus fréquentée. Il donne un premier aperçu du contenu, du déroulement et des conditions d'admission des cursus intégrés.

En janvier 2006, l'UFA a mis en ligne la mise en page rénovée de sa présentation Internet, qui répond entre autres à l'obligation légale de mise en conformité du site Internet avec les règles d'accessibilité pour les handicapés. La liste de liens franco-allemands a été entièrement retravaillée et pourvue de nouvelles rubriques, afin de faciliter la recherche des sites Internet du « franco-allemand » présentant les mêmes thématiques.

Internet und Studienführer online

Im Berichtsjahr haben über 150.000 Besucher die Homepage der DFH angeklickt und dabei rund 1,5 Millionen Seiten konsultiert. Die meistbesuchte Rubrik ist nach wie vor der Studienführer online. Dieser ermöglicht einen ersten Überblick zu Inhalt, Ablauf und Aufnahmebedingungen der integrierten Studiengänge.

Im Januar 2006 ging die DFH mit einer neu gelayouteten Internetpräsentation online, die u.a. der gesetzlich vorgeschriebenen Umstellung auf Barrierefreiheit Rechnung trägt. Die deutsch-französische Linksammlung wurde vollständig überarbeitet und mit neuen Kategorien versehen, um die Suche thematisch verwandter Webseiten aus dem franco-allemand zu erleichtern.

Manifestations de l'UFA

La présidence et les représentants du secrétariat général ont été sollicités encore davantage que les années précédentes pour participer à des tables rondes, pour diriger des ateliers et faire des présentations. Les invitations sont particulièrement nombreuses, notamment durant la période autour de la Journée franco-allemande le 22 janvier.

Parmi les très nombreuses invitations et manifestations, trois manifestations seront mentionnées ici à titre d'exemple : les 23 et 24 juin 2005, l'UFA a co-organisé pour la première fois la conférence annuelle de l'Institut Franco-Allemand (dfi) autour du thème « La politique éducative en mutation : Ecole – Université – Formation professionnelle ». Dans le cadre d'une conférence internationale à Berlin en juillet 2005, le Vice-Président Dieter Leonhard a dirigé un atelier sur l'accréditation dans le domaine de l'enseignement supérieur en Europe. Le Président Albert Hamm est intervenu aux Assises sur le plurilinguisme, tenues à Paris en novembre 2005.

Opérations de presse

Les médias, en qualité d'interlocuteurs et de multiplicateurs, font partie intégrante du travail de presse. Les communiqués et rapports de presse, la communication directe avec les journalistes et les attachés de presse constituent l'instrument essentiel du travail de presse de l'UFA. La revue de presse de l'année 2005 témoigne d'une augmentation considérable de la couverture de presse offerte à l'UFA et ainsi, de sa notoriété prépondérante.

Les responsables des services communication et marketing des établissements d'enseignement supérieur partenaires jouent un rôle-clé dans le travail de presse de l'UFA. D'une part, ils sont des multiplicateurs au sein de leur établissement, en diffusant notamment l'information à travers les médias internes, d'autre part, ils accomplissent souvent un travail important de médiation en direction des médias régionaux. Afin de renforcer la mise en réseaux et la coopération entre établissements d'enseignement supérieur français et allemands dans le domaine des relations publiques, l'UFA a organisé fin juin 2005 à l'Université de Fribourg un colloque intitulé « Deux pays – une stratégie commune de communication ? Les relations publiques des établissements d'enseignement supérieur en France et en Allemagne ». Près de 80 chargés de presse et de communication et journalistes

DFH-Veranstaltungen

Präsidium und Vertreter des Generalsekretariats erhielten noch häufiger als in den Vorjahren Einladungen zu Podiumsdiskussionen, Workshopleitungen und Vorträgen. Die Nachfrage ist insbesondere im Vorfeld und im Zusammenhang mit dem Deutsch-Französischen Tag am 22. Januar besonders hoch.

Aus der sehr umfangreichen Liste der Einladungen und Veranstaltungen seien drei Veranstaltungen exemplarisch genannt: Am 23./24. Juni 2005 war die DFH in Ludwigsburg erstmals Mitveranstalter der Jahrestagung des Deutsch-Französischen Instituts (dfi) zum Thema „Bildungspolitik im Wandel: Schule – Hochschule – Berufsbildung – Weiterbildung“. Im Juli 2005 leitete DFH-Vizepräsident Dieter Leonhard im Rahmen einer internationalen Konferenz in Berlin einen Workshop zu „Accreditation in the European Higher Education Area“. Im November 2005 beteiligte sich Präsident Albert Hamm mit einem Vortrag an einer Tagung zur Mehrsprachigkeit in Paris.

Pressearbeit

Medien als Adressaten und Multiplikatoren sind fester Bestandteil der Pressearbeit. Pressemeldungen, Presseberichte und die direkte Kommunikation mit Journalisten und Pressesprechern sind die wichtigsten Instrumente der DFH-Pressearbeit. Der Pressespiegel des Jahres 2005 belegt durch eine deutliche Zunahme der Berichterstattung in den Medien den gestiegenen Bekanntheitsgrad der DFH.

Eine Schlüsselrolle in der DFH-Pressearbeit kommt den Verantwortlichen für Kommunikation und Marketing der Partnerhochschulen zu. Sie sind zum einen Multiplikatoren in die eigene Hochschule hinein, etwa durch die Berichterstattung in den hauseigenen Medien, zum anderen sind sie nicht selten wichtige Mittler zu den regionalen Medien. Um die Netzwerkbildung und Zusammenarbeit deutscher und französischer Hochschulen auf dem Gebiet der Hochschul-PR zu intensivieren, veranstaltete die DFH Ende Juni 2005 an der Albert-Ludwigs-Universität in Freiburg eine Tagung mit dem Titel „Zwei Länder – eine Kommunikation? Hochschul-PR in Deutschland und Frankreich“. Rund 80 deutsche und französische PR-Verantwortliche und Journalisten nahmen an der Veranstaltung teil. Im Vordergrund dieses ersten Treffens der PR-Verantwortlichen standen die Information und



français et allemands ont participé à cette manifestation. Parmi les principaux objectifs de cette première rencontre des responsables de communication figuraient l'information et les échanges. Il était également question de confier un rôle de médiateur et de plateforme à l'Université franco-allemande. La majorité des participants s'est déclarée très satisfaite et a émis le souhait de reconduire ce genre de manifestation. En raison de ces échos positifs, l'UFA organisera en 2007 en France le prochain colloque binational sur les relations publiques dans l'enseignement supérieur. Parallèlement à l'échange d'informations, la prochaine rencontre se consacrera davantage à la résolution de problèmes précis, traités dans le cadre d'ateliers et de débats.

*Conférence de presse
à l'Université Johannes Gutenberg
de Mayence le 12 mai 2005*
*Pressekonferenz an der
Johannes Gutenberg-Universität
in Mainz am 12. Mai 2005*

Le soutien à la formation doctorale et à la recherche

Parallèlement à l'augmentation des activités en matière de formation doctorale et de recherche, l'UFA a également renforcé sa communication sur cette mission. Pour atteindre la cible des « jeunes chercheurs et doctorants » dans le contexte de la promotion de ses programmes de formation doctorale et de recherche, l'UFA a recours, parallèlement à la présentation Internet, à un travail de presse intense. Depuis décembre 2005, l'UFA est membre de l'agence alphagalileo, dont l'objectif est de renforcer la couverture de presse donnée à la recherche par les médias européens. En novembre 2005, l'UFA a publié une brochure présentant ses programmes dans ce domaine, qui a remporté un grand succès. Peu de semaines après sa parution, le premier tirage était épuisé. Une réédition, mise à jour, paraîtra au printemps 2006. Dans ce contexte, notons encore la participation de l'UFA au salon « Communicating European Research » à Bruxelles en novembre 2005. Depuis le début de l'année 2006, l'UFA dispose d'un concept global de communication pour le domaine de la formation doctorale et de la recherche. Actuellement, nous en étudions la mise en

der Austausch. Die künftige Rolle der Deutsch-Französischen Hochschule als Mittler und Plattform stand ebenfalls zur Diskussion. Die Mehrheit der Teilnehmer äußerte sich sehr zufrieden und befürwortete eine Wiederholung der Veranstaltung. Aufgrund dieser positiven Rückmeldungen wird die nächste Tagung zum Thema Hochschul-PR im Jahr 2007 in Frankreich stattfinden. Allerdings soll dann über den reinen Informationsaustausch hinaus in Workshops und Diskussionen stärker auf Einzelthemen eingegangen werden.



Doktoranden- und Forschungsförderung

In dem Maße, in dem die DFH verstärkt im Bereich der Doktoranden- und Forschungsförderung tätig wird, kommuniziert sie auch stärker darüber. Bei der Zielgruppe „Nachwuchswissenschaftler und Doktoranden“ kommt im Zusammenhang mit der Vermarktung der Graduierten- und Forschungsprogramme der DFH neben dem Internet vor allem eine intensive Pressearbeit zum Einsatz. Seit Dezember 2005 ist die DFH Mitglied der Agentur alphagalileo, die sich um eine verstärkte Forschungsberichterstattung in den europäischen Medien bemüht. Im November 2005 erschien eine Broschüre zu den DFH-Programmen in diesem Bereich, die sich großer Beliebtheit erfreute und schon wenige Wochen nach Veröffentlichung vergriffen war. Eine zweite, aktualisierte Auflage erscheint im Frühjahr 2006. Vor diesem Hintergrund ist auch die Teilnahme der DFH an der Messe „Communicating European Research“ in Brüssel im November 2005 zu sehen. Seit Anfang des Jahres 2006 liegt ein Kommunikationskonzept für den Doktoranden- und Forschungsbereich vor, das derzeit – vor allem vor dem Hintergrund der begrenzten Personalressourcen – auf seine Umsetzbarkeit hin geprüft

œuvre – en fonction des moyens en personnel disponible. Nous prévoyons à moyen terme la mise en place d'un pôle d'experts français et allemands pour les journalistes scientifiques.

Communication interne

Par communication interne, l'institution binationale désigne la communication active avec les étudiants, les établissements membres et partenaires – actuels et potentiels – ainsi que les instituts de recherche, les responsables de programmes et leurs collaborateurs, les décideurs dans les instances, les institutions partenaires, les milieux d'experts ainsi que les membres et observateurs des organes. Les cibles internes sont également destinataires des publications adressées aux cibles externes et, au même titre, multiplicateurs d'informations. La Newslettre « UFA-Actuel » est l'un de ces instruments. Les manifestations avec les établissements partenaires et les institutions font également partie du dispositif de communication interne (voir page 51).



wird. Mittelfristig ist die Einführung eines „Pools“ deutscher und französischer Experten für Wissenschaftsjournalisten geplant.

Interne Kommunikation

Unter der internen Kommunikation versteht die binationale Hochschule die intensive Kommunikation mit den Studierenden, derzeitigen und potentiellen Mitglieds- und Partnerhochschulen sowie Forschungsinstitutionen, Programmbeauftragten und deren Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, Entscheidungsträgern in den Gremien, Partnerinstitutionen, Expertenkreisen sowie Mitgliedern und Beobachtern der Organe. Die internen Zielgruppen sind auch Adressaten und Multiplikatoren jener Publikationen, welche die externen Zielgruppen betreffen. Der Newsletter „DFH-Aktuell“ ist eines dieser Instrumente. Veranstaltungen mit Partnerhochschulen und Institutionen gehören ebenfalls zum Maßnahmenkatalog der internen Kommunikation (siehe Seite 51).



L'identification des cibles internes avec l'UFA s'est nettement améliorée durant l'année du présent rapport mais doit encore être intensifiée en vue d'une véritable « Corporate Identity ». Cette mesure concerne notamment la communication avec les étudiants. De nombreux étudiants retiennent uniquement que « l'UFA verse une aide à la mobilité ». La plupart ignorent encore que l'UFA se porte également garante de la qualité des cursus binationaux et qu'elle attribue également des aides aux frais de fonctionnement pour le « bon déroulement » d'un cursus. L'élection de représentants des étudiants et leur participation à la réunion de l'assemblée des établissements membres a facilité considérablement la communication avec cette cible. Ils sont des interlocuteurs directs et en même temps

Die Identifikation der internen Zielgruppen mit der DFH hat sich zwar im Berichtsjahr deutlich verbessert, bleibt aber nach wie vor im Hinblick auf eine tatsächliche „Corporate Identity“ zu intensivieren. Dies gilt insbesondere für die Kommunikation mit den Studierenden. Das Wissen vieler Studierender beschränkt sich auf: „Die DFH zahlt Mobilitätsbeihilfe“. Dass die DFH auch Qualitätsgarant binationaler Studiengänge ist und darüber hinaus auch Infrastrukturmittel für das „Funktionieren“ eines Studiengangs zur Verfügung stellt, ist ihnen immer noch nicht hinreichend bekannt. Die Wahl von Studierendenvertretern und deren Beteiligung an der Versammlung der Mitglieds-hochschulen hat deutlich zu einer Verbesserung der Kommunikation mit dieser Zielgruppe ge-



des « relais ». L'obligation de communiquer son adresse e-mail lors de l'inscription en ligne a permis d'améliorer la communication directe. Ainsi, les étudiants reçoivent la newsletter, les courriers d'information et les dates à retenir par courrier électronique. A la demande des étudiants, l'UFA a envoyé pour la première fois à tous les étudiants nouvellement inscrits un courriel de bienvenue de la présidence ainsi que des informations sur l'institution. Dans le cadre d'une rencontre des représentants des étudiants et du secteur relations publiques de l'UFA lors du Forum Franco-Allemand en octobre 2005, des mesures supplémentaires ont été prises en vue d'améliorer la communication avec les étudiants et de les faire participer à la communication externe. C'est cette coopération qu'il s'agit de renforcer.

Afin d'améliorer l'identification des établissements à leur « institution mère », l'UFA propose des prestations particulières. Elle a ainsi créé un logo indiquant explicitement l'appartenance à l'UFA.

La collaboration des établissements avec le secteur relations publiques est également prise en compte lors de l'évaluation des programmes lors des demandes de reconduite.

On observe que de plus en plus d'établissements trouvent leur intérêt dans la campagne de promotion des cursus et reconnaissent à l'UFA un statut de « label de qualité », qui consacre la dimension internationale de leurs programmes.



4.2 La coopération avec le monde économique

Dans le cadre des relations avec le monde économique, l'UFA a développé en 2005 de nouveaux partenariats en vue de mettre en place plusieurs coopérations en faveur des étudiants et des diplômés :

En coopération avec le Club des Affaires Saar-Lorraine, l'UFA a pérennisé en 2005 le prix d'excellence « Prix du Club des Affaires » décerné pour la première fois en 2002. Il sera remis annuellement. Doté de 1.000 euros par lauréat, ce prix récompense des double diplômés de l'UFA au sortir immédiat de leurs études intégralement, et distingués en raison de leurs résultats particulièrement brillants.

führt. Sie sind direkte Ansprechpartner und nehmen nicht selten die Funktion der „Mittler“ ein. Durch die Verpflichtung, bei der online-Einschreibung die E-Mail-Adresse anzugeben, konnte die direkte Kommunikation verbessert werden. Der Newsletter, Informationsschreiben und Terminhinweise erreichen so die Studierenden via E-Mail. Auf Anregung der Studierenden wurden erstmals alle neu eingeschriebenen DFH-Studierenden mit einem E-Mail-Brief des Präsidiums begrüßt und über die DFH informiert. Weitere Maßnahmen zur Verbesserung der Kommunikation mit den Studierenden und ihrer Einbindung bei der externen Kommunikation konnten in einem Treffen von Studierendenvertretern und der DFH-Öffentlichkeitsarbeit am Rande des Deutsch-Französischen Forums im Oktober 2005 vereinbart werden. Diese Kooperation gilt es zu intensivieren.

Um die Identifikation der Hochschulen mit der Dachorganisation zu verbessern, setzt die DFH weiter auf spezielle Dienstleistungen. So wurde beispielsweise ein Logo entwickelt, das auf Anhebung die Zugehörigkeit zur DFH zeigt. Die Zusammenarbeit mit der Öffentlichkeitsarbeit fließt auch in die Evaluierung der Studiengänge bei Verlängerungsanträgen ein.

Es ist festzustellen, dass mehr und mehr Hochschulen den Vorteil in der Vermarktung ihrer binationalen Studiengänge durch die DFH sehen. Sie erkennen die DFH als „Qualitätslabel“ an, das zur Steigerung der Internationalität ihrer Programme beiträgt.

4.2 Kontakte zur Wirtschaft

Im Rahmen der Beziehungen zur Wirtschaft hat die DFH im Jahr 2005 Partner für mehrere Kooperationen zum Nutzen der Studierenden und Absolventen gewonnen:

Zusammen mit dem Club des Affaires Saar-Lorraine wird der erstmals im Jahr 2002 verliehene Exzellenzpreis „Prix du Club des Affaires“ nun seit 2005 als jährliche Maßnahme verstetigt. Der mit jeweils 1.000 Euro dotierte Preis zeichnet hervorragende Leistungen von Absolventen aus, die im jeweiligen akademischen Jahr einen integrierten DFH-Doppeldiplomstudiengang abgeschlossen haben. Für die Preisverleihung 2004/05 wurden insgesamt 25 Bewerbungen in drei Fachgruppen

Pour la remise de prix 2004/05, 25 candidatures ont été évaluées par trois groupes disciplinaires : sciences humaines et sociales et droit (7), sciences de l'ingénieur et sciences naturelles, informatique (12) et sciences économiques/gestion (6). Les dossiers de candidature se sont révélés d'une grande qualité.

Les lauréats de 2004/05 sont :

Sonja Hauschild, Etudes Franco-Allemandes Transfrontalières, Université Paul Verlaine Metz et Université de la Sarre, groupe disciplinaire sciences humaines et sociales et droit ; Stéphane Lacalmette, Sciences de l'ingénieur, Ecole Centrale Paris et Université de Stuttgart, groupe disciplinaire sciences de l'ingénieur et sciences naturelles, informatique ; Verena Bezold, Formation de management international, CESEM Reims et ESB Reutlingen, groupe disciplinaire sciences économiques/gestion.

Par ailleurs, Martin Kipping, Sciences politiques et sociales, Institut d'Etudes Politiques de Paris et Freie Universität de Berlin, s'est vu remettre un prix spécial du jury non doté.

La cérémonie a eu lieu lors du Forum Franco-Allemand à Strasbourg, le 28 octobre 2005, en présence de Klaus Neubert, Ambassadeur d'Allemagne en France, de Jérôme Pasquier, Directeur Général Adjoint de la Coopération Internationale et du Développement du Ministère des Affaires Etrangères, de Jacques Renard, Président du Club des Affaires Saar-Lorraine, et d'Albert Hamm, Président de l'UFA.

évalué : Geistes- und Sozialwissenschaften und Jura (7), Ingenieur- und Naturwissenschaften, Informatik (12) und Wirtschaftswissenschaften (6), die durchweg eine hohe Qualität aufwiesen.

Die Preisträger des Jahres 2004/05 sind: Sonja Hauschild, Grenzüberschreitende Deutsch-Französische Studien, Universität des Saarlandes – Université Paul Verlaine Metz, in der Fachgruppe Geistes- und Sozialwissenschaften und Jura; Stéphane Lacalmette, Ingenieurwissenschaften, Universität Stuttgart – Ecole Centrale Paris, in der Fachgruppe Ingenieur- und Naturwissenschaften, Informatik; Verena Bezold, BWL, ESB Reutlingen – CESEM Reims in der Fachgruppe Wirtschaftswissenschaften.

Darüber hinaus wurde der undotierte Ehrenpreis der Jury an Martin Kipping, Politik- und Sozialwissenschaften, FU Berlin – IEP Paris, vergeben.

Die Preisträger wurden am 28. Oktober 2005 im Rahmen des Deutsch-Französischen Forums in Straßburg durch den Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Frankreich, Klaus Neubert, den Stellvertretenden Generaldirektor der Coopération Internationale et du Développement des Ministère des Affaires Etrangères, Jérôme Pasquier, den Präsidenten des Club des Affaires Saar-Lorraine, Jacques Renard, sowie den Präsidenten der DFH, Albert Hamm, feierlich geehrt.



*Remise du prix d'excellence 2005 à Strasbourg
Verleihung des
Exzellenzpreises 2005 in
Straßburg*

*Derrière, d.g.à.d. /
hinten, v.l.n.r.:
Martin Kipping, Sonja
Hauschild, Verena Bezold,
Stéphane Lacalmette, Dieter
Leonhard*

*Devant, d.g.à.d. /
vorne, v.l.n.r.:
Jérôme Pasquier, Klaus
Neubert, Albert Hamm,
Jacques Renard*

Par ailleurs, l'UFA a signé une charte avec Décathlon, fabricant et diffuseur de produits de sport dont pourront profiter les établissements membres et partenaires de l'UFA. Cette collaboration prévoit – parallèlement à la publication d'annonces d'emplois et de stages dans la bourse d'emploi en ligne de l'UFA réservée aux étudiants des cursus intégrés – les services suivants, mis à disposition des établissements membres et partenaires de l'UFA :

- la présentation de sa politique commerciale et de ses secteurs d'activité
- la mise en œuvre de conférences ou de séminaires relatifs à des thèmes comme le management, la direction d'entreprise, le commerce, etc.
- l'organisation de visites d'entreprises permettant une première approche des différents secteurs d'activité (découverte métier)
- la participation à des forums emploi des établissements d'enseignement supérieur
- l'organisation de rencontres sportives

En collaboration avec le comité rotarien franco-allemand, l'UFA a élaboré un projet supplémentaire en vue de mettre en place des partenariats entre l'UFA et des clubs Rotary locaux. L'objectif de ces partenariats est de permettre à des étudiants sélectionnés en raison de leurs résultats particulièrement brillants – notamment des étudiants en cursus Master et des doctorants – d'avoir un premier aperçu au sein des directions d'entreprises et d'obtenir des informations exclusives extra-universitaires sur le pays partenaire. Les contacts directs avec des personnalités des domaines culturel, politique et économique pourront ainsi contribuer à la préparation d'une carrière internationale.

En 2005, l'UFA a activement poursuivi son engagement en faveur de l'élargissement de la mobilité européenne en participant au projet « EURONEXT » (European Network of Experts for Trainingship), dans le cadre du programme d'action communautaire pour la formation professionnelle « Leonardo da Vinci » mis en place par la Commission Européenne. Ce réseau de compétences pour le développement de stages transnationaux élabore une brochure et un portail Internet dans lesquels seront publiées des annonces de stages en Europe. Le portail qui recensera les meilleurs produits sélectionnés selon des critères de qualité, définis par un groupe de travail chargé de l'évaluation, s'adressera non seulement aux étudiants de

Darüber hinaus hat die DFH mit dem französischen Sportartikelhersteller und -vertreiber Décathlon eine Kooperationsvereinbarung abgeschlossen, von der die Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH direkt profitieren können. Neben der Ausschreibung von Praktikums- und Stellenangeboten in der für die Studierenden der integrierten Studiengänge reservierten online-Jobbörse der DFH, umfasst die Vereinbarung folgende Angebote von Décathlon an die Mitglieds- und Partnerhochschulen der DFH:

- Präsentation seiner Geschäftspolitik und Berufsfelder
- Durchführung von Seminaren oder Konferenzen zu Themen wie Management, Betriebsführung, Handel, etc.
- Organisation von Geschäftsbesichtigungen mit Kennen lernen der verschiedenen Berufsfelder
- Teilnahme an Foren und Wirtschaftstagen an den Hochschulen
- Organisation von Sportveranstaltungen

In Zusammenarbeit mit dem deutsch-französischen rotarischen Komitee wurde ein weiteres Projekt erarbeitet, das Partnerschaften zwischen DFH-Studiengängen und lokalen Rotary-Clubs anstrebt. Ziel dieser Partnerschaften ist es, ausgewählten hervorragenden Studierenden – insbesondere Master-Studierenden und Doktoranden – durch direkte Kontakte mit hochrangigen Persönlichkeiten aus Kultur, Politik und Wirtschaft Einblicke in Unternehmensführung und exklusive außeruniversitäre Informationen über das Gastland zu vermitteln und so einen Beitrag zur Vorbereitung einer internationalen beruflichen Karriere zu leisten.

Die Beteiligung der DFH an der Steigerung der europäischen Mobilität im Rahmen des Projektes „EURONEXT“ (European Network of Experts for Trainingship) als Teil des von der Europäischen Kommission initiierten Gemeinschaftsaktionsprogramms zur beruflichen Bildung Leonardo da Vinci wurde auch im Jahr 2005 aktiv fortgesetzt. Dieses Kompetenznetzwerk für transnationale Praktika erarbeitet derzeit eine Broschüre und ein Internetportal für europäische Praktikumsangebote. Das Internetportal wird Projekte enthalten, welche den von einer mit der Evaluierung betrauten Arbeitsgruppe definierten Qualitätskriterien entsprechen. Das Portal wendet sich nicht nur an die Studierenden der DFH (und

l'UFA (ainsi qu'à tous les étudiants potentiellement intéressés par des stages transnationaux), mais aussi aux experts en mobilité et surtout aux entreprises.

S'agissant de la fondation-association de l'UFA, dont la création est en cours, le Plénipotentiaire pour les relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président Peter Müller, du côté allemand, et Francis Mer, Président du Club économique franco-allemand de Paris et ancien Ministre des Finances, du côté français, en ont accepté le parrainage. La portée à la fois économique et politique du parrainage mettra en valeur les activités de l'UFA ainsi que celles de la fondation-association.

Pour l'UFA, le dialogue avec le monde économique par le biais de contacts individuels est primordial : les informations relatives au marché du travail et aux cursus à double diplôme lui permettent de vérifier en temps réel sa politique de soutien. Dans ce contexte a eu lieu entre autre une rencontre avec le Président du Deutscher Industrie- und Handelskammertag, Ludwig Georg Braun, à Berlin au mois de décembre.

Association des diplômés de l'UFA

Les relations plus étroites avec les diplômés de l'UFA ont également pour objectif d'établir des contacts directs avec le monde économique. L'UFA a organisé une rencontre de travail sur ce thème dans le cadre du Forum Franco-Allemand à Strasbourg le 29 octobre 2005. Représentants d'associations d'anciens étudiants existants des cursus de l'UFA, étudiants et responsables de programmes étaient conviés à participer à un échange d'informations et d'expériences et à débattre des possibilités de mise en place du futur réseau des anciens de l'UFA. Il a été convenu d'opter plutôt pour une structure fédérative, susceptible d'encadrer l'ensemble des associations d'anciens étudiants des différents cursus. Les participants ont tous salué l'idée d'un tel réseau. Celui-ci pourrait notamment proposer des conseils pratiques et contribuer à une plus grande identification des étudiants et des diplômés à l'UFA.

Sondage auprès des diplômés

En 2005, l'UFA a lancé la deuxième édition de son sondage à l'attention de ses double diplômés. L'objectif de l'UFA est d'offrir aux étudiants et

alle potentiellement an transnationalen Praktika interessierten Studierenden), sondern auch an Mobilitätsexperten und besonders an Unternehmen.

Für den sich in der Gründung befindlichen Förderverein der DFH konnten als Schirmherren auf der deutschen Seite der Bevollmächtigte für die deutsch-französischen kulturellen Beziehungen, Ministerpräsident Peter Müller, und auf der französischen Seite der Präsident des Club Economique Franco-Allemand de Paris und ehemalige französische Wirtschafts- und Finanzminister, Francis Mer, gewonnen werden. Diese sowohl wirtschaftlich als auch politisch orientierte Schirmherrschaft unterstreicht die Aufgaben der DFH und damit auch die des Fördervereins.

Der Dialog mit der Wirtschaft in Einzelkontakten ist ein zentrales Anliegen der DFH, um auch durch arbeitsmarktrelevante Informationen und Rückmeldungen bezüglich der Doppel-diplomstudiengänge ihre Förderpolitik beständig zu überprüfen. Vor diesem Hintergrund fand unter anderem im Dezember ein Treffen mit dem Präsidenten des Deutschen Industrie- und Handelskammertages, Ludwig Georg Braun, in Berlin statt.

Alumni

Die direkten Kontakte zur Wirtschaftswelt sollen ebenfalls durch die engere Verbindung mit den Absolventen der DFH sichergestellt werden. Deshalb hat die DFH ein Arbeitstreffen am 29. Oktober 2005 im Rahmen des Deutsch-Französischen Forums in Straßburg durchgeführt. Gemeinsam mit Vertretern bestehender Alumnivereine von DFH-Studiengängen, Studierenden und Programmverantwortlichen fand ein Informations- und Erfahrungsaustausch statt und wurden mögliche Ausgestaltungsformen eines einzurichtenden DFH-Alumni-Netzwerkes diskutiert. Es bestand dabei Einvernehmen, auch bei der Alumnibetreuung eher eine Dachstruktur für Alumnivereine der einzelnen Studiengänge anzustreben. Die Idee eines solchen Netzwerkes fand allgemeine Zustimmung, da dieses insbesondere praktische Hilfestellungen leisten kann und man sich hiervon eine größere Identifizierung der Studierenden und Absolventen mit der DFH erhofft.



diplômés des cursus intégrés binationaux et trinationaux la meilleure préparation au marché du travail international. Par ce sondage, l'UFA souhaite suivre de plus près l'insertion professionnelle de ses double diplômés. Il servira également à préparer le terrain pour le réseau d'anciens de l'UFA qui se met en place. Il s'agit par ailleurs d'un instrument de marketing aussi bien pour l'UFA que pour ses cursus intégrés.

Le nombre de réponses à la première enquête en 2004 n'a malheureusement pas permis de tirer de conclusions générales. Grâce au questionnaire en ligne, l'UFA a pu atteindre un nombre plus important de diplômés. La nouvelle édition du sondage a commencé en automne 2005 et s'est terminée fin février 2006. Plus de 320 diplômés y ont participé.

La majorité des double diplômés a trouvé un emploi en l'espace de trois mois. Une grande partie des personnes interrogées sont d'avis que le double diplôme leur a facilité la recherche d'emploi. Les premiers salaires se situent essentiellement entre 2.000 et 4.000 euros brut. Les diplômés de l'UFA travaillent majoritairement en Allemagne, suivie de la France et de pays tiers en Europe, mais également aux USA, en Chine et en Afrique du Sud. Les résultats exhaustifs seront publiés au printemps 2006.



4.3 Le Forum Franco-Allemand

Le 7^{ème} Forum Franco-Allemand s'est déroulé les 28 et 29 octobre 2005 à Strasbourg. Initiative de l'Université franco-allemande, cette manifestation a une nouvelle fois connu un vif succès, retrouvant 7.000 visiteurs et augmentant le nombre d'exposants à 175 (160 en 2004).

Conçu, tout comme l'UFA, lors du sommet franco-allemand à Weimar en 1997, le Forum est devenu une manifestation centrale d'information à la fois sur les cursus d'études intégrés en France et en Allemagne, et pour l'embauche de jeunes diplômés qui disposent d'une forma-

Absolventenumfrage

Die DFH hat 2005 ihre zweite Umfragerunde unter ihren Doppeldiplomierten durchgeführt. Ziel der DFH ist es, den Studierenden und Absolventen der integrierten binationalen und trinationalen Studiengänge die besten Voraussetzungen für den internationalen Arbeitsmarkt zu bieten. Diese Umfrage ermöglicht der DFH, Näheres über den beruflichen Werdegang der Doppeldiplomierten zu erfahren und dient ebenfalls als Basis für die geplante Alumni-Arbeit. Daneben ist die Umfrage sowohl für die DFH als auch für ihre Studiengänge ein Marketing-Instrument.

Der Rücklauf war im ersten Durchgang 2004 leider quantitativ nicht ausreichend, um weitergehende Schlussfolgerungen ziehen zu können. Durch den 2005 eingeführten Online-Fragebogen konnte eine höhere Anzahl von Absolventen erreicht werden. Die neue Umfragerunde startete im Herbst 2005 und lief bis Ende Februar 2006. Über 320 Absolventen nahmen daran teil.

Die Mehrheit der Doppeldiplomierten hat nach Abschluss des Studiums innerhalb von drei Monaten eine Anstellung gefunden. Ein Großteil der Befragten ist der Ansicht, dass das Doppeldiplom ihnen die Arbeitssuche erleichtert hat. Die Einstiegsgehälter liegen meist zwischen 2.000 und 4.000 Euro brutto. Deutschland befindet sich als Arbeitsland der DFH-Absolventen an erster Stelle, gefolgt von Frankreich und weiteren Ländern in Europa, aber auch den USA, China und Südafrika. Die vollständigen Ergebnisse werden im Frühjahr 2006 veröffentlicht.

4.3 Deutsch-Französisches Forum

Das 7. Deutsch-Französische Forum hat am 28. und 29. Oktober 2005 in Straßburg stattgefunden. Die Veranstaltung, eine Initiative der Deutsch-Französischen Hochschule, konnte erneut einen großen Erfolg verbuchen. Wie im letzten Jahr kamen 7.000 Besucher. Die Ausstellerzahl hat sich auf 175 erhöht (160 im Jahr 2004).

Das ebenso wie die DFH 1997 im Rahmen des deutsch-französischen Gipfels in Weimar ins Leben gerufene Forum hat sich zu einer zentralen Informationsveranstaltung für inte-

tion spécialisée intégrant les perspectives des pays partenaires.

Depuis 1999, le Forum a su fidéliser un grand nombre d'exposants. Grâce à son concept de base qui est de réunir en un même lieu les représentants des mondes économique, universitaire et institutionnel de différents pays, en l'occurrence la France, l'Allemagne, mais aussi le Luxembourg, l'Autriche et la Suisse, il constitue une plate-forme de communication efficace et unique en son genre. Au-delà de son caractère franco-allemand, le Forum assure une large ouverture européenne.



Quelques chiffres

56 entreprises de France, d'Allemagne, du Luxembourg et d'Autriche
96 établissements d'enseignement supérieur de France, d'Allemagne, du Luxembourg et de Suisse
23 institutions
12 partenaires médias
7.000 visiteurs

Les exposants : les entreprises et les établissements d'enseignement supérieur

L'appréciation générale du Forum par les exposants a été excellente : plus de 90 % d'entre eux se sont déclarés satisfaits, voire très satisfaits, tant du concept de base, à savoir le mélange d'un salon de l'étudiant et de recrutement, que de l'organisation elle-même. La principale motivation des entreprises pour leur participation au Forum a été l'embauche. Cette tendance

grierte Studiengänge in Deutschland und Frankreich entwickelt und ist gleichzeitig Stellenbörse für junge Absolventen, die über einen hohen Ausbildungsstand verfügen und Gesichtspunkte der beiden Partnerländer miteinander vereinen.

Seit 1999 sind dem Forum eine große Anzahl von Ausstellern treu geblieben. Dank seines Grundkonzepts – an einem Ort Vertreter von Wirtschaft, Hochschulen und Institutionen aus verschiedenen Ländern (in diesem Fall Deutschland und Frankreich, aber auch Luxemburg, Österreich und die Schweiz) zu vereinen – stellt es eine effiziente und einzigartige Kommunikationsplattform dar. Über seinen deutsch-französischen Charakter hinaus bietet das Deutsch-Französische Forum eine weite europäische Öffnung.



Einige Zahlen

56 Unternehmen aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und Österreich
96 Hochschulen aus Deutschland, Frankreich, Luxemburg und der Schweiz
23 Institutionen
12 Medienpartner
7.000 Besucher

Die Aussteller: Unternehmen und Hochschulen

Die Aussteller beurteilen das Forum als hervorragend: Über 90 % waren sowohl mit dem zugrunde liegenden Konzept, d.h. der Mischung aus Stellenbörse und Hochschulmesse, als auch mit der Organisation zufrieden oder sehr zufrieden. Die Unternehmen kamen vorrangig in der Absicht neue Mitarbeiter einzustellen. Diese Tendenz hat sich gegenüber letztem Jahr weiter



s'est encore renforcée avec plus de 85 % par rapport à 77 % l'an dernier. En contrepartie, la recherche de stagiaires a légèrement baissé (de 79,3 % à 62,1 %). Les entreprises expriment leur satisfaction à propos des entretiens qu'ils ont menés : 51,7 % des exposants ont estimé la qualité des visiteurs comme bonne, voire excellente. Une entreprise sur deux était satisfaite du nombre de candidats au rendez-vous.

Le recrutement

Quelques exposants ont accepté de nous donner pour la première fois des informations sur leurs projets de recrutement après le salon : Axis (Luxembourg) envisageait l'embauche de 30 collaborateurs, Unilog (France) : quatre collaborateurs, LKW Walter (Autriche) : trois collaborateurs et trois stagiaires, Chiron&Partner (France) : six collaborateurs et Ajilon (France) : trois collaborateurs.

Qualité des contacts

Plus de 81 % des établissements d'enseignement supérieur et institutions ont qualifié de bons les contacts avec les étudiants et les lycéens.

Pour les différents exposants, le caractère franco-allemand du salon reste un atout majeur. Le Forum, est selon eux, une plateforme qui leur permet de valoriser leur image de marque. La participation des exposants de la première heure, mais aussi celle de nouveaux exposants (tels Norisko-Dekra, Sanofi-Aventis, la Police Nationale) témoigne de l'envergure grandissante du Forum. La Police Nationale, qui participait pour la première fois, envisageait déjà d'y revenir en 2006, émettant le souhait d'une participation avec son homologue allemand.

62,2 % des exposants, ayant répondu au sondage, ont d'ores et déjà annoncé leur participation au Forum 2006.

Les visiteurs

Malgré les vacances scolaires en France et dans certains « Länder » et le week-end du 1^{er} novembre, le Forum Franco-Allemand a maintenu son record d'affluence avec 7.000 visiteurs. Les lycéens étaient moins nombreux (24 % contre 27 % en 2004), les étudiants sont restés stables (40 %) et les candidats à la recherche d'un emploi ou d'un stage étaient en augmentation (36 % contre 33 % en 2004).

La tranche d'âge la plus représentée était celle des 18-25 ans avec 53 % des visiteurs, suivie des 26-35 ans (16 %) et des 36-55 ans (11 %).

verstärkt (über 85 % im Vergleich zu 77 % im Jahr 2004). Im Gegenzug hat die Suche nach Praktikanten etwas abgenommen (von 79,3 % auf 62,1 %). Die Unternehmen waren mit den geführten Gesprächen zufrieden: 51,7 % der Aussteller beurteilten die Qualität der Besucher als gut bzw. hervorragend. Jedes zweite Unternehmen war mit der Bewerberanzahl zufrieden.

Die Rekrutierung

Einige Aussteller haben sich bereit erklärt, uns zum ersten Mal über ihre Einstellungsprojekte nach der Messe zu informieren: Axis (Luxemburg) hatte vor, 30 neue Mitarbeiter einzustellen, Unilog (Frankreich): vier neue Mitarbeiter, LKW Walter (Österreich): drei Mitarbeiter und drei Praktikanten, Chiron&Partner (Frankreich): sechs Mitarbeiter und Ajilon (Frankreich): drei Mitarbeiter.

Qualität der Kontakte

Über 81 % der Hochschulen und Institutionen betrachten die Kontakte zu den Studierenden und Schülern als gut. Für alle Ausstellergruppen spielt zudem die deutsch-französische Ausrichtung der Veranstaltung eine entscheidende Rolle und sie sehen im Forum eine Plattform für die eigene Imagepflege. Die Präsenz von Ausstellern der ersten Stunde, aber auch die Teilnahme neuer Aussteller (wie Norisko-Dekra, Sanofi-Aventis, die französische Polizei), unterstreicht die wachsende Bedeutung der Messe. Die französische Polizei, die zum ersten Mal teilnahm, hat bereits ihr Interesse bekundet, im Jahr 2006 gemeinsam mit ihren deutschen Partnern dabei zu sein.

62,2 % der Umfrageteilnehmer haben bereits angekündigt, auch im Jahr 2006 wieder am Forum teilnehmen zu wollen.

Die Besucher

Trotz der Tatsache, dass sowohl in Frankreich als auch in einigen deutschen Bundesländern Herbstferien waren, und es sich durch den 1. November um ein langes Wochenende handelte, konnte das Deutsch-Französische Forum seinen Besucherrekord mit 7.000 Besuchern halten. Die Schüler waren weniger zahlreich vertreten (24 % im Vergleich zu 27 % im Jahr 2004). Die Anzahl der Studierenden blieb stabil (40 %). Die Zahl der Bewerber auf Job- oder Praktikumsuche erhöhte sich auf 36 % (2004 waren es 33 % gewesen).

Les moins de 18 ans représentaient quant à eux seulement 17 % des visiteurs.

Selon les informations données par les entreprises sur les visiteurs qui se sont présentés à leurs stands, 93,1 % d'entre eux ont sollicité un emploi et 89,7 % étaient à la recherche d'un stage.

Les résultats concernant les disciplines sont quasiment identiques à ceux de 2004 : 39 % des jeunes diplômés ou étudiants en fin d'études provenaient de filières juridiques et économiques, 30 % des sciences de l'ingénieur, de l'informatique et des sciences naturelles, et 31 % étaient en sciences humaines et sociales. Cette dernière catégorie est en progression de 7 % par rapport à l'année précédente.

Les étudiants ou diplômés d'un cursus intégré de l'Université franco-allemande étaient en net recul : seulement 21 % contre 65 % en 2004.

Le site Internet et sa CV-thèque

Entre janvier et décembre 2005, le site du Forum a été visité près de 125.000 fois par près de 100.000 personnes. Au cours des huit semaines qui ont précédé le salon, il a été visité près de 55.000 fois par 37.000 personnes.

Cette année, 1.992 candidats avaient validé leur CV, profitant ainsi de la possibilité d'être conviés à un entretien personnalisé pendant le salon.

Afin de répondre aux demandes des entreprises et de faciliter l'utilisation de la CV-thèque par les recruteurs, le Forum a mis en place une nouvelle fonctionnalité : « l'alerte recruteur ». Les recruteurs sont informés par e-mail des profils correspondant à leurs critères de recherche. Cette nouvelle fonctionnalité a contribué à une utilisation plus intensive du moteur de recherche, notamment par les nouvelles entreprises, comme Chiron&Partner.

Die 18- bis 25-Jährigen waren mit 53 % in der Mehrzahl, gefolgt von den 26- bis 35-Jährigen (16 %) und den 36- bis 55-Jährigen (11 %). Die unter 18-Jährigen waren nur mit 17 % der Besucher vertreten.

Den Unternehmen zufolge waren 93,1 % der Besucher, die an ihrem Stand vorbei kamen, auf Jobsuche und 89,7 % auf Praktikumssuche.

Die Ergebnisse zu den Fachbereichen sind fast identisch mit denen von 2004: 39 % der Absolventen oder kurz vor dem Abschluss stehenden Studierenden kamen aus den Fachbereichen Jura und Wirtschaftswissenschaften, 30 % aus den Ingenieurwissenschaften, Informatik und Naturwissenschaften, 31 % aus den Geistes- und Sozialwissenschaften. Diese letzte Gruppe hat im Vergleich zum Vorjahr um 7 % zugenommen.

Die Anzahl der Studierenden oder Absolventen eines integrierten Studiengangs der Deutsch-Französischen Hochschule hat mit nur 21 % gegenüber 65 % im Jahr 2004 stark abgenommen.

Internetseite und Lebenslauf-Datenbank

Zwischen Januar und Dezember 2005 haben rund 100.000 Personen die Internetseite des Forums rund 125.000 Mal besucht. Im Laufe der letzten acht Wochen vor der Messe wurde die Seite von 37.000 Personen rund 55.000 Mal besucht.

In diesem Jahr haben 1.992 Bewerber ihren Lebenslauf eingestellt, um die Chance, zu einem Bewerbungsgespräch im Rahmen der Messe eingeladen zu werden, wahrnehmen zu können.

Um der Bitte der Unternehmen nachzukommen und die Benutzung der Lebenslauf-Datenbank zu erleichtern, hat das Forum ein neues Informationssystem eingeführt, den so genannten „Bewerbungsalarm“. Die Unternehmen werden regelmäßig per E-Mail über neue Profile, die ihren Suchkriterien entsprechen, informiert. Dieses neue System hat zu einer intensiveren Nutzung der Suchmaschine geführt, vor allem durch die neuen Firmen, wie zum Beispiel die Firma Chiron&Partner.



L'ambassadeur allemand Klaus Neubert invité au Forum 2005

Der deutsche Botschafter Klaus Neubert zu Gast beim Forum 2005



En conclusion

Ce 7^{ème} Forum Franco-Allemand a connu une augmentation de 10 % du nombre d'exposants par rapport à l'année précédente.

Afin de répondre à une concurrence grandissante, le Forum doit toutefois proposer une gamme plus vaste de prestations à ses exposants et à de nouveaux clients potentiels, notamment dans le domaine du cyber-recrutement. Cela passe dans un premier temps par le site Internet avec une CV-thèque ouverte à l'année, des offres d'emploi en ligne etc., mais aussi par l'acquisition d'exposants représentant d'autres secteurs d'activité (par exemple, défense, santé, environnement).

Le 8^{ème} Forum Franco-Allemand aura lieu mercredi 18 et jeudi 19 octobre 2006 au Parc des Expositions de Strasbourg.

4.4 L'UFA en ligne

Pour des raisons d'efficacité et de budget, différentes procédures de l'UFA ont été entièrement informatisées. Durant l'année du présent rapport, trois projets ont été mis en œuvre :

Sondage auprès des diplômés – questionnaire en ligne

En analogie à l'inscription et au rapport des étudiants en ligne, le sondage auprès des diplômés peut désormais être rempli en ligne. Grâce à la conception d'un formulaire spécifique, les diplômés peuvent désormais participer au sondage via Internet. Cette procédure électronique évite de devoir saisir manuellement les réponses des diplômés, comme ce fut le cas l'an dernier.

Evaluation en ligne

L'évaluation des cursus existants de l'UFA et des nouvelles demandes de soutien nécessitait l'impression de nombreux documents. Alors que ces documents étaient envoyés par courrier postal, les évaluateurs peuvent désormais les consulter de chez eux, grâce à un mot de passe, sur un site Internet dédié. L'UFA a déjà recours à cette procédure depuis plusieurs années pour transmettre aux membres du conseil d'université les documents préparatoires aux réunions.

Ausblick

Das 7. Deutsch-Französische Forum konnte eine Steigerung von 10 % der Ausstellerzahl im Vergleich zum letzten Jahr verzeichnen. Angesichts der ständig wachsenden Konkurrenz muss das Forum jedoch den Ausstellern und potentiellen neuen Kunden noch mehr Serviceleistungen anbieten, vor allem im Bereich der Rekrutierung über Internet. Dies wird zunächst über die Internetseite mit einer ganzjährig geöffneten Lebenslaufdatenbank, Stellenangeboten, usw., aber auch durch die Ausstellerakquise in neuen Bereichen (wie dem Verteidigungs-, Gesundheits- oder Umweltbereich) geschehen.

Das 8. Deutsch-Französische Forum wird am Mittwoch, 18. und Donnerstag, 19. Oktober 2006 im Parc des Expositions in Straßburg stattfinden.

4.4 DFH online

Aus Effizienz- und Kosteneinsparungsgründen werden diverse Themengebiete der DFH nach und nach auf eine papierlose Abwicklung umgestellt. Dies betraf im Berichtsjahr hauptsächlich folgende drei Projekte:

Absolventen-Umfrage online

Analog zur Online-Einschreibung und zum Studierendenbericht wurde auch für die Absolventen-Umfrage ein Formular programmiert, das es den Absolventen der DFH erlaubt, über die Webseite an der Umfrage teilzunehmen. Die manuelle Erfassung der ausgefüllten Fragebögen des Vorjahres wurde dank der elektronischen Übermittlung der Formulardaten hin-fällig.

Evaluierung online

Die Evaluierung der bestehenden DFH-Studiengänge sowie der eingegangenen Neuanträge ist immer mit hohem Papieraufkommen verbunden. Während die Unterlagen bislang per Päckchen versandt wurden, können sie von den Evaluatoren nun als Datenpakete von zu Hause aus über einen passwortgeschützten Bereich der Webseite heruntergeladen werden – ein Verfahren, das sich in den vergangenen Jahren bereits bei den Hochschulratsmitgliedern und deren Sitzungsunterlagen etabliert hat.

Infos en ligne

La rubrique « infos en ligne » offre une nouvelle option « liste détaillée des étudiants ». Elle permet aux responsables de programmes de transmettre par Internet les informations concernant les étudiants de leur cursus. Ils doivent en outre valider les inscriptions effectuées par les étudiants, ce qui permet de filtrer les inscriptions erronées. Les informations saisies par les responsables sont directement reliées à la base de données de l'UFA, les conventions peuvent ainsi être directement émises sans avoir à attendre que la liste détaillée des étudiants soit envoyée par courrier comme par le passé.

Infos online

Die Rubrik „Infos online“ enthält einen neuen Menüpunkt „Detaillierte Liste der Studierenden“, der den Programmbeauftragten erlaubt, die Daten der in ihrem Studiengang eingeschriebenen Studierenden zu erfassen und zu validieren, wodurch fehlerhafte Einschreibungen herausgefiltert werden. Die erfassten Daten sind direkt mit der DFH-Datenbank verbunden, sodass die Zuwendungsverträge unmittelbar automatisch generiert werden können, ohne dass wie zuvor auf den Postversand der unterschriebenen detaillierten Studierendenliste gewartet werden muss.



Etablissements membres de l'Université franco-allemande Mitgliedshochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule

ENSMM Besançon
EBP France Bordeaux Ecole de Management
Institut d'Etudes Politiques de Bordeaux
ESSEC Cergy-Pontoise
EPSCI Groupe ESSEC Cergy-Pontoise
Université de Savoie - Chambéry
Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand II
Université de Technologie de Compiègne
Université de Bourgogne - Dijon
Institut National Polytechnique de Grenoble
Université Joseph Fourier - Grenoble I
Ecole Centrale de Lille
Ecole Supérieure de Commerce de Lille
Institut d'Etudes Politiques de Lille
Ecole Centrale de Lyon
Université Lumière - Lyon II
Université de Provence - Aix-Marseille I
EuroMed Marseille Ecole de Management
ENSAM Metz
Université Paul Verlaine - Metz
Université Montpellier I
Université de Haute Alsace - Mulhouse
Institut National Polytechnique de Lorraine - Nancy
Université de Nantes
Ecole Polytechnique Palaiseau
Ecole Centrale de Paris
Ecole Nationale des Ponts et Chaussées Paris
ENSAE Paris
Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications de Paris
Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris
Ecole Supérieure du Commerce Extérieur Paris
ESCP-EAP Paris
Institut d'Etudes Politiques de Paris
Université Paris I - Panthéon-Sorbonne
Université Paris II - Panthéon-Assas
Université Paris VII - Denis-Diderot
Université Paris IX -Dauphine
Université Paris X - Nanterre
Université Paris XII - Val de Marne
Université de Rennes I
EPF- Ecole d'Ingénieurs Sceaux
Université Strasbourg I - Louis Pasteur
Université Strasbourg III - Robert Schuman
Université Toulouse II - Le Mirail
Université Toulouse III - Paul Sabatier
Université François-Rabelais - Tours
Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Fachhochschule Aachen
Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen
Universität Augsburg
Fachhochschule für Wirtschaft Berlin
Freie Universität Berlin
Humboldt-Universität zu Berlin
Technische Universität Berlin
Universität Bielefeld
Ruhr-Universität Bochum
Technische Universität Braunschweig
Hochschule Bremen
Technische Universität Darmstadt
Fachhochschule Dortmund
Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden
Technische Universität Dresden
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt a. M.
Technische Universität Bergakademie Freiberg
Pädagogische Hochschule Freiburg
Fachhochschule Gießen-Friedberg
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg
Universität Hildesheim
Technische Universität Kaiserslautern
Hochschule Karlsruhe - Hochschule für Technik
Universität Karlsruhe (TH)
Universität Konstanz
Universität zu Köln
Universität Leipzig
Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Hochschule Mannheim - Hochschule für Technik u. Gestaltung
Universität Mannheim
Fachhochschule München
Technische Universität München
Ludwig-Maximilians-Universität München
Fachhochschule Münster
Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Hochschule Offenburg
Universität Potsdam
Universität Regensburg
Hochschule Reutlingen
Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes
Universität des Saarlandes
Universität Stuttgart
Eberhard Karls Universität Tübingen
Bauhaus-Universität Weimar
Fachhochschule Wiesbaden

(mars 2006 / März 2006)

Etablissements partenaires de l'Université franco-allemande Partnerhochschulen der Deutsch-Französischen Hochschule

Université d' Angers
ESITC Cachan
Université Cergy-Pontoise
Université d' Evry Val d'Essonne
SUPELEC Gif-sur-Yvette
Université de Lille I - Sciences et Technologies
Université Charles-de-Gaulle - Lille III
CPE Lyon
Ecole Normale Supérieure de Lyon
INSA Lyon
Université Claude Bernard - Lyon I
ISMANS Le Mans
ENIM Metz
ESITC Metz
ESC (Groupe Sup de Co) Montpellier
Université Montpellier II - Sciences et Techniques du Languedoc
ENGREF Nancy
ENSGSI-INPL Nancy
Université Henri Poincaré - Nancy I
Ecole Centrale de Nantes
Université de Nice Sophia Antipolis
ESTP Paris
Université Paris VIII - Vincennes - Saint-Denis
Université Paris - Sud XI
ENSAI Rennes
ENSC Rennes
Institut d'Etudes Politiques de Rennes
Ecole Supérieure de Commerce de La Rochelle
INSA Rouen
Université Jean Monnet - Saint-Etienne
INSA Strasbourg
IUFM d'Alsace Strasbourg
Ecole Supérieure de Commerce de Toulouse
Groupe ESC Troyes

Universität Bamberg
ESCP-EAP Berlin
Technische Universität Clausthal
Katholische Universität Eichstätt - Ingolstadt
Fachhochschule Frankfurt/Main
Europa-Universität Viadrina Frankfurt/Oder
Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
Universität Hannover
Hochschule Harz , Hochschule für angewandte Wissenschaften (FH)
Universität Paderborn
Fachhochschule Regensburg
Hochschule für Musik Franz Liszt - Weimar
Universität Würzburg

Etablissements partenaires de pays tiers Partnerhochschulen aus Drittländern

Sofia University St. Kliment Ohridski (BU)
PH / Fachhochschule Nordwestschweiz Basel (CH)
Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg (CH)
Universidad Complutense Madrid (E)
Universidad de Valladolid (E)
Università di Bologna (I)

Université du Luxembourg (L)
Akademia Górniczo-Hutnicza im. Stanisława Staszica w Krakowie (P)
Uniwersytet Jagielloński w Krakowie (P)
Uniwersytet im Adama Mickiewicza w Poznansk (P)
Plekhanov Russian Academy of Economics Moscow (RU)



Cursus franco-allemands avec double diplôme 2005/06

Deutsch-französische Studienangebote mit doppeltem Abschluss 2005/06

1. Sciences de l'ingénieur

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
ENSMM Besançon	HS Karlsruhe	Mécanique/ Microtechniques
ESITC Cachan/ ESITC Metz	TU Kaiserslautern	Génie civil/ Construction
U Compiègne	TU Braunschweig	Sciences de l'ingénieur
SUPELEC Gif/Yvette	TU Darmstadt	Génie électrique
SUPELEC Gif/Yvette	TU München	Génie électrique/ Génie informatique
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Electronique
EC Lille	TU München	Sciences de l'ingénieur généraliste
EC Lille	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
EC Lyon	TU München	Génie mécanique
EC Lyon	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
INSA Lyon	U Karlsruhe (TH)	Génie mécanique
ENSAM Metz	U Karlsruhe (TH)	Génie mécanique
ENSAM Metz	TU Dresden	Sciences de l'ingénieur
ENIM Metz	TU Kaiserslautern	Génie mécanique et productique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie électrique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie mécanique
INPL Nancy/ FITI-ENSIC	HS Mannheim	Génie chimique
INPL Nancy/ FITI-ENSMN	HS Mannheim	Matériaux et gestion de production
INPL-EEIGM Nancy	U Saarbrücken	Génie des matériaux
ENSGSI-INPL Nancy	TU Kaiserslautern	Génie des systèmes industriels/Sciences de l'innovation
EC Nantes	TU München	Génie mécanique
EC Nantes	TU Darmstadt	Sciences de l'ingénieur
INSA Rouen	TU Kaiserslautern	Energétique
Ecole Polytechnique Paris	TU München	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	TU Berlin	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	RWTH Aachen	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	TU München	Sciences de l'ingénieur
EC Paris	U Stuttgart	Sciences de l'ingénieur
ENPC Paris	TU München	Génie civil
EPF-Ecole d'Ingén. Sceaux	FH München	Electronique/ Informatique/ Automatique/ Mécanique
ESTP Paris	TU Dresden	Génie civil
U Saint-Etienne	FH Gießen-Friedberg	Génie électrique
INSA Strasbourg	TU Dresden	Génie civil
IUT Haguenau/ U Strasbourg I	Hochschule Offenburg	Génie électrique/ Informatique industrielle
U Strasbourg I	Hochschule Offenburg	Génie mécanique et industriel
U Toulouse III	FH Aachen	Génie mécanique
U Valenciennes	TU Dresden	Sciences de l'ingénieur

1. Ingenieurwissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
FH Aachen	U Toulouse III	Maschinenbau
RWTH Aachen	EC Paris	Ingenieur- wissenschaften
TU Berlin	EC Paris	Ingenieur- wissenschaften
TU Braunschweig	U Compiègne	Maschinenbau
TU Darmstadt	EC Lyon	Ingenieur- wissenschaften
TU Darmstadt	SUPELEC Gif/Yvette	Elektrotechnik
TU Darmstadt	EC Lille	Maschinenbau
TU Darmstadt	EC Nantes	Ingenieur- wissenschaften
TU Dresden	ENSAM Metz	Maschinenbau
TU Dresden	ESTP Paris	Bauingenieurwesen
TU Dresden	INSA Strasbourg	Bauingenieurwesen
TU Dresden	U Valenciennes	Ingenieur- wissenschaften
FH Gießen-Friedberg	U Saint-Etienne	Elektrotechnik
TU Kaiserslautern	ESITC Cachan ESITC Metz	Bauingenieurwesen
TU Kaiserslautern	ENIM Metz	Maschinenbau
TU Kaiserslautern	INSA Rouen	Energietechnik
TU Kaiserslautern	ENSGSI-INPL Nancy	Wirtschafts- ingenieurwesen
HS Karlsruhe	ENSMM Besançon	Mechatronik/ Fahrzeugtechnologie
U Karlsruhe (TH)	INSA Lyon	Maschinenbau
U Karlsruhe (TH)	ENSAM Metz/Paris	Maschinenbau
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Elektro- und Informationstechnik
HS Mannheim	INPL Nancy/ FITI-ENSIC	Verfahrens- und Chemietechnik
HS Mannheim	INPL Nancy/ FITI-ENSMN	Maschinenbau
FH München	EPF-Ecole d'Ingén. Sceaux	Feinwerk- und Mikrotechnik
TU München	EC Lille	Elektro- und Informationstechnik
TU München	EC Paris	Maschinenbau/ Elektro- u. Informationstechnik
TU München	EC Lyon	Maschinenbau
TU München	EC Nantes	Maschinenbau
TU München	Ecole Polytechnique Paris	Ingenieur- wissenschaften
TU München	ENPC Paris	Bauingenieurwesen/ Vermessungswesen
TU München	SUPELEC Gif/Yvette	Elektrotechnik/ Informationstechnik
Hochschule Offenburg	IUT Haguenau/ U Strasbourg I	Elektro- und Informationstechnik
Hochschule Offenburg	U Strasbourg I	Systemtechnik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Elektrotechnik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Maschinenbau
U Saarbrücken	INPL-EEIGM Nancy	Werkstoffwissen- schaften und Fertigungstechnik
U Stuttgart	EC Paris	Ingenieur- wissenschaften

2. Naturwissenschaften/Mathematik/Informatik

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
TU Dresden	EC Paris	Informatik/ Elektrotechnik

2. Sciences/Mathématiques/Informatique

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Informatique et Télécommunications
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Physique
U Grenoble I	U Karlsruhe (TH)	Physique fondamentale et appliquée
CPE Lyon	U Würzburg	Chimie/Génie des procédés
U Lyon I	HS Karlsruhe	Informatique appliquée
INSA Lyon	U Karlsruhe (TH)	Informatique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie informatique
ENGREF Nancy	U Freiburg	Formation des ingénieurs forestiers
U Nancy I	U Saarbrücken	Physique
Ecole Polytechnique Paris	U Karlsruhe (TH)	Physique/Mathématiques
EC Paris	TU Dresden	Informatique
ENSC Rennes	TU Dresden U Saarbrücken U Stuttgart	Chimie
ECPM/U Strasbourg I		

3. Médecine

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Strasbourg I	U Bochum	Médecine – Biologie humaine

4. Economie/Gestion

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Angers (ESTHUA)	FH Wernigerode	Tourisme
ESSEC Cergy-Pontoise	U Mannheim	Economie/Gestion
Euromed Marseille	Hochschule Bremen	Gestion/Management international
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Sciences de gestion
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Logistique
ESC Groupe Sup de Co Montpellier	U Bamberg	Gestion/Management/Sciences commerciales
ESCE Paris	FHW Berlin	Gestion/Commerce international
ENSAE Paris ENSAI Rennes	HU Berlin U Mannheim	Economie/Econométrie/Statistique/Finance/Informatique
ESCP-EAP Paris	ESCP-EAP Berlin	Gestion/Management intern.
U Paris Dauphine	U Frankfurt/Main	Gestion/Economie appliquée
U Paris X	U Mainz	Economie/Gestion
U Rennes I	U Augsburg	Gestion/Economie
ESC La Rochelle	FH Regensburg	Commerce et gestion européens
U Savoie	HS Reutlingen	Gestion/Management et commerce international
IECS/U Strasbourg III	TU Dresden	Gestion/Economie
IECS/U Strasbourg III	U Erlangen-Nürnberg	Economie/Gestion
IECS/U Strasbourg III	U Tübingen	Gestion/Economie
ESC Toulouse	TU Berlin	Gestion/Economie
Groupe ESC Troyes	FH Frankfurt/Main	Management international

TU Dresden U Saarbrücken U Stuttgart	ENSC Rennes ECPM/U Strasbourg I	Chimie
U Freiburg	ENGREF Nancy	Forstwissenschaft
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Informatik und Telekommunikation
U Karlsruhe (TH)	INSA Lyon	Informatik
HS Karlsruhe	U Lyon I	Wirtschaftsinformatik
U Karlsruhe (TH)	U Grenoble I	Physik
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Physik
U Karlsruhe (TH)	Ecole Polytechnique Paris	Physik/Mathematik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Informatik
U Saarbrücken	U Nancy I	Physik
U Würzburg	CPE Lyon	Chimie/ Verfahrenstechnik

3. Medizin

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Bochum	U Strasbourg I	Humanmedizin

4. Wirtschaftswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Augsburg	U Rennes I	Dr.-frz. Management
U Bamberg	ESC Groupe Sup de Co Montpellier	Europäische Wirtschaft/BWL
ESCP-EAP Berlin	ESCP-EAP Paris	BWL/Internat. Management
HU Berlin U Mannheim	ENSAE Paris ENSAI Rennes	BWL/VWL
FHW Berlin	ESCE Paris	BWL/Internat. Management
TU Berlin	ESC Toulouse	BWL/VWL
Hochschule Bremen	EuroMed Marseille	BWL/Internat. Management
TU Dresden	IECS/ U Strasbourg III	BWL
U Erlangen-Nürnberg	IECS/ U Strasbourg III	BWL
FH Frankfurt/Main	Groupe ESC Troyes	Betriebswirtschaft
U Frankfurt/Main	U Paris Dauphine	BWL/VWL
U Mainz	U Paris X	BWL/VWL
U Mannheim	ESSEC Cergy-Pontoise	BWL
FH Regensburg	ESC La Rochelle	Europäische Betriebswirtschaft
HS Reutlingen	U Savoie	Außenwirtschaft/ International Business
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	BWL
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Logistik
U Tübingen	IECS/ U Strasbourg III	BWL
FH Wernigerode	U Angers (ESTHUA)	Tourismuswirtschaft

5. Rechtswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
HU Berlin	U Paris II	Rechtswissenschaft
U Düsseldorf	U Cergy-Pontoise	Rechtswissenschaft
U Köln	U Paris I	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Paris XII	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Nantes	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Bourgogne	Rechtswissenschaft



5. Droit

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Bourgogne	U Mainz	Droit
U Cergy-Pontoise	U Düsseldorf	Droit
U Paris I	U Köln	Droit
U Paris II	HU Berlin	Droit des affaires
U Paris II	U München	Droit des affaires
U Paris X	U Potsdam	Droit
U Paris X	U Potsdam	Droit
U Paris XII	U Mainz	Droit
U Nantes	U Mainz	Droit

6. Sciences humaines et sociales

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Aix-Marseille I	U Tübingen	Histoire
IEP Bordeaux	U Stuttgart	Sciences politiques et sociales
U Clermont-Ferrand II	U Regensburg	Etudes interculturelles européennes
IEP Lille	U Münster	Sciences politiques et sociales
U Lyon II	U Weimar	Sciences de l'information et communication
U Metz	U Saarbrücken	Etudes transfrontalières franco-allemandes
IEP Paris	FU Berlin	Sciences politiques
U Paris VII	U Bielefeld	Histoire
U Paris X	U Halle-Wittenberg	Langues étrangères appliquées
IEP Rennes	U Eichstätt-Ingolstadt	Sciences politiques et sociales
U Toulouse II	FH Wiesbaden	Etudes audiovisuelles
U Tours	U Bochum	Histoire

7. Formation des enseignants

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Bourgogne	U Mainz	Formation des prof. du secondaire
U Bourgogne	U Mainz	Formation des enseignants (en phase préparatoire)
U Lille I / III	U Köln	Formation des prof. du secondaire
U Lyon II	U Leipzig	Formation franco-allemande de professeurs d'allemand et de français
U Metz *	U Saarbrücken	Formation d'enseignants bilingues d'histoire et de géographie
UHA Mulhouse	PH Freiburg	Formation de professeurs à l'enseignement bilingue (école primaire)

* A l'heure actuelle, ce cursus n'aboutit pas encore à un double diplôme.

U München	U Paris II	Rechtswissenschaft
U Potsdam	U Paris X	Rechtswissenschaft
U Potsdam	U Paris X	Rechtswissenschaft

6. Geistes- und Sozialwissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
FU Berlin	IEP Paris	Politik- und Sozialwissenschaften
U Bielefeld	U Paris VII	Geschichte
U Bochum	U Tours	Geschichte
U Eichstätt-Ingolstadt	IEP Rennes	Politikwissenschaft
U Halle-Wittenberg	U Paris X	Interkulturelle Europa- u. Amerikastudien
U Münster	IEP Lille	Politikwissenschaft
U Regensburg	U Clermont-Ferrand II	Deutsch-Französische Studien
U Saarbrücken	U Metz	Grenzüberschreitende dt.-frz. Studien
U Stuttgart	IEP Bordeaux	Sozialwissenschaften
U Tübingen	U Aix-Marseille I	Geschichte
U Weimar	U Lyon II	Europ. Medienkultur
FH Wiesbaden	U Toulouse II	Medienwirtschaft

7. Lehrerbildung

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
PH Freiburg	UHA Mulhouse	Kulturwissenschaft Bilinguales Lehramt
U Köln	U Lille I / III	Lehramt für Gymnasien
U Leipzig	U Lyon II	Deutsch u. Französisch (Lehramt an Gymnasien)
U Mainz	U Bourgogne	Lehramt f. Gymnasien in Geistes- u. Kulturwissenschaften
U Mainz	U Bourgogne	Lehrerbildung
U Saarbrücken *	U Metz	Bilinguales Lehramt Geographie/ Geschichte

* Dieser Studiengang führt bislang noch nicht zu einem doppelten Abschluss.

Cursus franco-allemands de niveau post-licence/Master Deutsch-französische postgraduale Studiengänge

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Aix-Marseille I	U Tübingen	Etudes interculturelles franco-allemandes
U Clermont-Ferrand II	U Regensburg	Etudes franco-allemandes
U Compiègne	TU Braunschweig	Mécatronique
U d'Evry Val d'Essonne	HS für Musik – Franz Liszt Weimar	Administration de la culture et du spectacle vivant
ESC Lille	HTW Dresden	International Business
ENS Lettres et Sciences Humaines Lyon U Lyon II	U Freiburg	Etudes interdisciplinaires en sciences humaines et sociales
U Metz	Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	International Business
U Paris I	U Bielefeld	Mathématiques de l'économie et de la finance
IEP Paris	FU Berlin	Sciences politiques
U Paris VIII	U Stuttgart	Philosophie
U Rennes I	U Augsburg	Logistique, réseaux et information
U Strasbourg I	Hochschule Offenburg	Génie mécanique et industriel
U Strasbourg III	U Freiburg	Journalisme franco-allemand

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Augsburg	U Rennes I	Logistik und Informationssysteme
FU Berlin	IEP Paris	Politikwissenschaften/ Internationale Beziehungen
U Bielefeld	U Paris I	Wirtschafts- und Finanzmathematik
TU Braunschweig	U Compiègne	Mechatronik
HTW Dresden	ESC Lille	International Business
Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	U Metz	Internationale Finanzwirtschaft
U Freiburg	U Strasbourg III	Deutsch-Französische Journalistik
U Freiburg	ENS Lettres et Sciences Humaines Lyon U Lyon II	Interdisziplinäre Frankreich-Studien
Hochschule Offenburg	U Strasbourg I	Produktionstechnik
U Regensburg	U Clermont-Ferrand II	Interkulturelle Europa-Studien
U Stuttgart	U Paris VIII	Philosophie
U Tübingen	U Aix-Marseille I	Deutsch-Französische Studien
HS für Musik – Franz Liszt Weimar	U d'Evry Val d'Essonne	Kulturmanagement



Cursus intégrés trinationaux Integrierte trinationale Studiengänge*

Les cursus trinationaux de 1^{er} et 2^e cycles

Etablissements partenaires			Discipline
ENSMM Besançon	HS Karlsruhe	HES Fribourg (CH)	Mécanique / Matériaux
ENSMM Besançon	HS Karlsruhe	ETSII U de Valladolid (E)	Mécanique / Matériaux
U Bourgogne	U Mainz	U Bologna (I)	Formation des enseignants
ISMANS Le Mans	TU Clausthal	Akademia Cracovie (PL)	Mécaniques et Sciences des Matériaux
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	U Luxembourg (L)	Génie civil et Management en Europe
U Nancy I	U Saarbrücken	U Luxembourg (L)	Physique
U Savoie	TU Freiberg	U Poznan (PL)	Management International

Les cursus trinationaux de niveau post-licence

Etablissements partenaires			Discipline
U Clermont-Ferrand II	U Regensburg	U Complutense Madrid (E)	Etudes européennes
ESC Lille	HTW Dresden	REA Moscou (RU)	International business
IUFM d'Alsace Mulhouse	PH Freiburg	PH Bâle canton/ ville (CH)	Formation des enseignants
U Nice	Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	U Sofia (BU)	Sciences de la Communication / Médias
IECS Strasbourg U Strasbourg III	TU Dresden	U Cracovie (PL)	Economie / Gestion

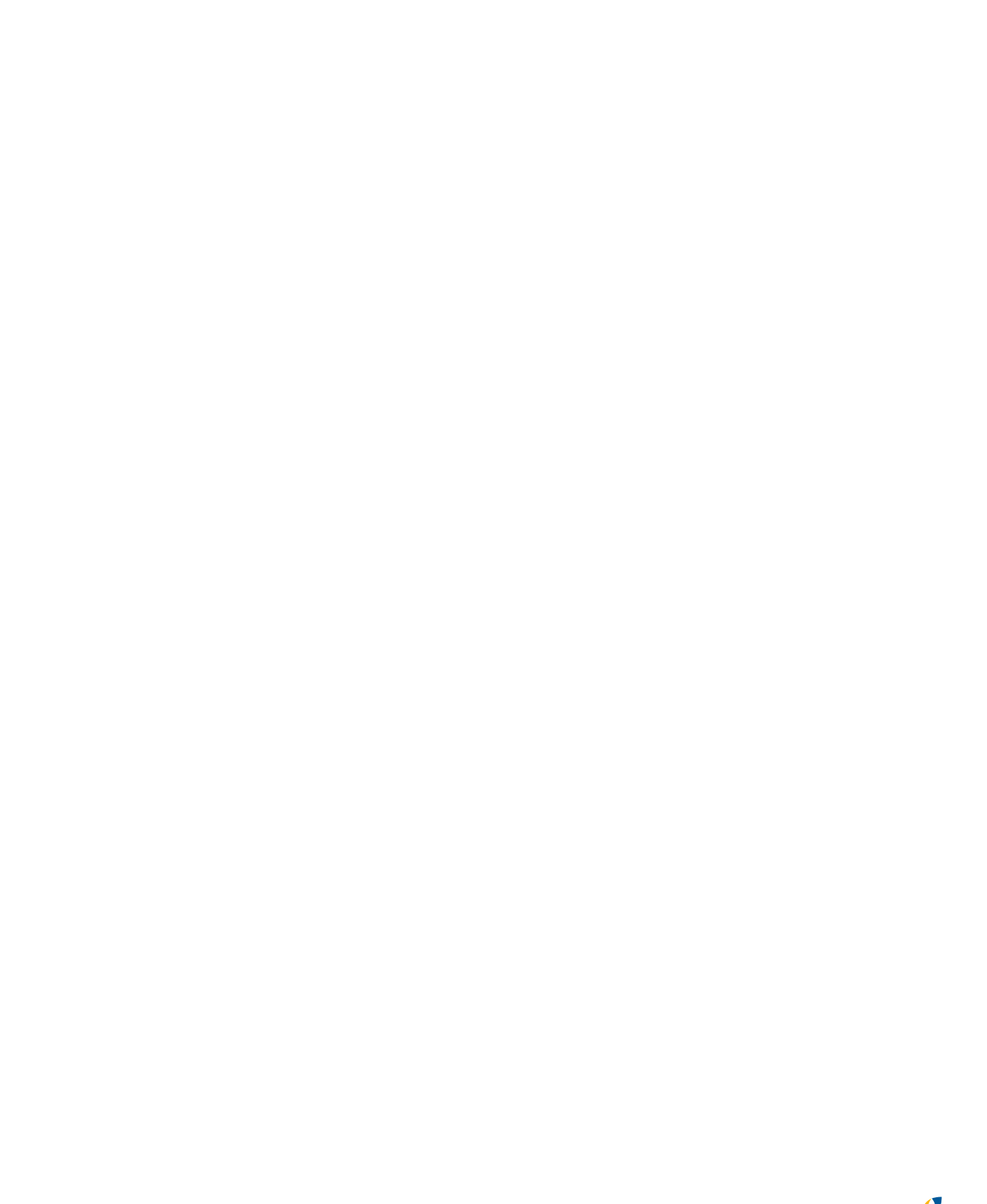
Die grundständigen trinationalen Studiengänge

Kooperationspartner			Fach
TU Clausthal	ISMANS Le Mans	Akademia Cracovie (PL)	Werkstoffwissenschaften
TU Freiberg	U Savoie	U Poznan (PL)	Internationales Management
HS Karlsruhe	ENSMM Besançon	ETSII U de Valladolid (E)	Mechatronik / Fahrzeugtechnologie
HS Karlsruhe	ENSMM Besançon	HES Fribourg (CH)	Fahrzeugtechnik
U Mainz	U Bourgogne	U Bologna (I)	Trinationale Studien in Geistes- u. Kulturwissenschaften / Lehrerbildung
HTW des Saarlandes (DFHI)	U Metz (ISFATES)	U Luxembourg (L)	Europäisches Baumanagement
U Saarbrücken	U Nancy I	U Luxembourg (L)	Physik

Die postgradualen trinationalen Studiengänge

Etablissements partenaires			Discipline
Europa-U Viadrina Frankfurt/Oder	U Nice	U Sofia (BU)	Kommunikations- und Medienwissenschaften
HTW Dresden	ESC Lille	REA Moskau (RU)	International Business
TU Dresden	IECS Strasbourg / U Strasbourg III	U Cracovie (PL)	Betriebswirtschaft
PH Freiburg	IUFM d'Alsace Mulhouse	PH Basel Land/ Stadt (CH)	Lehrerbildung
U Regensburg	U Clermont-Ferrand II	U Complutense Madrid (E)	European Studies

*L'UFA octroie un financement de départ aux établissements d'enseignement supérieur français et allemands pour la mise en place de cursus trinationaux. Zur Einrichtung von trinationalen Studiengängen erhalten die deutschen und französischen Hochschulen von der DFH eine Anschubfinanzierung.



Témoignages d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs Studierende, Absolventen und Nachwuchsforscher über ihre Erfahrungen

« A travers ma formation d'ingénieur binationale, j'ai su me forger une opinion sur les avantages qu'apportait une formation à l'étranger, notamment les bienfaits des échanges culturels. L'entente franco-allemande est très forte et cette pratique de l'échange se révèle très prometteuse et encourageante pour l'Europe de demain. »



„Durch meine binationale Ingenieurausbildung konnte ich mir eine Meinung über die Vorteile eines Auslandsstudiums bilden, auch was den kulturellen Austausch betrifft. Die deutsch-französische Freundschaft ist sehr stark und dieser Austausch erweist sich für die europäische Zukunft als sehr viel versprechend und ermutigend.“

François Quiquerez, diplômé du cursus binationnel « Génie des procédés chimiques » de l'INPL Nancy et de la Hochschule Mannheim

François Quiquerez, Absolvent des binationalen Studiengangs „Verfahrenstechnik“ der Hochschule Mannheim und des INPL Nancy

« Durant mes études en Allemagne et en Angleterre, j'ai appris à m'adapter – à la culture et à des mentalités différentes, mais également à un autre système universitaire. C'est cette capacité d'adaptation qui m'aide aujourd'hui à faire face aux nombreux défis dans la vie professionnelle. »



„Während meines Studiums in Deutschland und England habe ich gelernt, mich zu adaptieren – an andere Kulturen und Mentalitäten, aber auch an ein anderes Hochschulsystem. Diese Adaptationsfähigkeit ermöglicht mir heute, die zahlreichen Herausforderungen im Berufsleben zu meistern.“

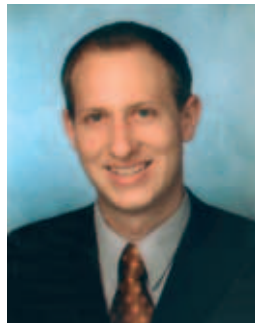
Marie-Laure Moulinet, diplômée du cursus binationnel « Gestion/Management international », ESCP-EAP Paris et Berlin

Marie-Laure Moulinet, Absolventin des binationalen Studiengangs „BWL/Internationales Management“, ESCP-EAP Berlin und Paris

2000^{ème} diplômée de l'UFA

2000. DFH-Absolventin

« Ma formation binationale s'est révélée très valorisante, également pour des postes hors d'Europe. Les entreprises reconnaissent ce double diplôme en raison de la qualité du cursus et de la bonne réputation des établissements participants. »



Arnaud Meissonnier, diplômé du cursus binational « Gestion/Economie » de l'IECS Strasbourg et de l'Université Tübingen

„Meine binationale Ausbildung hat sich als sehr wertvoll erwiesen, auch für Arbeitsstellen außerhalb Europas. Das Doppeldiplom wird durch die Qualität des Studiengangs und den guten Ruf beider Partnerhochschulen von den Unternehmen anerkannt.“

Arnaud Meissonnier, Absolvent des binationalen Studiengangs „BWL“ der Universität Tübingen und der IECS Strasbourg

« Non seulement les études à Sciences Po ont été un enrichissement, mais aussi la vie quotidienne en France – Comment pourrais-je désormais vivre sans pain au chocolat, Canal St. Martin et la langue française ? Les souvenirs de mon séjour à Paris et des personnes que j'y ai rencontrées m'accompagneront toujours. »



Sarah Rüdfler, diplômée du cursus binational « Sciences politiques » de l'Institut d'Etudes Politiques Paris et de la Freie Universität Berlin

„Nicht nur das Studium an Sciences Po war eine Bereicherung – im Nachhinein ist es unvorstellbar, dass ich künftig ohne pain au chocolat, Canal St. Martin und Französisch auf meinen Lippen leben kann. Die Erinnerungen an Paris und die Menschen, die ich dort kennen gelernt habe, werden mich immer begleiten.“

Sarah Rüdfler, Absolventin des binationalen Studiengangs „Politik- und Sozialwissenschaften“ der Freien Universität Berlin und des Institut d'Etudes Politiques Paris



« La cotutelle de thèse ouvre la possibilité d'une carrière scientifique dans les deux pays. »

Dr. Francis Limbach, docteur issu d'une cotutelle de thèse en « Droit » entre l'Université de Toulouse I et l'Université de la Sarre



„Die binationale Promotion eröffnet Chancen für eine wissenschaftliche Karriere in beiden Ländern.“

Dr. Francis Limbach, ehemaliger Doktorand einer binationalen Promotion (Cotutelle de thèse) in „Rechtswissenschaften“ zwischen der Universität des Saarlandes und der Universität de Toulouse I

« J'avais effectué mes études supérieures en France et en Allemagne. C'est ce profil particulier qui m'a permis d'être acceptée au collège doctoral franco-allemand et de faire mon doctorat sur le transfert culturel entre la Saxe et la France au 18^{ème} siècle. »

Virginie Spenlé, doctorante du collège doctoral 625 « Ordres institutionnels, écrit et symboles » de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris et de la Technische Universität Dresden



„Ich hatte in Frankreich und in Deutschland studiert. Die Aufnahme in ein deutsch-französisches Graduiertenkolleg resultierte aus diesem besonderen Profil und ermöglichte mein Forschungsvorhaben zum Kulturtransfer zwischen Sachsen und Frankreich im 18. Jahrhundert.“

Virginie Spenlé, Doktorandin des Graduiertenkollegs 625 « Institutionelle Ordnungen, Schrift und Symbole » der Technischen Universität Dresden und der Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris

Prix d'excellence du Club des Affaires 2005 – Les lauréats Exzellenzpreis des Club des Affaires 2005 – Die Preisträger

« Mes recherches d'emploi ont été très fructueuses du fait de mes expériences et de mon double cursus. J'ai d'ores et déjà reçu cinq offres concrètes d'emploi. J'ai décidé de travailler comme ingénieur de production pour la Robert Bosch GmbH non loin de Stuttgart. Ma recherche d'emploi aura duré environ un mois et demi.

Le cursus intégré m'a beaucoup aidé dans cette recherche d'emploi en raison de mon adaptabilité interculturelle. Cela a été un argument de premier ordre pour les sociétés souhaitant me recruter en Allemagne, mais également pour celles souhaitant me recruter dans le cadre de programmes internationaux. »

Stéphane Lacalmette, diplômé du cursus binationnel « Sciences de l'ingénieur » de l'Ecole Centrale Paris et de l'Université de Stuttgart
Sujet du mémoire de fin d'études :

« Planification d'une ligne de montage sous la contrainte d'une forte variance du produit et du respect des principes de la Lean Production »



„Meine Arbeitssuche war aufgrund meiner Erfahrungen und des Doppelstudiengangs sehr fruchtbar. Ich habe bereits fünf konkrete Jobangebote erhalten und mich entschieden, für die Robert Bosch GmbH in der Nähe von Stuttgart als Produktionsingenieur zu arbeiten. Meine Jobsuche hat ungefähr anderthalb Monate gedauert.

Der integrierte Studiengang hat mir bei der Arbeitssuche durch meine Fähigkeit, mich interkulturell zu adaptieren, sehr geholfen. Sowohl für die Firmen, die mich in Deutschland einstellen wollten, als auch für die internationalen Programme war dies eines der Hauptargumente.“

Stéphane Lacalmette, Absolvent des binationalen Studiengangs „Ingenieurwissenschaften“ der Universität Stuttgart und der Ecole Centrale Paris

Thema der Abschlussarbeit:

„Variantenvielfaltgerechte Konzeption einer schlanken Montageanlage für Kraftfahrzeugkomponenten“

« Le cursus intégré que j'ai effectué représente à mon avis un atout important lors de la recherche d'emploi. Très peu de personnes peuvent attester de deux années entières d'expérience à l'étranger. Il en est de même pour les connaissances linguistiques acquises pendant mon séjour à l'étranger et qui me sont d'une grande aide. Les souvenirs les plus « vivants » de mes études concernent le degré d'internationalisation : j'ai rencontré et travaillé avec des étudiants du monde entier. Ceci permet de se rendre compte des différences culturelles et des problèmes qui en résultent, mais également des similitudes qui existent au-delà des différentes nations. »



„In meinen Augen stellt der integrierte Studiengang, den ich absolviert habe, ein großes Plus bei der Arbeitssuche dar. Nur wenige andere können ganze zwei Jahre Auslandserfahrung aufweisen. Auch die Sprachkenntnisse, die ich während meiner Zeit in Frankreich erworben habe, sind eine große

Hilfe. Was mir von meinem Studium wohl am lebhaftesten in Erinnerung bleiben wird, ist der Grad der Internationalität. Ich habe Studenten aus der ganzen Welt kennen gelernt und mit ihnen zusammengearbeitet. Dadurch wird einem sehr deutlich, welche kulturellen Unterschiede und daraus resultierende Probleme es gibt, aber auch, dass über alle Nationen hinweg Gemeinsamkeiten auftreten.“

Verena Bezold, diplômée du cursus binationnel « Formation de management international » du CESEM Reims et de la Hochschule Reutlingen
Sujet du mémoire de fin d'études :
« De quelle façon et pour quelles raisons ont évolué les secteurs d'énergie français et allemand en focalisant sur l'énergie nucléaire et les énergies alternatives ? »

Verena Bezold, Absolventin des binationalen Studiengangs „BWL“ der Hochschule Reutlingen und des CESEM Reims
Thema der Abschlussarbeit:
„Entwicklung der Energiesektoren Frankreichs und Deutschlands mit Fokus auf Nuklearenergie und erneuerbare Energien“

Prix d'excellence du Club des Affaires 2005 – Les lauréats Exzellenzpreis des Club des Affaires 2005 – Die Preisträger

« Dans le cadre des « Etudes franco-allemandes transfrontalières », j'ai certainement appris plus de choses sur la France et sur les petites différences culturelles et quotidiennes que si j'avais fait des études de romanistique « normales ». Les études au sein du groupe d'étudiants franco-allemand du « SCEFAT » garantissent un contact approfondi avec les étudiants français, même durant le séjour en Allemagne. Par ailleurs, un cursus intégré permet de passer un séjour d'études de deux ans à l'étranger et ainsi, de perfectionner ses compétences linguistiques sans prolongation de la durée des études – ce qui me permet maintenant de continuer mes études. Malgré l'obtention de mon diplôme, je ne me lasse pas des études supérieures : j'ai intégré au semestre d'hiver un cursus de niveau master « Etudes d'Europe de l'Est » à l'Université de Munich. »



Sonja Hauschild, diplômée du cursus binational « Etudes franco-allemandes transfrontalières » de l'Université Paul Verlaine Metz et de l'Université de la Sarre
Sujet de son mémoire de fin d'études :
« Les intellectuels français et allemands face aux dissidents soviétiques (1974-1977) »

„Im Rahmen der „Grenzüberschreitenden Deutsch-Französischen Studien“ habe ich sicherlich mehr über Frankreich und die kleinen kulturellen und alltäglichen Unterschiede gelernt als bei einem „normalen“ Romanistikstudium. Besonders die deutsch-französische Studiengruppe der „DGDFS“ garantiert intensiven Kontakt mit französischen Studenten auch in Deutschland. Außerdem ermöglicht ein integrierter Studiengang ein zweijähriges Studium im Ausland und dadurch vertiefte Sprachkenntnisse ohne eine nennenswerte Verlängerung der Studienzeit. Dies ermöglicht es mir auch, jetzt noch weiter zu studieren. Trotz meines Doppelabschlusses habe ich noch nicht genug vom Studium: zu diesem Wintersemester habe ich ein Aufbaustudium „Osteuropastudien“ an der Ludwig-Maximilians-Universität in München angefangen.“

Sonja Hauschild, Absolventin des binationalen Studiengangs „Grenzüberschreitende Deutsch-Französische Studien“ der Universität des Saarlandes und der Université Paul Verlaine Metz
Thema der Abschlussarbeit:
„Propheten oder Störenfriede? Sowjetische Dissidenten in der Bundesrepublik Deutschland und Frankreich und ihre Rezeption bei den Intellektuellen (1974-1977)“



« Le caractère intégré du cycle d'études m'a paru particulièrement positif, à savoir, cette possibilité de changer de lieu d'études durant une période de trois ans, tout en restant au sein d'un groupe d'étudiants franco-allemand et de travailler ensemble de manière approfondie dans le cadre de séminaires. Par ailleurs, la complémentarité des deux établissements fut à la fois excitante et enrichissante : d'une part, l'IEP qui est orienté vers la transmission du savoir et la préparation à la vie professionnelle, et d'autre part, l'Institut Otto Suhr de la FU Berlin, d'orientation plus scientifique et critique. Après avoir terminé les études intégrées, j'ai effectué des études de niveau master à l'Institut allemand de politique du développement, puis trouvé un emploi au ministère de la coopération économique et du développement allemand. Dans la mesure où je suis en contact régulier avec les pays francophones d'Afrique en voie de développement et, dans le cadre des efforts d'harmonisation en Europe, avec des collègues français, je profite quotidiennement des connaissances acquises durant mes études franco-allemandes. »

Prix spécial du jury
Martin Kipping, diplômé du cursus binational
« Sciences politiques et sociales » de l'Institut
d'Etudes Politiques de Paris et de la Freie
Universität Berlin
Sujet du mémoire de fin d'études :
« Conflits et coopérations liés à l'eau du fleuve
Sénégal »



„Als besonders positiv habe ich den integrierten Charakter des Studienzyklus' erlebt, d.h. die Möglichkeit, in einer deutsch-französischen Studierenden-gruppe über insgesamt 3 Jahre jeweils gemeinsam den Studienort zu wechseln und in den gemeinsamen Seminaren des Studienzyklus' intensiv zusammenzuarbeiten. Spannend und

bereichernd war außerdem die Komplementarität der beiden Hochschulen: das stark auf Wissensvermittlung und Berufsvorbereitung ausgerichtete IEP einerseits und das wissenschaftlicher und kritischer aufgestellte Otto Suhr Institut der FU Berlin andererseits. Nach dem Abschluss des Studienzyklus' habe ich einen postgraduierten Ausbildungskurs am Deutschen Institut für Entwicklungspolitik absolviert und danach eine Stelle als Referent im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung gefunden. Da ich dort viel mit den frankophonen Entwicklungsländern Afrikas und im Rahmen europäischer Harmonisierungsbemühungen mit französischen Kollegen zu tun habe, kommt mir mein deutsch-französisches Studium eigentlich täglich zugute.“

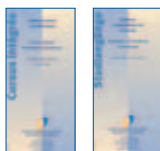
Ehrenpreis der Jury
Martin Kipping, Absolvent des binationalen Studiengangs „Politik- und Sozialwissenschaften“ der Freien Universität Berlin und des Institut d'Etudes Politiques de Paris
Thema der Abschlussarbeit:
„Wasserkonflikte und Wasserkooperationen am Senegalfluss“

Relations publiques – Liste des publications en 2005

Öffentlichkeitsarbeit – Liste der Veröffentlichungen 2005

Informations sur les cursus / Informationen zu den Studiengängen

Dépliant « Coursus d'études binationaux et trinationaux 2005/2006 »
Folder „Binationale und trinationale Studiengänge 2005/2006“



Affiche « Coursus d'études binationaux et trinationaux 2005/2006 »
Plakat „Binationale und trinationale Studiengänge 2005/2006“



Affiche : Où effectuer un cursus intégré en France et en Allemagne ?
Plakat: Studienstandorte der integrierten Studiengänge in Deutschland und Frankreich



CD-Rom Paul & Lisa



Campagne linguistique / Sprachenkampagne

Dépliant « Parler l'allemand ? Le bon plan !
Parler l'allemand, ça paie »
Folder „Mehr Sprachen Mehr Chancen –
Französisch zahlt sich aus“



Affiche « Parler l'allemand ? Le bon plan !
Parler l'allemand, ça paie »
Plakat „Mehr Sprachen Mehr Chancen –
Französisch zahlt sich aus“



Soutien à la formation doctorale et à la recherche / Graduierten- und Forschungsförderung

Brochure « Soutien aux jeunes chercheurs – Formations doctorales, mobilité, mise en réseaux »

Broschüre „Förderprogramme für Nachwuchswissenschaftler – Doktorandenausbildung, Mobilität, Netzwerkbildung“



Etablissements / Hochschulen

Brochure « Programmes – Soutiens financiers – Délais. Informations pour les établissements d'enseignement supérieur et les instituts de recherche »
 Broschüre „Programme – Förderungen – Fristen. Informationen für Hochschulen und Forschungsinstitutionen“



Affiche pour les services des relations internationales
 Plakat für Akademische Auslandsämter



Divers / Allgemein

2 Newsletters « UFA-actuel » en mai et octobre 2005
 2 Newsletter „DFH-Aktuell“ im Mai und Oktober 2005



Rapport d'activité 2004
 Jahresbericht 2004



Brochure d'information générale en version anglaise
 Image-Broschüre auf Englisch



L'Université franco-allemande
en chiffres – 2005

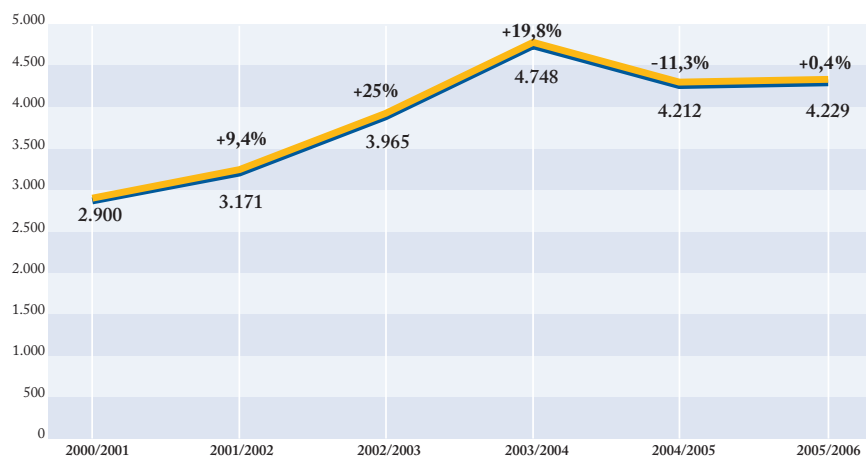
Die Deutsch-Französische Hochschule
in Zahlen – 2005



Evolution du nombre d'étudiants

Entwicklung der Studierendenzahlen

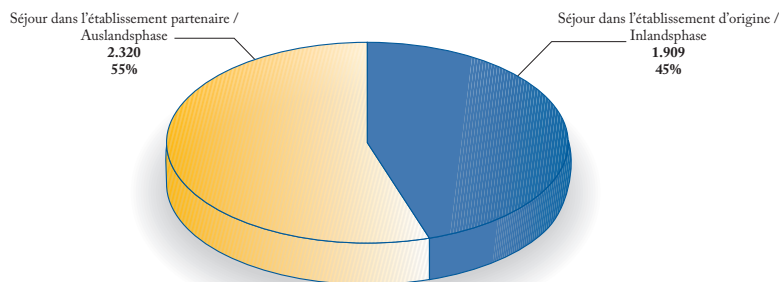
(13.03.2006)

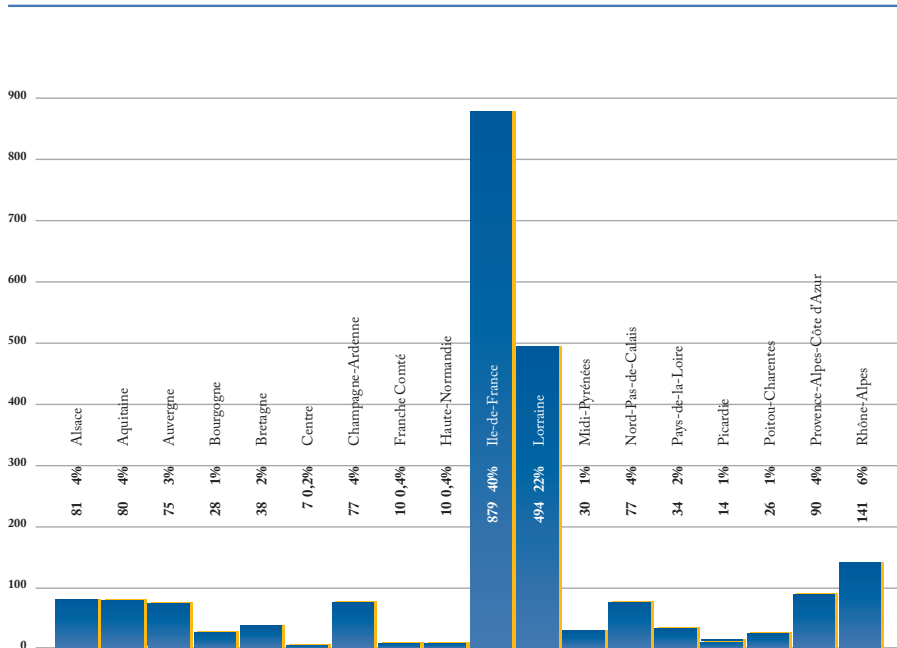


Répartition des étudiants de l'UFA entre la phase de séjour dans l'établissement d'origine et la phase de séjour dans l'établissement partenaire pour le premier semestre 2005/2006

Verteilung der Studierenden der DFH zwischen der Inlands- und der Auslandsphase im Wintersemester 2005/2006

(13.03.2006)

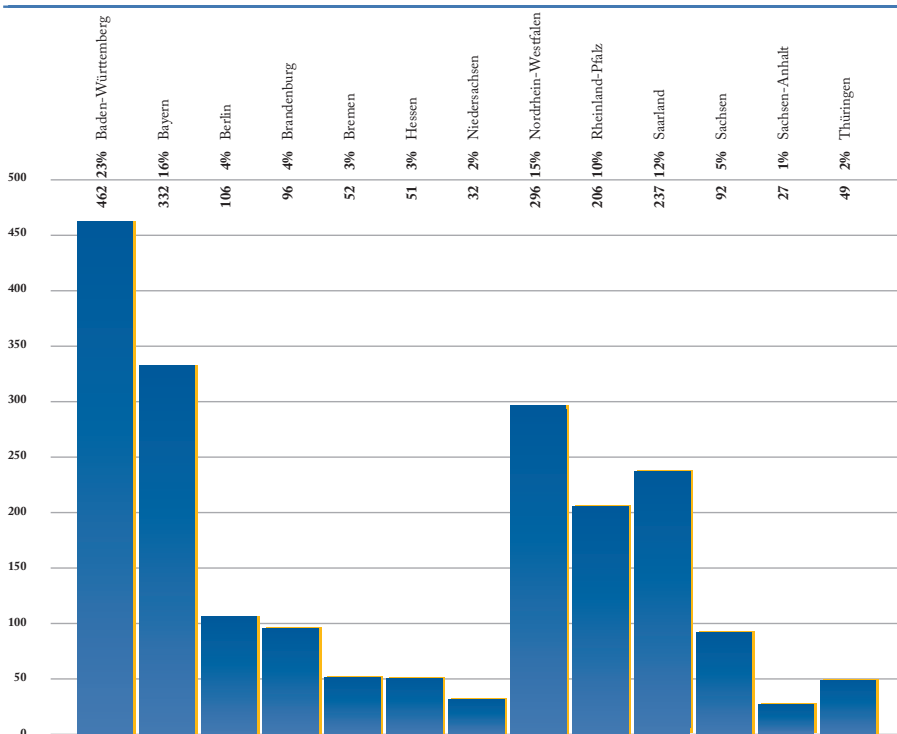




Répartition des étudiants de l'UFA par région

Verteilung der Studierenden der DFH pro Region

(13.03.2006)



Répartition des étudiants de l'UFA par Bundesland

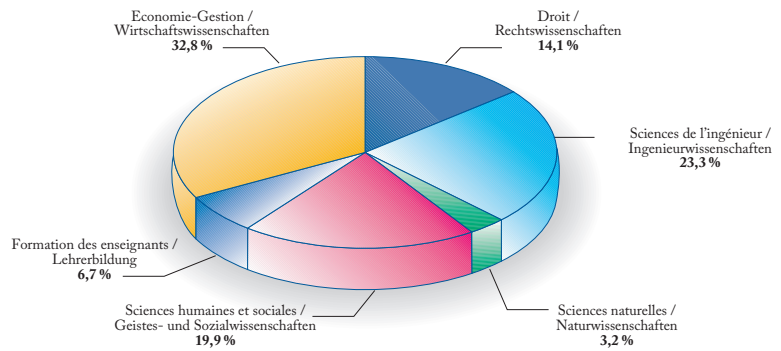
Verteilung der Studierenden der DFH pro Bundesland

(13.03.2006)



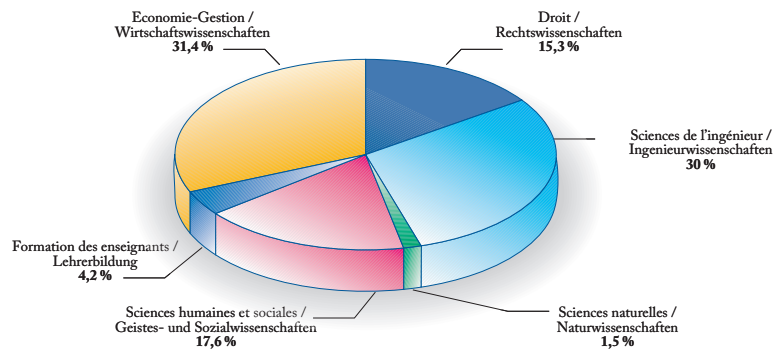
Répartition des étudiants de l'UFA par discipline

Verteilung der Studierenden der DFH nach Fachrichtungen



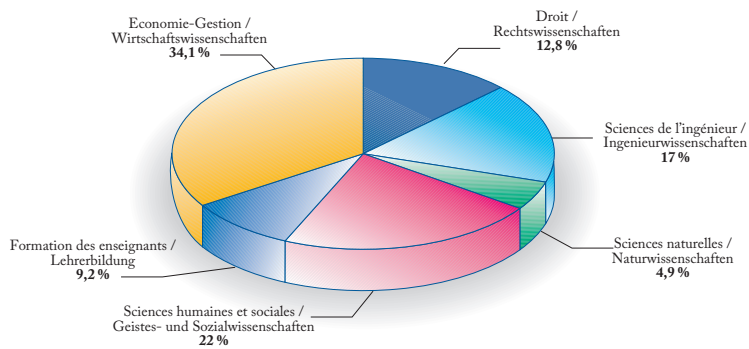
Répartition des étudiants français de l'UFA par discipline

Verteilung der französischen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen



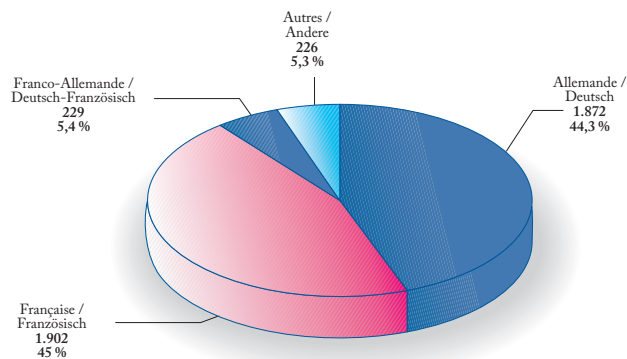
Répartition des étudiants allemands de l'UFA par discipline

Verteilung der deutschen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen



Nationalité des étudiants de l'UFA

Staatsangehörigkeit der Studierenden der DFH



Pays d'origine des étudiants de l'UFA

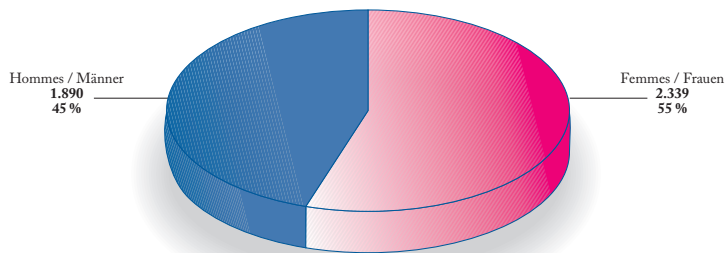
Heimatländer der Studierenden der DFH

Pays / Länder: 40

Algérie/Algerien		Iran	
Allemagne/Deutschland		Irlande/Irland	
Autriche/Österreich		Italie/Italien	
Belgique/Belgien		Japon/Japan	
Bénin/Benin		Liban/Libanon	
Bulgarie/Bulgarien		Luxembourg/Luxemburg	
Cameroun/Kamerun		Maroc/Marokko	
Chine/China		Norvège/Norwegen	
Colombie/Kolumbien		Pays-Bas/Niederlande	
Congo/Kongo		Pérou/Peru	
Corée/Korea		Pologne/Polen	
Côte d'Ivoire/Elfenbeinküste		Roumanie/Rumänien	
Croatie/Kroatien		Russie/Russland	
Danemark/Dänemark		Rwanda/Ruanda	
Espagne/Spanien		Suède/Schweden	
Etats-Unis/USA		Suisse/Schweiz	
Finlande/Finnland		Sénégal/Senegal	
France/Frankreich		Togo	
Grande-Bretagne/Großbritannien		Tunisie/Tunesien	
Hongrie/Ungarn		Vietnam	

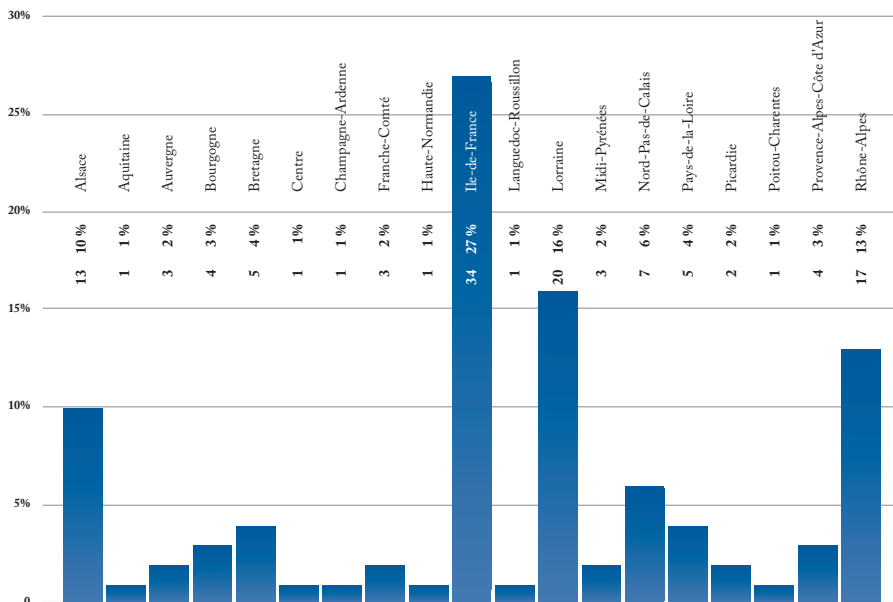
Répartition des étudiants de l'UFA par sexe

Frauen- / Männer-Anteil der Studierenden der DFH



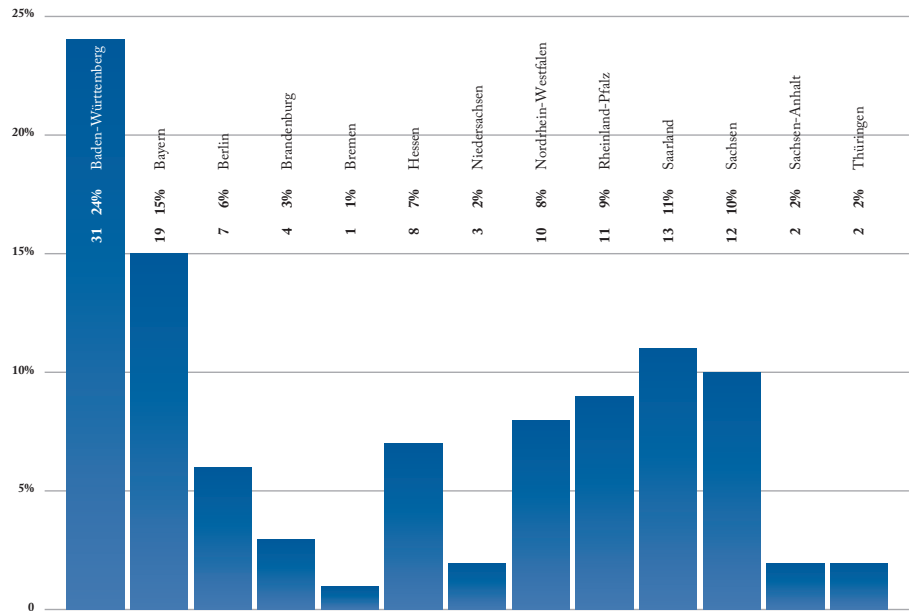
Répartition des cursus de l'UFA par région

Verteilung der Studiengänge der DFH pro Region



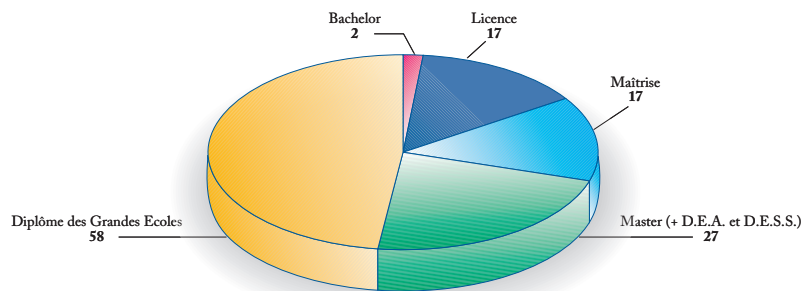
Répartition des cursus de l'UFA par Bundesland

Verteilung der Studiengänge der DFH pro Bundesland



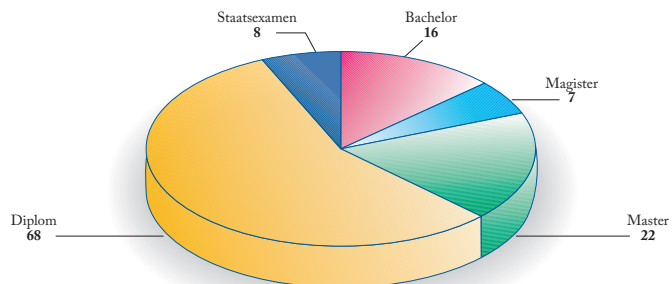
Répartition des diplômes du côté français

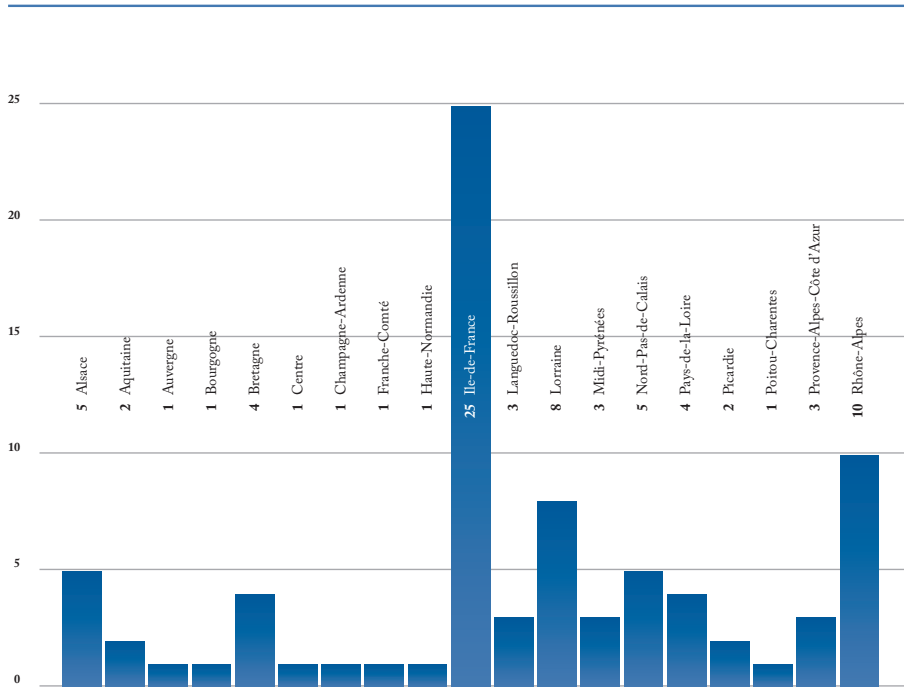
Verteilung der Abschlüsse auf französischer Seite



Répartition des diplômes du côté allemand

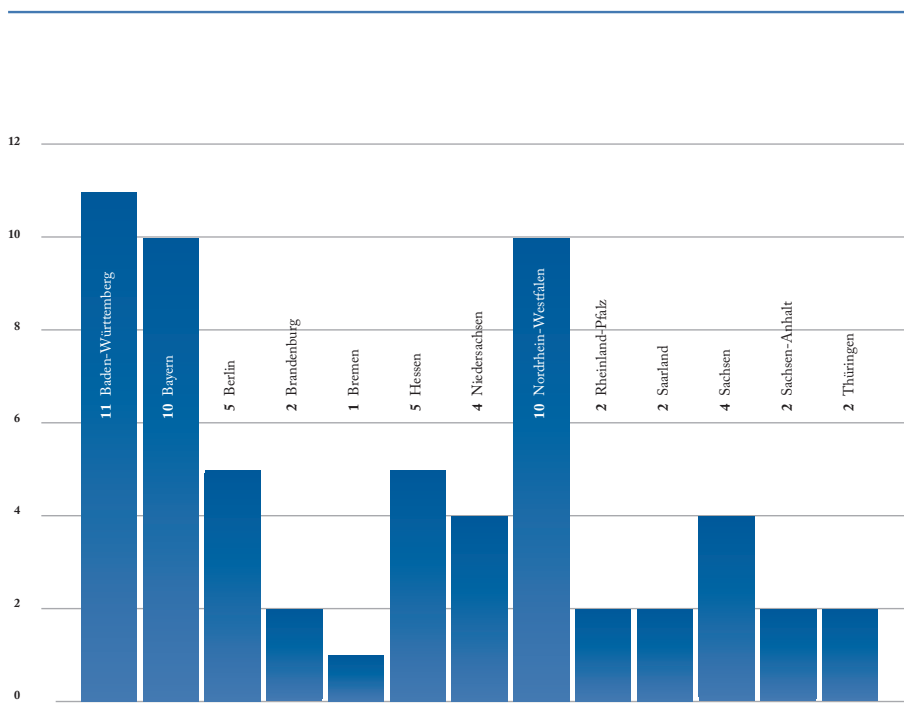
Verteilung der Abschlüsse auf deutscher Seite





Nombre d'établissements partenaires français de l'UFA par région

Anzahl der französischen Partnerhochschulen der DFH pro Region



Nombre d'établissements partenaires allemands de l'UFA par Bundesland

Anzahl der deutschen Partnerhochschulen der DFH pro Bundesland

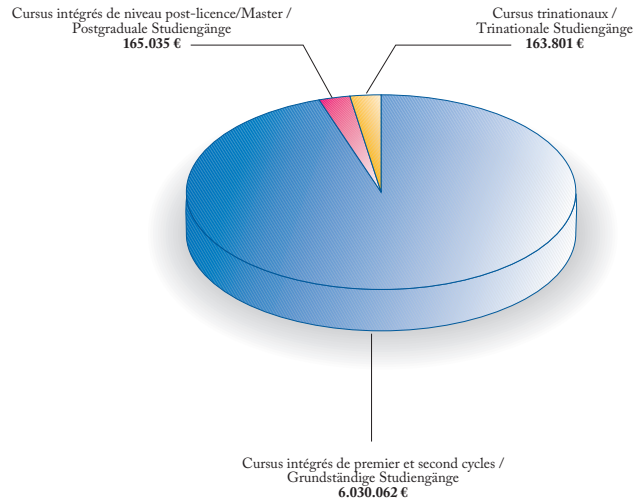


Coût total des cursus

Gesamtkosten der Studiengänge

**Total / Gesamt
6.358.898 €**

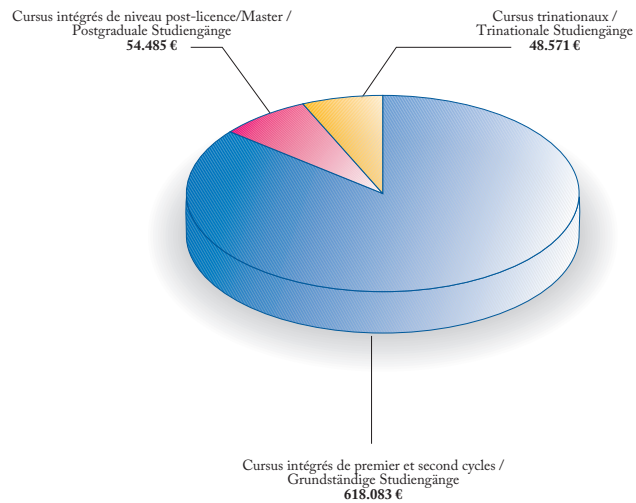
(13.03.2006)



Frais de fonctionnement

Infrastrukturkosten

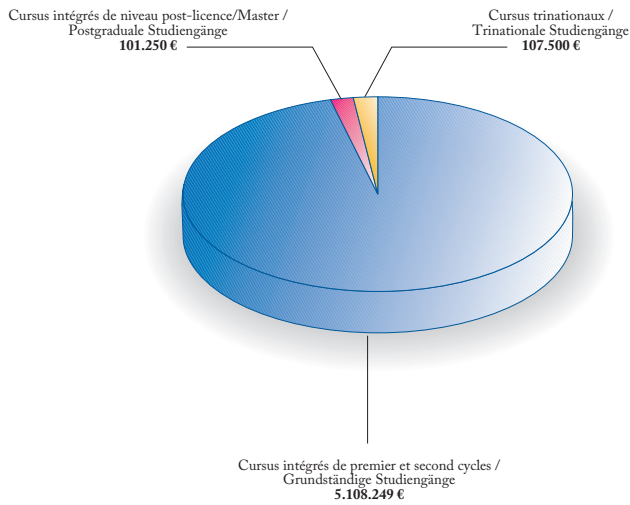
**Total / Gesamt
721.139 €**



Aides à la mobilité

Mobilitätsbeihilfen

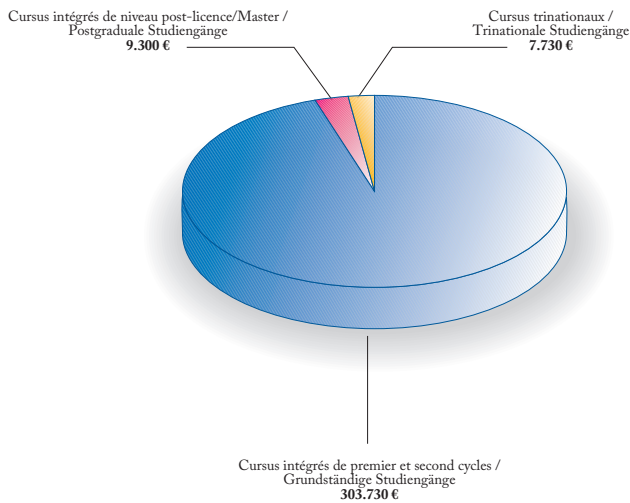
Total / Gesamt
5.316.999 €



Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

Förderung der (fach)sprachlichen Vorbereitung

Total / Gesamt
320.760 €



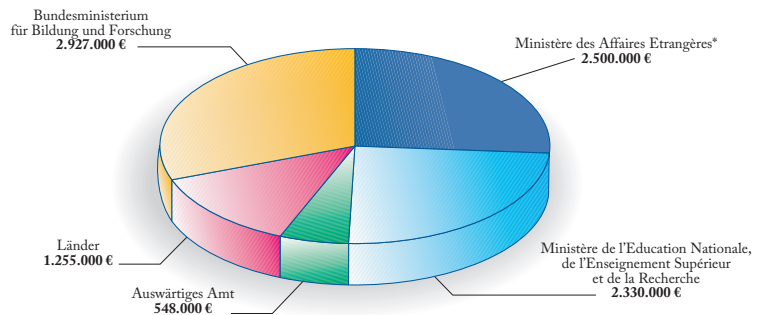
Subventions par bailleur de fonds 2005

Zuwendungen nach Geldgebern 2005

**Total / Gesamt
9.560.000 €**

* versement complémentaire de 2004 inclus
ainsi que la dernière partie de la dernière
paiement de 2004

Chiffres arrondis
Zahlen gerundet



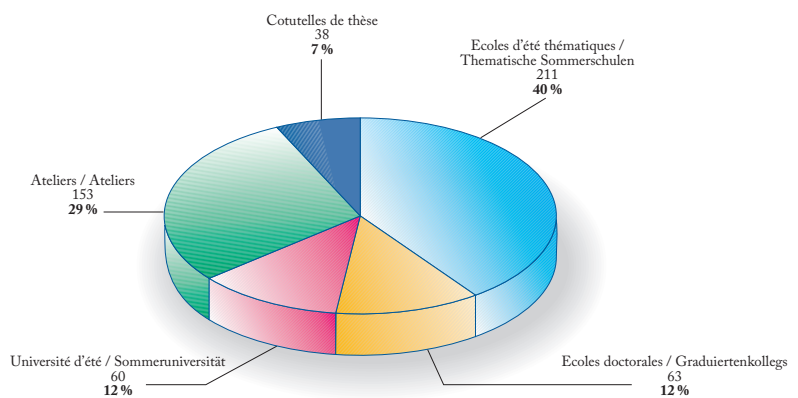
Soutien à la formation doctorale et à la recherche

**Graduierten- und
Forschungsförderung**

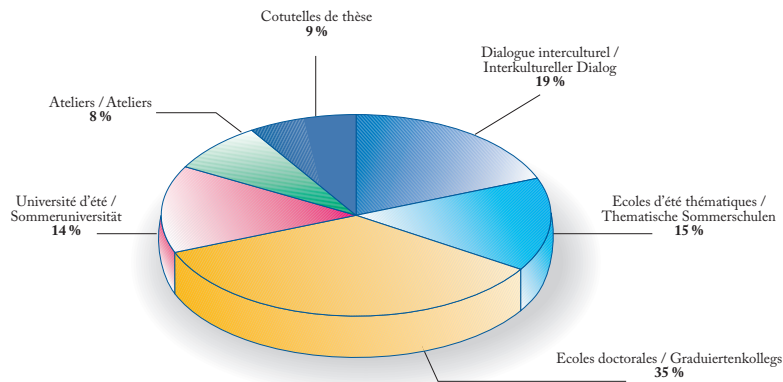
Répartition du nombre total de participants par programme en 2005 (hors soutien au dialogue interculturel)

Nachwuchswissenschaftlerförderung nach Programmen 2005 (ohne Förderung des Interkulturellen Dialoges)

Nombre total de participants / Gesamtteilnehmerzahl:
525 chercheurs / Forscher



Répartition des montants de soutien par programme en 2005



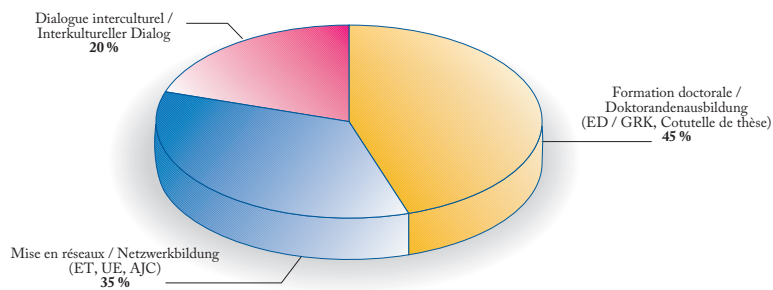
Fördersummenanteil nach Programmen 2005

(pour un total de 582.000 Euros / von insgesamt 582.000 Euro)

Répartition des montants de soutien

Mise en réseaux / Formation doctorale / Transfert des connaissances en 2005

(pour un total de 582.000 Euros)



Fördersummenanteil Netzworkebildung / Doktorandenausbildung / Wissenstransfer 2005

(von insgesamt 582.000 Euro)



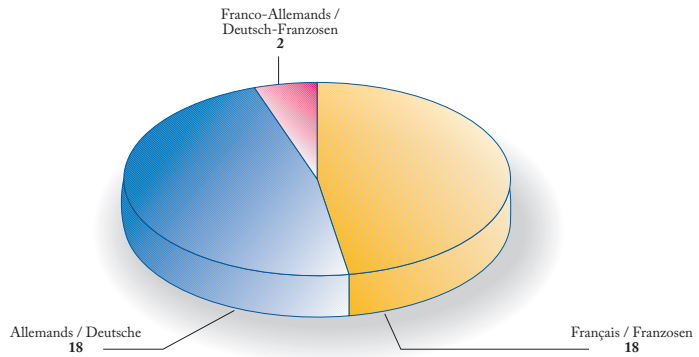
Soutien à la Cotutelle de thèse

Répartition par nationalité / discipline / sexe

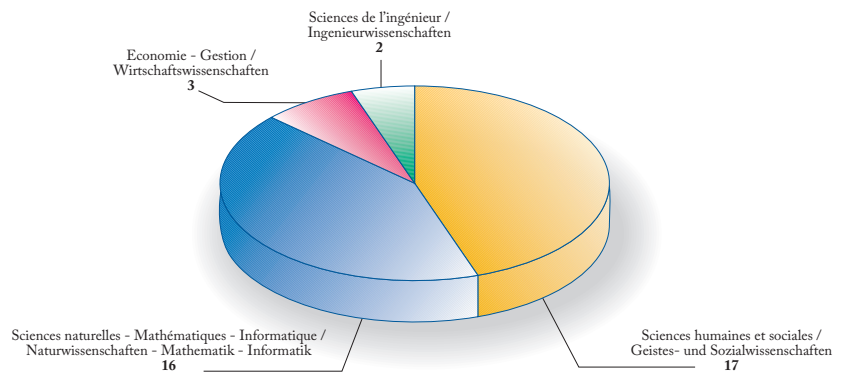
Förderung deutsch-französischer Promotionsverfahren

Verteilung nach Nationalität / Fachrichtung / Geschlecht

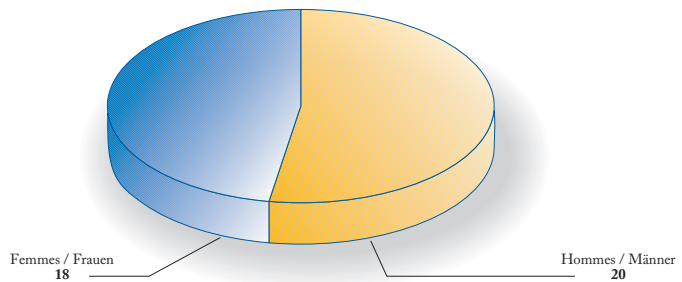
a) Nationalité / Nationalität

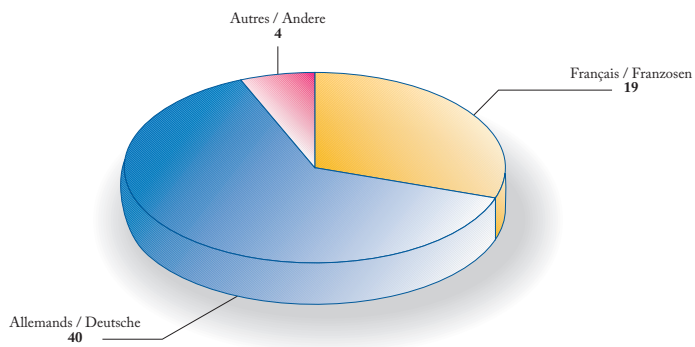


b) Disciplines / Fachrichtungen



c) Sexe / Geschlecht





**Coopération Ecoles
doctorales-
Graduiertenkollegs
Répartition par nationalité**

**Kooperation
Graduiertenkollegs-Ecoles
doctorales
Verteilung nach
Nationalitäten**





L'équipe de l'UFA

Das Team der DFH



Mars 2006
März 2006

Président
Präsident



Prof. Dr. Dieter Leonhard
E-Mail: leonhard@dfh-ufa.org

Secrétaire Général
Generalsekretär



Stephan Geifes
E-Mail: geifes@dfh-ufa.org

Ressources humaines,
finances, administration
Personal, Organisation,
Haushalt



Gudrun André
E-Mail: andre@dfh-ufa.org

Encadrement des organes
Gremienarbeit



Christina Süß
E-Mail: suess@dfh-ufa.org

Contacts avec le monde
économique, Forum
Kontakte zur Wirtschaft,
Forum



Evelyn Müller
E-Mail: mueller@dfh-ufa.org

Attachée de presse,
Relations publiques
Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit



Ulrike Reimann
E-Mail: reimann@dfh-ufa.org

Relations publiques
Öffentlichkeitsarbeit



Patricia Rohland
E-Mail: rohland@dfh-ufa.org

Secrétariat, ressources
humaines, administration
Sekretariat, Personal,
Haushalt



Annette Kuhn
E-Mail: a.kuhn@dfh-ufa.org

Comptabilité et
administration interne
Buchhaltung, interne
Verwaltung



Ute Leidinger
E-Mail: leidinger@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Nicolas Hinz
E-Mail: hinz@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Carmen Spreitzer
E-Mail: spreitzer@dfh-ufa.org

Informatique
EDV



Ralf Kuhn
E-Mail: kuhn@dfh-ufa.org

Vice-Président
Vizepräsident



Prof. Dr. Albert Hamm
E-Mail: hamm@dfh-ufa.org

Secrétaire Générale adjointe
Stellvertretende
Generalsekretärin



Frédérique Genton
E-Mail: genton@dfh-ufa.org

Formation doctorale
et recherche
Graduierten- und
Forschungsförderung



Axel Honsdorf
E-Mail: honsdorf@dfh-ufa.org

Secrétariat formation
doctorale et recherche
Sekretariat Graduierten-
und Forschungsförderung



Patricia Bruckner
E-Mail: bruckner@dfh-ufa.org

Secrétariat
Sekretariat



Christine Neumann
E-Mail: neumann@dfh-ufa.org

Secrétariat
Sekretariat



Isabelle Willas
E-Mail: willas@dfh-ufa.org

Traductions, glossaire
Übersetzungen, Glossar



Martine Bisdorff
E-Mail: bisdorff@dfh-ufa.org

Secrétariat du secteur
programmes, évaluation
Sekretariat
Programmbereich,
Evaluierung



Monika Bommas
E-Mail: bommas@dfh-ufa.org

Secrétariat du secteur
programmes
Sekretariat
Programmbereich



Anne Levrèsse
E-Mail: levresse@dfh-ufa.org

Appels d'offres, demandes
de subventions et
évaluation
Ausschreibungen,
Antragsstellung und
Evaluierung



Elke König
E-Mail: koenig@dfh-ufa.org

Règles relatives au soutien
financier et à l'utilisation
des allocations
Förderbestimmungen und
Verwendung der Mittel



Maria Leprévost
E-Mail: leprevost@dfh-ufa.org

Secrétariat des étudiants,
attribution des fonds et
conventions d'allocations
Studierendensekretariat,
Mittelvergabe und
Zuwendungsverträge



Carole Reimeringer
E-Mail: reimeringer@dfh-ufa.org

Secrétariat du secteur
programmes, informations
générales, évaluation
Sekretariat
Programmbereich,
allgemeine Beratung,
Evaluierung



Stephanie Meimberg
E-Mail: meimberg@dfh-ufa.org



Liste des sigles : institutions, ministères, établissements d'enseignement supérieur, diplômes

Abkürzungsverzeichnis: Institutionen, Ministerien, Hochschulen, Abschlüsse

Sigles/Abkürzungen	Signification/Bedeutung		
AA	Auswärtiges Amt	L/M/D	Licence/Master/Doctorat
ATER	Attaché temporaire d'enseignement et de recherche	MA	Master
BA	Bachelor	MAE	Ministère des Affaires Etrangères
BMBF	Bundesministerium für Bildung und Forschung	MENESR	Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
CDEFI	Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs	MSTP	Mission Scientifique, Technique et Pédagogique
CDFA	Collèges doctoraux franco-allemands	OFAJ	Office Franco-Allemand pour la Jeunesse
CIERA	Centre de Recherche Interdisci- plinaire sur l'Allemagne	Réseau/ Netzwerk	Top Industrial Managers for Europe
CIDU	Centre d'Information Universitaire de l'Ambassade de France à Berlin	« TIME »	
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique	CESEM	Centre d'Etudes Supérieures Européennes de Management
CPU	Conférence des Présidents d'Université	CeseMed	Centre d'Etudes Supérieures Européennes de Management - Méditerranée
DAAD	Deutscher Akademischer Aus- tauschdienst	CPE	(Ecole Supérieure) Chimie Physique Electronique
DEA	Diplôme d'Etudes Approfondies	EBP	European Business Program
DESS	Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées	EC	Ecole Centrale
DEUG	Diplôme d'Etudes Universitaires Générales	ENGREF	Ecole Nationale du Génie Rural des Eaux et des Forêts
DFG	Deutsche Forschungsgemein- schaft	EHESS	Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales
dfi	Deutsch-Französisches Institut	ENIM	Ecole Nationale d'Ingénieurs de Metz
DFDK	Deutsch-Französische Doktorandenkollegien	ENSAE	Ecole Nationale de la Statistique et de l'Administration
DFJW	Deutsch-Französisches Jugendwerk	Economique	
ECTS	European Credit Transfer System	ENSAI	Ecole Nationale de la Statistique et de l'Analyse de l'Information
ENQA	European Network for Quality Assurance	ENSAM	Ecole Nationale Supérieure d'Arts et Métiers
EUCOR	Europäische Konföderation der Oberrheinischen Universitäten Conférence européenne des uni- versités du Rhin Supérieur	ENSC	Ecole Nationale Supérieure de Chimie
EURO- NEXT	European Network of Experts for Trainingship	ENSGSI	Ecole Nationale Supérieure en Génie des Systèmes Industriels
GE-TH	Grandes Ecoles – Technische Hochschulen	ENSMM	Ecole Nationale Supérieure de Micromécanique et des Microtechniques
HRK	Hochschulrektorenkonferenz	ENST	Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications
KMK	Kultusministerkonferenz	EP	Ecole Polytechnique

EPF	Ecole Polytechnique Féminine (ancien nom de l'EPF-Ecole d'Ingénieurs Sceaux)	ESITC	Ecole Supérieure d'Ingénieurs des Travaux de la Construction
EPHE	Ecole Pratique des Hautes Etudes	ESME	Ecole Spéciale de Mécanique et d'Electricité
EPSCI	Ecole des Praticiens Supérieurs	ESTP	Ecole Spéciale des Travaux Publics
Groupe	du Commerce International	IEP	Institut d'Etudes Politiques
ESSEC	Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales	INP	Institut National Polytechnique
ESB	European School of Business	INSA	Institut National des Sciences Appliquées
ESC	Ecole Supérieure de Commerce	ISMCM-	Institut Supérieur des Matériaux et de la Construction Mécanique
ESCE	Ecole Supérieure du Commerce Extérieur	CESTI	Centre d'Etudes des Sciences et Techniques de l'Information
ESCP-	Ecole Supérieure de Commerce de Paris	Supélec	Ecole Supérieure d'Electricité
EAP	Ecole Européenne des Affaires de Paris		



Rédaction / Impressum

Editeur / Herausgeber:

Deutsch-Französische Hochschule Nouvelle adresse à partir de juillet 2006 :

Université franco-allemande Ab Juli 2006 neue Adresse:

Am Staden 17 Kohlweg 7

D-66121 Saarbrücken D-66123 Saarbrücken

Tel.: (+49) (0)681 501 1367

Fax: (+49) (0)681 501 1355

E-Mail: info@dfh-ufa.org

Internet: www.dfh-ufa.org

Rédaction / Redaktion:

Prof. Dr. Dieter Leonhard (responsable / verantwortlich)

Ulrike Reimann (Rédaction / Redaktion)

Patricia Rohland

Martine Bisdorff (Traductions / Übersetzungen)

Carmen Spreitzer (Statistiques / Statistiken)

Photos / Fotos:

Iris Maurer, HONK, Raphael Maaß,

Peter Pukolwski, Top image, Frédéric Maigrot

Création graphique / Gestaltung und Layout:

AC_PRESS, Wadgassen

Impression / Druck:

Krüger Druck + Verlag, Dillingen/Saar





U3



**Deutsch-Französische
Hochschule**



**Université
franco-allemande**